TRENDS®

KNOW THE DIFFERENCE

Architecture,
Isa Clara Neves

Design,
Victor Guerra

Trendsetter,
Knud Erik Hansen

In style,
Entrudo

Motors,
Jaguar Speedboat Concept

14 ANOS

TRIMESTRAL • N.º**67** • €4,50

PATEK PHILIPPE
GENEVE

Begin your own tradition.

Nunca somos verdadeiramente
donos de um Patek Philippe.

Apenas cuidamos dele
para a geração seguinte.

Calendário Anual Ref. 5205G

DAVID ROSAS
time experts

Lisboa · Av. Liberdade, 69A · T 213 243 870
Porto · Avenida da Boavista 1471 · T 226 061 060
Algarve · Quinta Shopping, Loja 20 · T 289 399 410
www.davidrosas.com

VONDOM
Glamorous | Beautiful | Modern | Elegant | Magical
ULM
by Ramón Esteve
vondom.com | santos@vondom.com

Mais viva, mais arrojada

Viva a TRENDS! E todos que nela apostam. Chegou mais uma edição para Si. A TRENDS caminha, em 2018, para mais um ano a conquistar mundos e tendências. Ainda em fase de comemoração do seu 14.º aniversário, quisemos fazer algo diferente. Aumentamos o número de páginas da edição e trouxemos novos conteúdos, mais audazes e irreverentes. Mais caras. Mais projetos. Mais tendências. Mais novidades. Tudo numa edição só. Passamos em revista conteúdos que ficam para a história e as marcas que deixam o seu cunho. Esta é mais uma edição para ler e guardar. Os mais variados artigos nacionais e internacionais levam, até Si, o melhor da arquitetura, do *design* de interiores, do *trendsetter*, da moda e do universo motor. Mais apurados e prazerosos, os textos que aqui lhe apresentamos procuram informá-lo e prendê-lo às mais de 200 páginas. Transmitimos as histórias dos nossos entrevistados e as suas experiências profissionais; damos espaço aos mais diversos *opinion makers*; e ousamos convidá-lo a absorver toda a informação enquanto lê, pausadamente, cada página deste número 67. Boas leituras!

More vibrant, more daring

Welcome to TRENDS! And to everyone who believes in it. Another issue has arrived. In 2018, TRENDS is heading for another year conquering worlds and trends. As we celebrate the magazine's 14th anniversary, we wanted to do something different. We've added more pages to this issue to bring you new, bolder and more irreverent content. More faces. More projects. More fresh ideas. All in a single issue, one with memorable content and brands that make an impression. This is another issue to be read and kept. A varied palette of national and international articles reveal the best in architecture, in interior design, in trendsetters, in fashion and in the motor industry. More sophisticated and pleasure-giving, the texts herein will not only inform you, but have you transfixed for more than 200 pages. We pass on the stories of our interviewees and their professional experiences; we make room for the most varied of opinion makers; and we dare to invite you to absorb all this information as you take your time to read every page of this, issue 67 of the magazine. Happy reading!

[A EQUIPA / THE TEAM]

TRENDS

Propriedade/Editora:
PM Media, S.A.
www.pmmediacorporate.com
Rua António Nobre, 23 Fração B
Leça da Palmeira
4450-618 Matosinhos,
Porto, Portugal
T: (+351) 22 906 95 30

www.trends-mag.com
info@trends-mag.com

Fotografia de Capa: © 1, 5 e 6 Direitos Reservados, 2 Atelier Urban Face, 3 Zeelander, 4 Barcode Architects

Administração: Paulo Martins
Diretor: José Lopes
Coord. Editorial: Maria Cruz
Redação: Maria Cruz, Maria Pires
Revisão: Maria Pires
Tradução: Algarvemedia
Design e Paginação: Ana Silva, Paulo Sousa (Tratamento de Imagem)
Publicidade / RP: Ana Sofia Monteiro

N.º 67 JAN-ABR

Periodicidade: Trimestral
Impressão: Orgal, Lda.
Preço de Capa: €4,50
ISSN: 2183-6779
Depósito Legal: N.º 205996/04
Publicação Registada: ERC sob o n.º 124365

Publicidade e Assinaturas:
adsales@trends-mag.com

TRENDS - KNOW THE DIFFERENCE® marca registada. Todos os direitos reservados. Os anúncios publicitários e artigos de opinião, os seus conteúdos e o impacto que deles advier são da total responsabilidade dos seus autores. Interdita a reprodução, mesmo que parcial, de textos, fotografias ou ilustrações sob quaisquer meios e para quaisquer fins, inclusive comerciais.

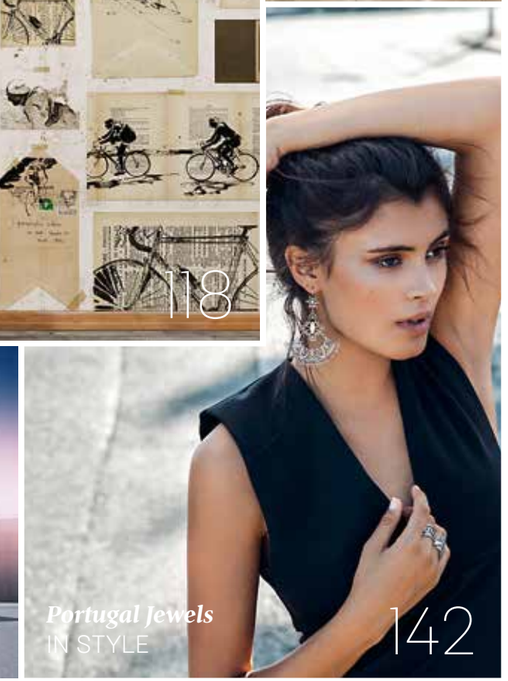
Esta edição foi escrita segundo as normas do novo acordo ortográfico.

Mountain Refuge
SKETCH 40

Mansion "L'hôtel de Bethmann"
INTERIORS 86

Postmodern by WallPepper®
TRENDSETTER 118

Peugeot e-Bike eFOI
TO MOVE 194



Portugal Jewels
IN STYLE 142

UGO RILLA DE MATTEO UGOLINI

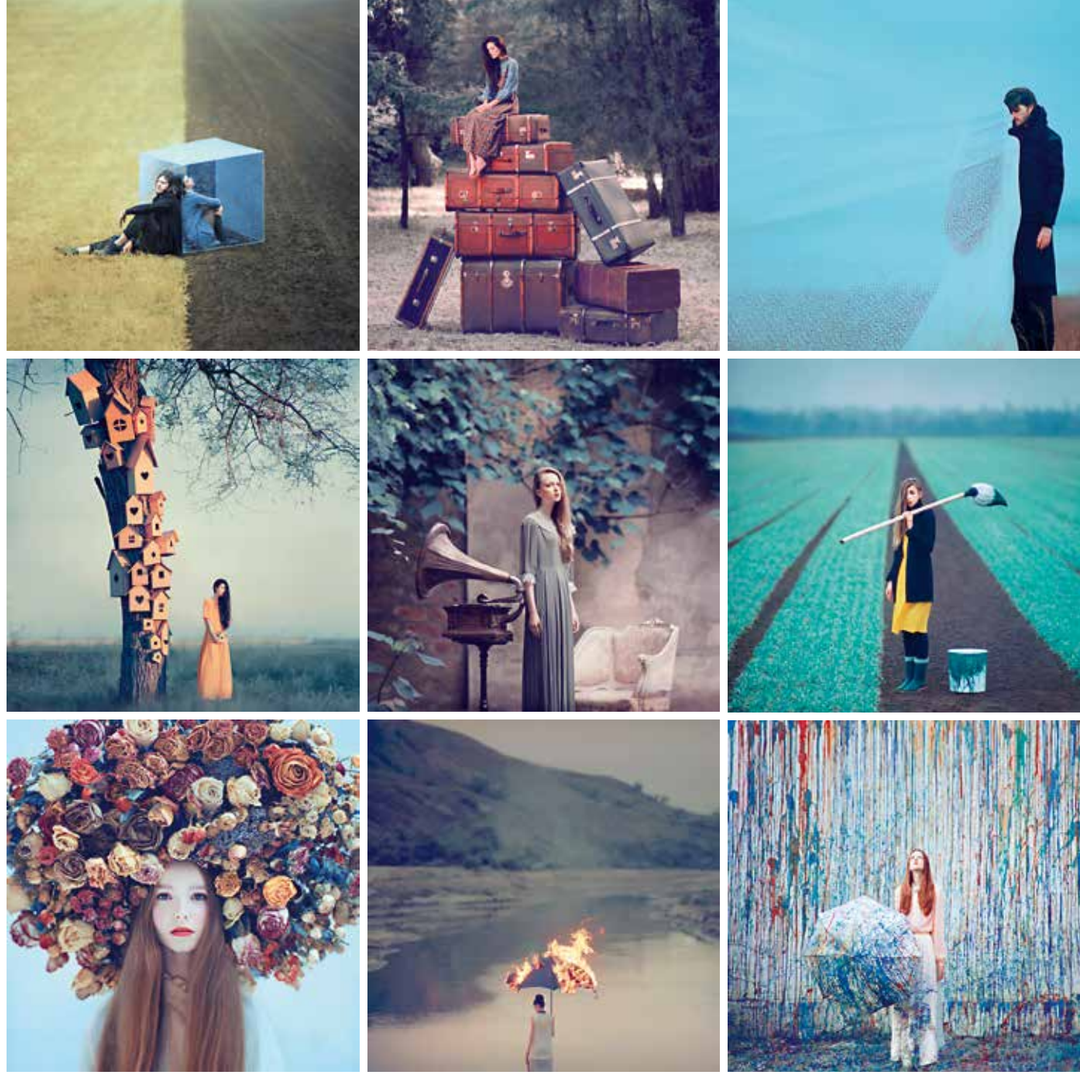
Tendo uma conexão profunda com a natureza e o desejo de inspirar as pessoas com os seus projetos, Matteo Ugolini criou, para a *Karman* – conhecida pelas suas luminárias com memórias, sentimentos e sonhos –, uma luminária de parede chamada Ugo Rilla, que faz lembrar uma icónica figura da sétima arte. O uso de cerâmica mate, branca ou preta, a ferocidade nos olhos do animal e o calor que emanam de três lâmpadas de diferentes formas exibem a criatividade e o amor de Matteo pela natureza. Os seus projetos são lunáticos, surreais e ousados, criados para encantar, impressionar e não deixar ninguém indiferente.

Feeling a deep connection with nature and the desire to inspire people with its projects, Matteo Ugolini has created, for *Karman* – known for its lamps with memoirs, feelings and dreams –, a wall lamp called Ugo Rilla, which brings to mind an iconic figure of the seventh art. The use of white or black matt ceramic, the ferocity in the animal's eyes and the warmth emanating from three lamps of different shapes, reveal Matteo's creativity and love for nature. His designs are whimsical, surreal and bold, created to enchant, impress and leave nobody unaffected.

MANOLO BLAHNIK CRIA COPO PARA A TANQUERAY NO.TEN

Patente no Museu Nacional de Artes Decorativas em Madrid até março, a exposição *Manolo Blahnik: The Art of Shoe* assinala o 75.º aniversário de Manolo Blahnik, o artista que há 45 anos eleva o calçado à categoria de arte. Este foi também o pretexto para o *designer* criar um copo inspirado nos seus sapatos, em exclusivo para Tanqueray No.TEN (um dos melhores gins do mundo), e nos momentos de sucesso que unem as duas marcas *premium*. O estilo *art deco* tão característico da garrafa de gim funde-se com a tradição e a estética clássica de Manolo Blahnik para um resultado muito original.

On show at the National Museum of Decorative Arts in Madrid until March, the *Manolo Blahnik: The Art of Shoe* exhibition marks the 75th birthday of Manolo Blahnik, the artist, who, for 45 years has elevated footwear to the category of art. This was also the pretext for the designer to create a glass inspired by his shoes, exclusively for Tanqueray No.TEN (one of the finest gins in the world) and inspired by the moments of success uniting the two premium brands. The *art deco* style, so characteristic of the gin bottle, is blended with the tradition and classic aesthetics of Manolo Blahnik to produce a highly original result.



OLEG OPRISCO: A ATRAÇÃO DAS FOTOGRAFIAS

Oleg Oprisco, um fotógrafo ucraniano, sabe de tal forma captar imagens que o espectador se sente imediatamente atraído e completamente envolvido com a obra. Sendo numa linguagem mais "normal" ou numa estética surrealista, o artista transporta nas suas fotografias um mundo de criações encantadoras e/ou encantatórias. A maioria tem composições de tons suaves, recorrendo a contrastes, e incide sobre as temáticas do amor, da solidão e da resistência. Ainda que tenham uma estética ligada ao universo da moda, podem ser interpretadas de várias formas, sendo essa a intenção do autor: a de criar diferentes narrativas.

Oleg Oprisco, a Ukrainian photographer, knows how to capture images in such a way that the spectator feels immediately attracted and entirely involved in the work. Whether in a more "normal" language or in a surreal aesthetic, the artist carries in his photographs a world of enchanting and/or incantatory creations. Most of them feature compositions of soft tones, using contrasts, and focus on the themes of love, solitude and resistance. Although they have an aesthetic connected to the fashion world, they can be interpreted in several ways. Indeed this is the author's intention: to create different narratives.

EDIGMA – REALIDADE AUMENTADA

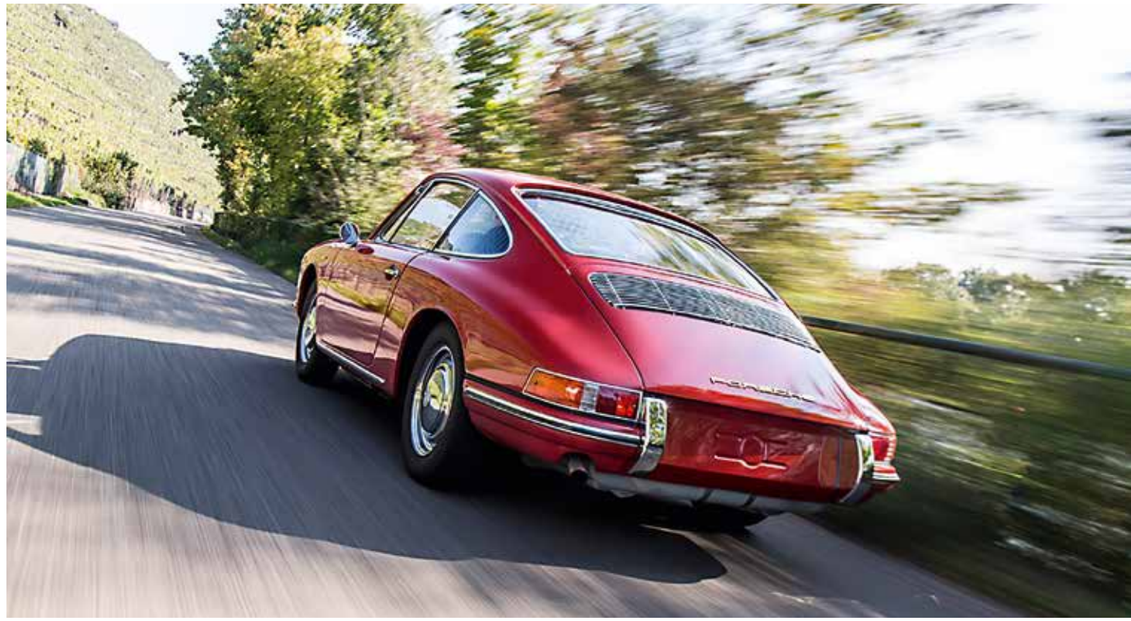
A EDIGMA, uma empresa que desenvolve soluções multimédia e experiências interativas, venceu o concurso para a criação do 1.º projeto de realidade aumentada e conteúdos interativos na igreja do Espírito Santo em Arcos de Valdevez, integrada no Centro Interpretativo do Barroco do Alto Minho. O projeto visa redefinir a forma de visitar monumentos, garantindo uma experiência dinâmica e inovadora. Será desenvolvida uma *App* que disponibiliza um guia virtual do barroco na região. A igreja terá à disposição óculos de realidade aumentada ou *tablets* para que durante a visita se tenha acesso a conteúdos como tutoriais, animações, instruções sonoras e textuais, vídeos e outras informações.

EDIGMA, a company that develops multimedia solutions and interactive experiences, has won the tender for the creation of the first augmented reality project and interactive contents in the Espírito Santo church in Arcos de Valdevez, part of the Baroque Interpretive Centre of the Alto Minho. The project aims to redefine the way we visit monuments, ensuring a dynamic and innovative experience. An App will be developed that provides a virtual guide to baroque in the region. The church will offer visitors augmented reality glasses or tablets, so that during the tour they have access to content such as tutorials, animations, sound and text instructions, videos and other information.

911 NO MUSEU PORSCHE

Até ao próximo dia 8 de abril, o Museu Porsche em Estugarda apresentará aos visitantes, na exposição especial *911 (901 Nº 57) – A lenda está pronta*, o mais antigo 911 alguma vez exposto no Museu. O *coupé* vermelho foi construído em 1964 como um modelo "primeira-série" do desportivo conhecido na altura como modelo 901. Quase 50 anos depois, o Museu Porsche descobriu-o e decidiu comprá-lo com a finalidade de o restaurar. O restauro, para além de complexo, já que se utilizaram peças originais, foi lento, tendo demorado cerca de três anos. E foi tão fiel ao original quanto possível, dando vida a este icónico desportivo.

Until next April 08, the Porsche Museum, in Stuttgart, presents to its visitors, at the special exhibition *911 (901 No. 57) - The legend takes off*, the oldest 911 ever exhibited in the museum. The red coupe was built in 1964 as a "first-series" model of the sports car, known at the time as the 901. Almost 50 years later, the Porsche Museum discovered it and decided to buy it so that they could restore it. The restoration, in addition to being complex, since original pieces were used, turned out to be a slow process, taking about three years. And it was made as true to the original as possible, giving life to this iconic sports car.



SALÃO AUTOMÓVEL DE GENEBRA

Em março, todos os caminhos vão dar ao *Salão Automóvel de Genebra*, um evento que durante duas semanas se transforma no templo do automóvel, mas também do luxo, já que as marcas mais prestigiadas estarão presentes na Suíça. Este ano brilharão o *McLaren Senna*, o *Lamborghini Urus* ou o *Ferrari 488 GTO*, entre outras estrelas automóveis. Se o *Alpine A110* ou o *DS7 Crossback SUV*, entre outros, tiveram grande protagonismo em 2017, este ano espera-se que as atenções se virem para o *Mercedes Classe A*, o *SUV Touareg* da Volkswagen, o novo *Peugeot 508* ou o *SUV X4* da BMW. A Mini, a DS e a Opel serão algumas das ausências nesta edição de 2018.

In March, all roads lead to the *Geneva Motor Show*, an event that for two weeks becomes a temple to cars, but also to luxury, as the most prestigious brands will be present in Switzerland. This year welcomes the *McLaren Senna*, the *Lamborghini Urus* and the *Ferrari 488 GTO*, sparkling among other star cars. If the *Alpine A110* or the *DS7 Crossback SUV*, among others, took centre stage in 2017, this year the spotlight is expected to focus on the *Mercedes A-Class*, *Volkswagen's Touareg SUV*, the new *Peugeot 508* or the *X4 SUV* from BMW. Mini, DS and Opel will be some of the absences in this 2018 edition.

INGVAR KAMPRAD FALECEU AOS 91 ANOS

Tendo ocupado durante muitos anos os lugares cimeiros da lista *Forbes*, que o considerava um dos homens mais ricos do mundo, Ingvar Kamprad faleceu recentemente aos 91 anos, consequência de "uma doença não prolongada", segundo comunicado oficial. Construindo um império, avaliado em cerca de 40 mil milhões de euros, através do conceito "Faça você mesmo", Kamprad disseminou o *design* escandinavo de tal forma que hoje em dia é difícil encontrar uma casa onde não haja uma peça IKEA. O fundador do conceito e da empresa era conhecido pelo estilo de vida austero e pela polémica em matéria de fiscalidade.

Having for many years occupied the top spots on the *Forbes* list, which considered him to be one of the richest men in the world, Ingvar Kamprad died recently at age of 91, as a consequence of "a short illness", according to an official statement. Building an empire, valued at around €40 billion, styled on the "do-it-yourself" concept, Kamprad disseminated Scandinavian design to such an extent that nowadays it is hard to find a house without an IKEA product. The founder of the concept and of the company was known for his austere lifestyle and for controversy over tax issues.

LOUIS VUITTON TIME CAPSULE

De 17 de abril a 15 de maio, o Museu Nacional Thyssen-Bornemisza, em Madrid, exibirá *Louis Vuitton Time Capsule*, uma exposição que revela o modo como a Louis Vuitton sempre se destacou ao antecipar as necessidades que foram surgindo com o pregresso tecnológico, respondendo com as mais inovadoras criações. A exposição apresenta-se, assim, como uma linha temporal – em que peças históricas se intercalam com criações contemporâneas – que ilustra não só a criatividade e a inovação, mas também os aspetos fundamentais da sua história: os códigos da *Maison*, as viagens pelo mundo, a elegância em movimento e os ícones da marca.

From April 17 to May 15, the Thyssen-Bornemisza National Museum, in Madrid, will host the *Louis Vuitton Time Capsule*, an exhibition that reveals how Louis Vuitton has always stood out in anticipating the needs that have come into being with technological advancement, responding with the most innovative creations. The exhibition is thus presented as a timeline – in which historic pieces are intertwined with contemporary creations – which illustrates not only creativity and innovation, but also the fundamental aspects of its history: the *Maison*'s codes, voyages around the world, elegance in movement and the icons of the brand.

Valentinerhof

T MARIA CRUZ NOA NETWORK

NO SILÊNCIO DA MONTANHA

Harmoniosamente em sincronia com a natureza envolvente, o hotel Valentinerhof, após a sua reconstrução e extensão, em 2017, pelas mãos do *atelier* de arquitetura Noa, permanece fiel ao antigo conceito do edifício. De todos os pontos do hotel, a paisagem montanhosa circunjacente perdura à vista dos olhares mais atentos que se deixam fixar na montanha Schlern. Localizado na aldeia Kastelruth/ Castelrotto, em Itália, próximo do famoso Seiser Alm, a estância encontra-se a 1200 metros acima do nível do mar. Tal como um ator silenciosamente pisa o palco, a montanha representa, aqui, um papel de sossego e serenidade. E comecemos, em silêncio, por apresentar o projeto: a receção, o bar, o *lobby* – com a sua estrutura frontal em vidro, mobiliário à base de estofados, grandes lâmpadas cónicas, cortinas pomposas e a escada dourada que tem ligação para os novos quartos e suítes nos andares superiores –, e as sete suítes que têm uma fachada de madeira a lembrar as fazendas típicas da região. A todo o edifício foram conferidos apontamentos em madeira que são remanescentes da tradição local. Os quartos novos, virados a sudoeste, conectam os espaços com a natureza circundante. O "teatro silencioso" que a montanha oferece aos hóspedes parece uma espécie de paz de espírito nas serras. Ao acordar, a vista sobre as montanhas prendê-lo-á ao aposento, assim como os elementos decorativos da divisão: os assentos de cores mais poderosos e coloridos, os móveis e almofadas, os materiais naturais como a madeira e a pedra... e, para contemplar melhor as paisagens, nada como conhecer a suíte de dois andares, na casa principal, que possui uma banheira de hidromassagem privada no terraço com uma vista única sobre a Schlern. Bom descanso!

IN THE SILENCE OF THE MOUNTAIN

Gloriously in sync with its natural surroundings, the Valentinerhof hotel, following its reconstruction and extension, in 2017, to designs by architecture practice Noa, stays true to the old concept of the building. From every part of the hotel, the surrounding mountainous landscape lingers in view, capturing the wonders of Schlern mountain. Located in the village of Kastelruth / Castelrotto, in Italy, next to the famous Seiser Alm, the resort stands 1200 metres above sea level. Just like an actor, silently stepping on stage, the mountain here performs a role of calm and serenity. And we begin here, in silence, by introducing the project: the reception, the bar, the lobby - with its front structure in glass, furnishings featuring upholstery, large conical lamps, grandiose curtains and the golden staircase that connects to the new rooms and suites on the upper floors –, and seven suites boast a wooden façade reminiscent of the region's typical farmhouses. Wooden detailing reminiscent of local tradition has been added throughout the building. The new rooms, facing south-west, connect the spaces with the natural surroundings. The "silent theatre" that the mountain offers guests conveys peace of mind in the mountains. Upon waking, the view over the mountains will have you reluctant to leave your room, just as its decorative elements: bright, powerful colour seats, pieces of furniture and cushions, natural materials such as wood and stone... and to better contemplate the scenery, nothing can beat the two-storey suite, in the main house, which has a private hot tub on the terrace with a unique view over the Schlern. Enjoy your rest!

WWW.NOA.NETWORK

The Slender house

T MARIA CRUZ STÉPHANE GROLEAU

NAS MARGENS DO LAGO

Figura, quase escondida entre o verde da floresta, a casa Slender, detentora de uma vista luxuriante sobre o lago Memphrémagog. Edificada pelo MU Architecture, em Ogden, Quebec, no Canadá, perto da fronteira com os Estados Unidos, a residência apresenta-se com um volume linear. Os seus 4500 m² estão solidamente ancorados em rochas. As suas numerosas paredes de pedra e os terraços pavimentados conferem-lhe um *design* exclusivo e diferenciador. Os tons escurecidos do exterior e as madeiras pretas enquadram-se, na perfeição, com as tonalidades do interior. A garagem encontra-se entre os grandes volumes de pedra; a abordagem discreta existente entre o jardim e a casa, percetível à medida que se vai percorrendo o piso maciço em pedra, concede à habitação a sensação de liberdade e uma aparência austera. As janelas grandes, as claraboias e as paredes brancas inundam o espaço com luz e oferecem vistas deslumbrantes sobre o lago. O pé direito consagra amplitude à casa; as suítes *high-end* fruem de casa de banho, sala, sauna e uma sala de treino; a cozinha, em tons brancos, nas paredes e tetos, cuja ilha nasce da extensão dos pisos cobertos por grandes lâminas de carvalho branco, dá origem a um sentimento de leveza. Mais próximo do lago, junto à embarcação, o *bungalow* dispõe de uma *kitchenette* extra e de um magnífico terraço para se desfrutar do pôr do sol.

ON THE SHORES OF THE LAKE

A figure almost hidden among the green of the forest, the Slender house boasts lush views of Memphremagog Lake. Built by MU Architecture, in Ogden, Quebec, Canada, near the border with the United States, the residence presents a linear volume. Its 4500 square feet are solidly anchored in the rock, thanks its many stone walls and paved terraces, giving it a unique and distinctive design. The darker shades of the exterior and the black wood fit perfectly with the colour palette of the interior. The garage is located between the large volumes of stone; the discreet approach between the garden and the house, perceptible as you pass across the solid stone floor, gives the house the feeling of freedom and an austere appearance. The large bay-windows, skylights and white walls flood the space with light and offer breathtaking views of the lake. The high ceilings add to the amplitude of the house; the high-end suites have a bathroom and adjoining lounge, joined by a sauna and a training room; the kitchen, in white hues, climbing the walls and across the ceiling, has an island, born from the extension of the floors covered in large blades of white oak, ensuring a feeling of lightness. Closer to the lake, the boathouse has an extra kitchenette and a magnificent terrace to enjoy the sunset.

WWW.ARCHITECTURE-MU.COM

Forno EB 333. O renascer de um icone.

Em 1986, o EB 300 original foi uma revelação na Europa. Este forno de 90cm tornou-se numa afirmação nas cozinhas de chefs de topo e hoje, assim se mantém. Robusto e substancial, o EB 333 é uma peça de design de estética purista e linhas retas, com uma alma muito própria.

GAGGENAU

Garagem Privada

T MARIA PIRES IVO TAVARES STUDIO

COMO UMA GALERIA DE ARTE

Um desafio invulgar "obrigou" o arquiteto Paulo Martins a iniciar, pelo particular e pela paixão por motores, um projeto que era global. O terreno, inserido num meio pouco denso e sem condicionantes, permitiu que esta garagem fosse implantada mais a norte, deixando espaço para a construção da moradia. O volume é regular e foi revestido a chapas de alumínio lacado, cinza-escuro. Por oposição, o interior é claro e brilhante, entregando, assim, todo o protagonismo à engenharia automóvel. Nasce, assim, uma garagem invulgar, que se assume como galeria onde os veículos coabitam com a vontade de contemplação e de estudo.

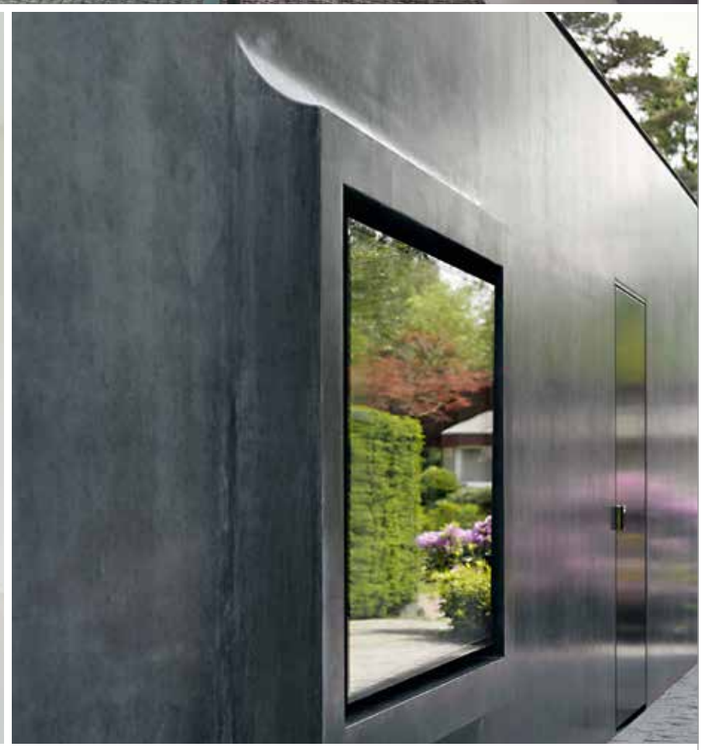
LIKE AN ART GALLERY

An unusual challenge "forced" architect Paulo Martins to start a global intervention with the individual and with a passion for engines. The plot, stood in an open environment and without constraints, enabled the garage to be positioned further to the north, leaving room for the construction of the home. The volume is regular and has been lined with dark gray lacquered aluminium sheets. By contrast, the interior is light and bright, thus leaving the lime light to automotive engineering. An unusual garage is thus brought into being, which works as a gallery where the vehicles coexist with the desire for contemplation and study.

WWW.PAULOMARTINS.COM.PT

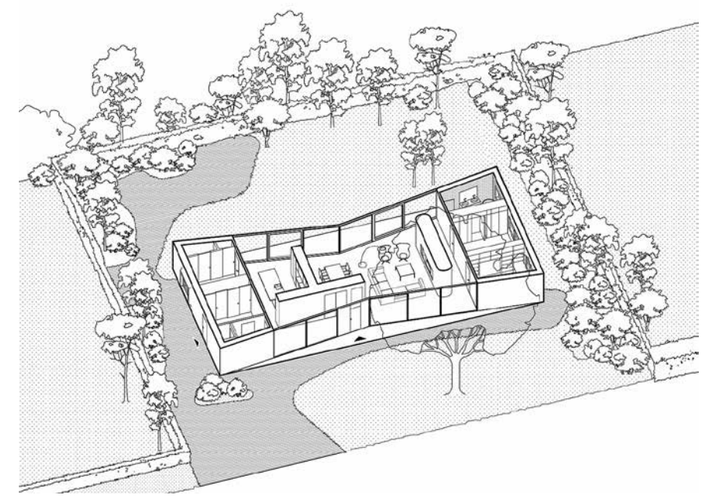
Vila X

T MARIA PIRES BARCODE ARCHITECTS



TRANSPARÊNCIA E PRIVACIDADE

Baseada na pretensão dos clientes de usufruir de uma habitação aberta e simultaneamente recatada, a Barcode Architects projetou uma moradia que se mistura perfeitamente com o jardim, permitindo igualmente que a privacidade fique garantida. A composição desta moradia, designada por Villa X, localizada em Brabant, na Holanda, é geometricamente minimalista, apostando na simplicidade, na qualidade dos materiais e na aparência contemporânea. Para obter uma exposição ideal ao sol e maximizar o tamanho do jardim, a casa é concebida como uma única caixa alongada. Vista de fora, a composição de "cheio-vazio" pode ser observada. Uma longa fachada transparente define o espaço aberto ("vazio") e dois blocos de concreto em ambas as extremidades marcam os espaços "cheios": as áreas privadas. A fachada totalmente envidraçada abre a sala de estar em direção ao exterior, consentindo olhares constantes sobre o jardim. No interior, as zonas privadas têm uma atmosfera intimista com ambientes de identidades próprias.



TRANSPARENCY AND PRIVACY

Based on the customers' intention, to enjoy an open and at the same time modest home, Barcode Architects designed a house that perfectly blends with the garden, while also guaranteeing privacy. The composition of this property, known as Villa X, located in Brabant, in the Netherlands, is geometrically minimalist, focusing on simplicity, on the quality of materials and on contemporary appearance. To ensure optimal sun exposure and to maximise the size of the garden, the house is designed as a single elongated box. Viewed from the outside, the "full-empty" composition can be observed. A long transparent façade defines the open space ("empty") and two concrete blocks at both ends mark the "full" spaces: the private areas. The fully glazed facade opens the living room towards the outside, enabling constant views over the garden. Inside, the private areas have a cosy feel with environments boasting their own identities.

WWW.BARCODEARCHITECTS.COM

Liquid Pavilion

T MARIA PIRES JOSÉ CAMPOS

CAMUFLADO NA NATUREZA

Na sequência da colaboração entre a Fundação Bienal de São Paulo e o Museu de Arte Contemporânea de Serralves, foram encomendados cinco pavilhões a *ateliers* de jovens arquitetos, para apresentar obras de arte contemporânea. O Liquid Pavilion [Pavilhão do Lago], da autoria do *atelier* depA Architects, usa tanto o edifício do Museu como o Parque de Serralves como matéria-prima do projeto, embora com escalas de relação, com um e com outro, diferenciadas. Num primeiro momento, o desenho do pavilhão estabelece uma relação indireta com o edifício do Museu, uma vez que a planta do pavilhão é um polígono extraído da planta do Museu. Num segundo momento, o polígono extraído, uma vez implantado no Parque, transforma-se em algo novo e descola-se da sua origem. A água do lago sobre a qual o pavilhão se implanta oferece o princípio: vidro escuro que espelha tanto a água e os seus reflexos como a paisagem envolvente de densa folhagem.

CAMOUFLAGED IN NATURE

As a consequence to the collaboration between the São Paulo Biennial Foundation and the Serralves Museum of Contemporary Art, five pavilions were commissioned from the practices of young architects, to present contemporary works of art. The Liquid Pavilion [Lake Pavilion], designed by depA Architects, uses both the Museum building and the Serralves Park as raw material for the project, albeit with different levels of relationship with one and the other. At first, the design of the pavilion establishes an indirect relationship with the Museum building, seeing as the floor plan of the pavilion is a polygon extracted from the plan of the Museum. On a second occasion, the extracted polygon, once implanted in the Park, becomes something new and takes off from its origin. The water of the lake over which the pavilion is implanted offers the principle: dark glass that mirrors as much the water and its reflections as the surrounding landscape of dense foliage.

WWW.DEPA.PT

"Construindo um Futuro Melhor"

WINDOW TO THE FUTURE

www.wtfc.pt
global@wtfc.pt
+351 915 295 319

Tetusa Oasis Resort

T MARIA PIRES ENOTA

CONSTRUÇÃO CIRCULAR

Atualmente em construção em Cesme, na Turquia, e projetado pela Enota, o Tetusa Oasis Resort é organizado em blocos de construção circulares construídos em torno de átrios internos que se adaptam ao terreno montanhoso. Apesar de existirem áreas abaixo do solo, estas têm luz natural. Este tipo de soluções só é possível graças à constante pesquisa e recurso a inovações tecnológicas por parte da Enota.

CIRCULAR CONSTRUCTION

Currently under construction in Cesme, Turkey, and designed by Enota, the Tetusa Oasis Resort is organised in circular building blocks built around inner atria that are adapted to the mountainous terrain. Although some areas are below the ground, these still have natural light. This type of solution is only possible thanks to Enota's constant research and use of technological innovation.

WWW.ENOTA.SI

Butterfly Studio

T MARIA PIRES VALERIE F. SCHWEITZER ARCHITECTS

PRIMITIVO E FUTURISTA

Projetado pelo *atelier* Valerie F. Schweitzer Architects e inspirado nas asas de uma borboleta, Butterfly Studio, localizado em Westport, EUA, é um escritório privado de uma vivenda familiar, camuflado pela vegetação circundante, sendo um refúgio perfeito para momentos criativos. Vidro, madeira e aço são as matérias-primas principais, ainda que os painéis angulares que nascem da terra, simultaneamente primitivos e futuristas, sejam em cimento. Uma claraboia expansiva inunda de luz os apenas 32 m² do espaço. Butterfly Studio foi o projeto vencedor do *American Architecture Prize 2017.*

PRIMITIVE AND FUTURISTIC

Designed by the Valerie F. Schweitzer Architects studio and inspired by the wings of a butterfly, Butterfly Studio, located in Westport, USA, is a private office in a family property, camouflaged by the surrounding vegetation, making it a perfect getaway for creative moments. Glass, wood and steel are the main raw materials, although the angular panels rising from the ground, both primitive and futuristic at the same time, are made of concrete. An expansive skylight floods the 32-sqm space with light. Butterfly Studio was the winning design of the *American Architecture Prize 2017.*

WWW.SCHWEITZERARCHITECTURE.COM

Centre de Services Le Bonnallie

T MARIA PIRES STÉPHANE GROLEAU

ESCULPIDO NA PAISAGEM

Localizado em Orford, Canadá, o Centre de Services Le Bonnallie está implantado numa floresta, ao longo de uma escarpa estreita em Camping Road. O edifício oferece um jogo de opacidades e transparências, de interior e exterior, de volumes e de diferentes geometrias, e parece esculpido na paisagem. A mistura de cores dá-lhe personalidade ao definir os diferentes espaços, e os lagos, as montanhas e a floresta foram a inspiração para eleger os materiais. O Centre de Services Le Bonnallie é o primeiro de uma série de três pavilhões projetados pela Anne Carrier Architecture no Orford National Park.

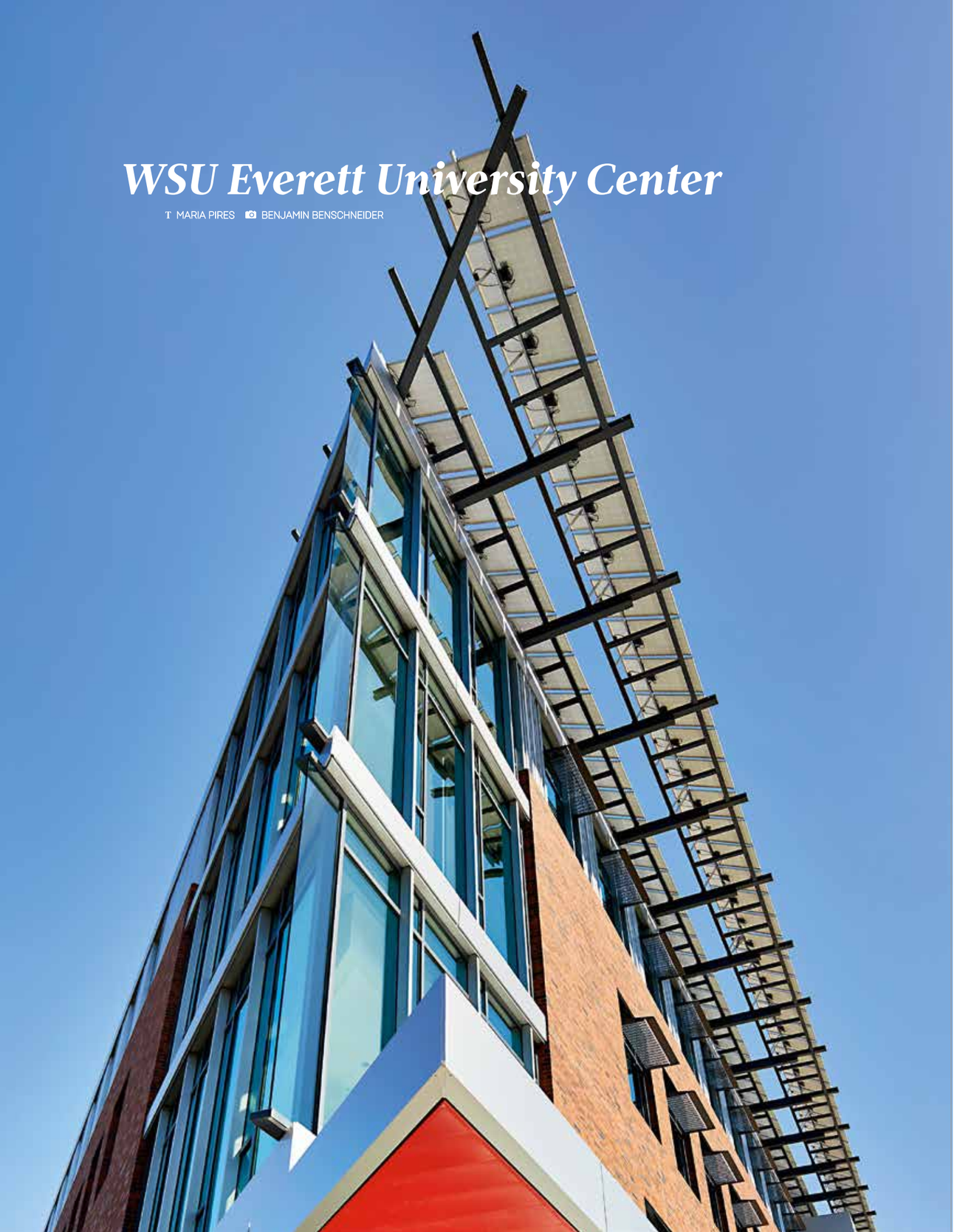
SCULPTED IN THE LANDSCAPE

Located in Orford, Canada, the Centre de Services Le Bonnallie stands in a forest, developing along a narrow ridge, on Camping Road. The building features a series of opacities and transparencies, of interior and exterior, of volumes and different geometries, and it seems to be sculpted in the landscape. The blend of colours gives it personality in defining the different spaces, and the lakes, the mountains and the forest were the inspiration for the choice of materials. The Centre de Services Le Bonnallie is the first of a series of three pavilions designed by Anne Carrier Architecture in Orford National Park.

WWW.ANNECARRIER.COM

WSU Everett University Center

T MARIA PIRES BENJAMIN BENSCHNEIDER



EDUCAÇÃO, INOVAÇÃO E SUSTENTABILIDADE

Projetado pela SRG Partnership, o Everett University Center da Washington State University (WSU) é o primeiro edifício de um novo *campus* universitário da região North Puget Sound. O *Forum* da Inovação é o coração da construção - um átrio de quatro andares que liga e dá acesso a outras áreas, como se de uma rua interior se tratasse. O protagonismo do *Forum* de Inovação vai para a escadaria em madeira local, uma obra de engenharia moderna que combina recursos renováveis, ambição criativa e tecnologias de fabrico avançadas. A sustentabilidade e o alto desempenho energético estendem-se a todo o edifício.

EDUCATION, INNOVATION AND SUSTAINABILITY

Designed by SRG Partnership, the Everett University Center at Washington State University (WSU) is the first building of a new university campus in the North Puget Sound region. The Innovation Forum forms the heart of the building - a four-storey atrium that connects and provides access to other areas, as if it was an inner road. The Innovation Forum's highlight is its staircase made of local wood, a work of modern engineering that combines renewable resources, creative ambition and advanced manufacturing technologies. Sustainability and high energy performance can be felt right throughout the building.

WWW.SRGPARTNERSHIP.COM

Mountain Refuge

T MARIA CRUZ FEDERICO CAIROLI

POUSADA NA MONTANHA

Paramos no tempo quando as vistas se prendem ao horizonte. É assim o refúgio do alpinista. A Mountain refuge, erguida em San Esteban, no Chile, projetada pela Gonzalo Iturriaga Arquitectos, é uma pequena cabana de 60 m² com telhado, cozinha, WC e um quarto, o essencial para uma caminhada na montanha e o descanso ao final do dia. Os ângulos, a estrutura em forma de dobras e as vistas para o exterior são a principal atração da casa. De um lado, encontramos a sala de armazenamento dos equipamentos de montanhismo, e na outra extremidade está uma área de estar onde a montanha aproxima a visão e as panorâmicas preenchem as memórias. Todo o exterior da casa contém pinho, elementos metálicos e janelas volumétricas. A cabana repousa em cima de pilares metálicos, dando a sensação de suspensão; e a casa é, toda ela, ventilada. No cimo da montanha reside o ponto de chegada e partida, para uma caminhada montanhosa.

MOUNTAIN REFUGE

Time comes to a standstill when your eyes scan the horizon. This is what happens at the mountaineer's refuge. The Mountain Refuge, built in San Esteban, Chile, and designed by Gonzalo Iturriaga Arquitectos, is a small cabin, measuring 60-sqm, with a roof, kitchen, bathroom and a bedroom, the essentials for a mountain trek, followed by some rest at the end of the day. The planes and angles, its structure with folds and cuts, allowing views to the exterior, are the main attractions of the house. At one end, we find the bedroom, alongside a storage room for mountaineering equipment, and on the other end is a sitting area where the mountain draws the eye and panoramic views are the stuff of memories. The whole exterior of the house is finished in pine, metallic elements and picture windows. The cabin rests on piles, giving the feeling of suspension, while the building is ventilated on all sides. At the top of the mountain, this is the point of arrival and departure for a mountainous trek.

WWW.GONZALOITURRIAGA.CL

Superlofts

T MARIA PIRES MARC KOEHLER ARCHITECTS

PERSONALIZAÇÃO DE ESPAÇOS

Verificando que os edifícios se tornam obsoletos e com áreas desperdiçadas, a Marc Koehler Architects (MKA) idealizou os Superlofts, em Amesterdão, um projeto vencedor nos *World Architecture Festival 2017* na categoria *Habitação*. O segundo grande objetivo da MKA foi o de evitar o isolamento social, já que este modelo oferece novas formas de vida, em que as pessoas vivem numa "vila urbana". Superlofts apela a uma comunidade de indivíduos com mentalidades criativas e empreendedoras, que vivem estilos de vida híbridos. A possibilidade de combinar uma habitação com um escritório ou *atelier* é restrita nas casas convencionais, mas a tela em branco que os Superlofts oferecem torna possíveis essas formas de vida. A estrutura é composta por módulos pré-fabricados, combinados de forma flexível. Depois, os proprietários adicionam o seu interior a esses volumes brutos, com total liberdade para personalizar os espaços de modo a que se adequem aos seus requisitos.

CUSTOMISING SPACES

Noting that buildings become obsolete and with wasted areas, Marc Koehler Architects (MKA) has come up with the Superlofts, in Amsterdam, an award-winning project at the *World Architecture Festival 2017*, in the *Housing* category. The second major goal of MKA was to avoid social isolation, since this model offers new forms of living, in which people live in an "urban village". Superlofts appeals to a community of individuals with creative and entrepreneurial mindsets, who live hybrid lifestyles. The possibility of combining a home with an office or studio is restricted in conventional houses, but the blank canvas that the Superlofts offer makes these forms of life possible. The structure is composed of flexibly combined pre-fabricated modules. The owners then add their interior to these raw volumes, with complete freedom to customise the spaces to suit their requirements.

WWW.SUPERLOFTS.CO

Adega 23

T MARIA CRUZ NUNO ALMENDRA

ENTRE DUAS PARCELAS

Não fosse o número 23 estar associado à autoestrada A23, a Adega 23 poderia ter sido apelidada de qualquer outro nome. Mas não foi. E, por isso, ela traz consigo uma história. O terreno, que fica em Sarnadas de Ródão, em Castelo Branco, Portugal, cuja área abrangente ronda os cerca de 20 hectares, dos quais 11,5 hectares estão ocupados por vinha, foi dividido em duas parcelas pela autoestrada A23. Do lado sul, o terreno tem a barragem como paisagem, do lado norte é onde se encontra um pavilhão e uma casa das máquinas. Mais recentemente foi projetada, pelo *atelier* Rua, o edifício da Adega com 1700 m². E logo à vista sobressai o revestimento das paredes existentes em painéis de cortiça, com excelentes características térmicas e acústicas. Depois, uma pele metálica de cor dourada, que dá a ideia de uma "cinta" em volta do edifício, provoca o ensombramento dos espaços técnicos. Na área de produção, o pé direito duplo, de cerca de seis metros, e os 500 m² fazem deste *open-space* um lugar amplo e distinto, com acesso ao exterior, através de dois portões. A receção funciona simultaneamente como galeria de arte e biblioteca. No piso -1 está a Sala das Barricas, com paredes exteriores duplas compostas por painéis de betão à vista. No piso 1, além da copa e de uma pequena suíte que serve para permanência ocasional de visitantes, encontra-se a sala de provas. E, de forma a apreciar a beleza envolvente, do vão aberto tem-se vista sobre a vinha.

BETWEEN TWO PLOTS

Were it not for the number 23 being associated with the A23 motorway, Adega 23 could have been called something entirely different. But it wasn't. And for this reason it brings with it a story. The land, which lies in Sarnadas de Ródão, in Castelo Branco, Portugal, and whose extensive area covers around 20 hectares, of which 11.5 hectares are occupied by vineyards, has been split into two divided into two plots by the A23 motorway. On the south side, the land has the dam as its landscape; on the north side we find a pavilion and a water tank with its pump room. More recently, the winery building, measuring 1700 sqm, has been designed by Rua architecture studio. And the first thing you notice is the walls lined with cork panels, with excellent thermal and acoustic properties. Then, a golden-coloured metallic skin, which gives the idea of a "belt" around the building, ensures shading for the technical spaces. In the production area, the double height ceilings, of about six meters, and the 500 sqm area, make this open-space a large and distinctive place, with access to outside through two gates. The reception works both as an art gallery and a library. In the basement we find the Barrel Room, with double exterior walls composed of exposed concrete panels. On the 1st floor, besides the kitchen and a small suite, used occasionally for when visitors stay, is the tasting room. And, in order to appreciate the surrounding beauty, a covered terrace offers views over the vineyard.

WWW.ATELIERRUA.COM

Rodrigo Torres

SÓCIO-GERENTE DA ABAGOT
MANAGING PARTNER OF ABAGOT

O controlo de obra na hora de Projectar

Na área da reabilitação, a arquitetura em Portugal continua a ser vista como um bem acessório que pode facilmente ser descartado na hora de olhar a redução de custos.
O trabalho que os arquitetos têm pela frente é precisamente conseguir demonstrar que, com a sua entrada no processo, o resultado final é consideravelmente mais satisfatório e que, através da criatividade nas soluções adotadas, conseguem fazer uma otimização dos recursos existentes. Está tudo, literalmente tudo, assente na criatividade.
Foi com este intuito que fundámos a ABAGOT, Empresa de Arquitetura e Construção, onde entramos nos processos desde a sua conceção até à construção, fazendo toda a gestão de expectativas, recursos e tempo. Apesar da responsabilidade redobrada, esta forma de atuar tem sido um sucesso e funciona garantidamente.
Uma obra não é uma realidade estática e é raro que tudo aconteça exatamente conforme planeado. Essas alterações com que nos vamos deparando têm impactos nos custos e nos prazos, daí a importancia do arquiteto no dia a dia, procurando soluções alternativas, que não fujam à imagem idealizada, mas que garantam a melhor gestão do orçamento disponível.
O controlo de obra é imperativo na hora de projetar, na medida em que qualquer linha desenhada tem impactos reais.
Assim sendo, poderemos desenhar simplificando processos construtivos e fazendo com que a arquitetura se torne mais pragmática, alcançando os mesmos resultados.
Desta forma, os arquitetos podem seguramente vir a ganhar mais espaço nos dias de hoje.

Project control at the time of Designing

When it comes to rehabilitation, architecture in Portugal is still seen as an incidental, which can quite easily be done away with when looking for ways to reduce costs.
The challenge that architects have before them is precisely being able to demonstrate that, with them be involved in the process, the final result will be considerably more satisfactory and that, through the creativity in the solutions adopted, they manage to make optimal use the existing resources. Everything, literally everything, is based on creativity.
It was with this in mind that we founded ABAGOT, Empresa de Arquitectura e Construção, where we get involved with the processes from the moment of conception right up to construction, managing expectations, resources and time. Despite the extra responsibility, this way of operating has turned out to be a success and is guaranteed to work.
A project is not a static situation and rarely is it that everything goes exactly to plan. These changes that we come across along the way have an impact on costs and deadlines, hence the importance of the architect in day-to-day operations, looking for alternative solutions that do not veer away from the idealised image, but which ensure the best management of the available budget.
Project control is imperative at the moment of designing, in that any drawn line has real impacts. Therefore, we will be able to design, and simplify, building processes and ensuring that architecture becomes more pragmatic, while achieving the same results.
In this way architects might surely come to gain more of a foothold these days.

talking to:

ISA CLARA NEVES

T MARIA PIRES I DANIEL CAMACHO; 2 JOSÉ CAMPOS; 3-5 DIREITOS RESERVADOS

"Portugal tem de cruzar-se com a contemporaneidade"

Nasceu no Porto e a sua vocação surgiu como uma construção, uma intuição. É licenciada em Arquitetura, mestre em Cultura Arquitetónica Moderna e Contemporânea e doutorada em Arquitetura, na especialidade de Teoria e História. Para além da prática da arquitetura, da investigação e da docência universitária, Isa Clara Neves vai exercendo outras atividades paralelas, mas complementares, como se os dias tivessem mais de 24 horas e como se o seu extenso *curriculum* não coubesse na sua idade. Inspira-a, sobretudo, a troca de ideias, e uma das suas grandes referências – pela dedicação, perfecionismo e generosidade – é Eduardo Souto de Moura, com quem colaborou durante quatro anos.

"Portugal has to pass by contemporariness"

She was born in Oporto and her vocation came about like a construction, an intuition. She has a degree in Architecture, a master's degree in Modern and Contemporary Architectural Culture and a PhD in Architecture, specialising in Theory and History. In addition to practicing architecture, research and university teaching, Isa Clara Neves is pursuing other parallel but complementary activities, as if the days had more than 24 hours and as if her extensive curriculum vitae were too packed for her age. Exchanging ideas is, above all else what inspires her, and one of her great references – for his dedication, perfectionism and generosity – is Eduardo Souto de Moura, with whom she worked for four years.

[ISA CLARA NEVES]

Quando descobriu que queria ser arquiteta?
Essa descoberta foi uma construção, não uma epifania. Senti-o sobretudo como uma intuição que fui auscultando. Havia também alguma apetência criativa. Tive desde pequena uma formação musical no conservatório, o que talvez me tenha despertado. A minha mãe vivia e vive ao lado de uma casa do arquiteto Viana de Lima, que sempre contemplei e de certa forma me inquietava... se fosse psicoterapeuta saberia se teve ou não importância... (*risos*)

Arquitetura, ensino, investigação? Por onde se move, afinal, Isa Clara Neves?
Como muitos arquitetos hoje em dia, acabo por não fazer uma coisa só. É, acima de tudo, uma escolha minha. De resto são tudo atividades muito complementares. A atividade de *atelier* e a investigação podem existir sem o ensino, mas o ensino não pode, a meu ver, existir sem o resto, sem a prática e sem a investigação permanente.

Há alguma investigação que esteja a desenvolver neste momento?
Estou, desde 2017, a desenvolver uma investigação intitulada "A Construção de uma Perspetiva Computacional na Arquitetura. O Contraponto Português", pelo Centro de Estudos Sociais da Universidade de Coimbra e pelo College of Arts and Architecture at The Pennsylvania State University, com bolsa de Pós-doutoramento da FCT. No fundo, um trabalho que enaltece o ego português, pois dignifica a investigação que se fez no país numa área que habitualmente atribuímos à investigação internacional.

E tem em mãos algum projeto arquitetónico?
Neste momento estou a trabalhar num projeto de uma moradia unifamiliar. Cada projeto é sempre um desafio e os clientes são parte fundamental desse processo.

GINÁSIO DRY SUIT BUILDING

O que a inspira?
Muita coisa me inspira (*risos*). Desde a música, ao silêncio. Às paisagens. A arte. Mas, acima de tudo, inspira-me a troca de ideias, os encontros...

"A atividade de atelier e a investigação podem existir sem o ensino, mas o ensino não pode, a meu ver, existir sem a prática e sem a investigação permanente"

Quem é a sua maior referência ao nível da arquitetura?
Sou eclética, difícil dizer uma. Tenho referências próximas, quase inevitáveis, como Eduardo Souto de Moura. Há momentos que considero geniais, todos eles assentes num percurso consistente e raro. Depois há outras coisas que me interessam muitíssimo. Achim Menges, de Sttuttgart, tem feito um trabalho notável na exploração do potencial de novas ferramentas digitais de conceção e construção na arquitetura. Num outro âmbito que não o da prática, uma referência incontornável para mim é Phyllis Lambert.

Como foi a experiência de trabalhar com Eduardo Souto de Moura?
Tive o privilégio de perceber diariamente o que era fazer boa arquitetura, com tempo, dedicação e espírito perfecionista. Foi uma aprendizagem feliz e profunda, que ultrapassou a de fazer projeto. Considero Souto Moura alguém de uma enorme generosidade na partilha do seu conhecimento e experiência. E na partilha do seu tempo. Talvez o mais importante que temos.

Em Portugal, há muito património edificado por reabilitar. Como docente, acredita que as universidades preparam os arquitetos para esta realidade?
Preparamos os alunos para projetar, e isso implica uma aprendizagem para lidar com as preexistências. Tem havido, nos últimos anos, a oferta de cursos especializados em reabilitação, mas existem excelentes obras de reabilitação realizadas por arquitetos que não passaram por esse tipo de formação. E são, sim, bons arquitetos.

Qual foi o projeto com mais provações a que se dedicou?
O projeto do Ginásio, na Figueira da Foz, realizado em parceria com o arquiteto Jorge Bártolo. Pelas imensas limitações de orçamento, tivemos de recorrer a um método de construção rápido e económico.

Que desafios enfrenta a arquitetura enquanto disciplina?
Vários. (*risos*) A arquitetura de hoje, na maioria dos casos, é feita contra o tempo e sistematicamente subjugada a questões de orçamento. Toda a gente quer arquitetura para ontem e a baixo custo. E, como sabe, não há milagres. A arquitetura deverá manter a dignidade mesmo nestas circunstâncias. Comummente, há uma desvalorização do trabalho do arquiteto. Além disto, penso que a disciplina, e neste caso falo mais especificamente de Portugal, tem um grande desafio em mãos que é cruzar-se com a contemporaneidade. Por vezes há uma certa ilusão de que tudo já está feito, também por termos sido tão premiados nos últimos tempos (e ainda bem)! No entanto, isso não pode constituir um sedativo para que não se faça mais e se investigue mais e diferente.

CASA DAS ANTAS

When did you find out that you wanted to be an architect?
This discovery was a construction, not an epiphany. Above all else I felt it as an intuition, making itself heard. There was also some creative willingness. Since I was a small I had been taught music at the conservatory, which may have awakened it in me. My mother lived and still lives next to a house by architect Viana de Lima, which I always gazed upon and which somehow made me uneasy... if I was a psychotherapist I would know if it that held any importance or not... (she *laughs*)

Architecture, teaching, research? Where are you actually heading?
Like many architects nowadays, I end up doing more than just one thing. Above all else this is my choice. Indeed they are all very complementary activities. My practice work and research may exist without teaching, but teaching cannot, in my view, exist without the rest, without practice and without ongoing research.

Are you doing any research at the moment?
Since 2017 I have been working on a research project entitled "The Construction of a Computational Perspective in Architecture. The Portuguese Counterpoint", for the Social Studies Centre of the University of Coimbra and for the College of Arts and Architecture at Pennsylvania State University, with a post-doctoral scholarship from the FCT. Basically a work that applauds the Portuguese ego, as it gives credit to the research that has been done in this country in a field that we usually attribute to international research.

Are you working on any architectural project currently?
I am working on a project for a detached home at the moment. Every project is always a challenge and the clients are a fundamental part of this process.

What inspires you?
A lot of things inspire me. (she *laughs*) From music, to silence. Landscapes. Art. But above all else, exchanging ideas inspires me, the meetings...

Who is your greatest reference when it comes to architecture?
I'm eclectic; it would be difficult to name just one. I have close, almost inevitable references, such as Eduardo Souto de Moura. There are moments I see as brilliant, all of them based on a steady and rare career. Then there are other things that interest me very much. Achim Menges, from Stuttgart, has done a remarkable job in exploring the potential of new digital design and construction tools in architecture. Outside architectural practice, Phyllis Lambert is a key source of inspiration for me.

What was it like to work with Eduardo Souto de Moura?
I had the privilege of understanding what making good architecture means on a daily base, with time, dedication and a perfectionist spirit. It was happy and profound apprenticeship that went beyond creating architecture. I consider Souto Moura someone of enormous generosity in sharing his knowledge and experience. And in sharing his time. Maybe the most important thing we have.

There is a great deal of built heritage in need of restoration in Portugal. As a lecturer, do you believe that universities prepare architects for this situation?
We prepare students to design, and this entails

MORADIA MINDELO

REABILITAÇÃO CASA LEIRIA

learning how to deal with the pre-existing. In recent years courses specialising in rehabilitation has been made available, but there are excellent rehabilitation works carried out by architects who have not had this type of training. And, yes, they are good architects.

"Practice work and research may exist without teaching, but teaching cannot, in my view, exist without the rest, without practice and without ongoing research"

What was the most challenging project you have ever done?
The Ginásio project, in Figueira da Foz, carried out in partnership with the architect Jorge Bártolo. Due to the immense constraints of the budget, we had to resort to a quick and economical construction method.

What challenges does architecture face as a discipline?
Many. (she *laughs*) Today's architecture, in most cases, is a run against time and systematically subjugated to budget issues. Everyone wants architecture yesterday and at a low cost. And as you know, we can't perform miracles. Architecture should maintain its dignity, even under these circumstances. Commonly the work of architects is undervalued. In addition to this, I think that the field, and in this case I speak more specifically of Portugal, has a great challenge before it, that is to pass by contemporariness. Sometimes there is a certain illusion that everything has already been done, also because we have got so many awards in recent times (and rightly so)! However, this cannot serve as a sedative for not doing more and researching more and differently.

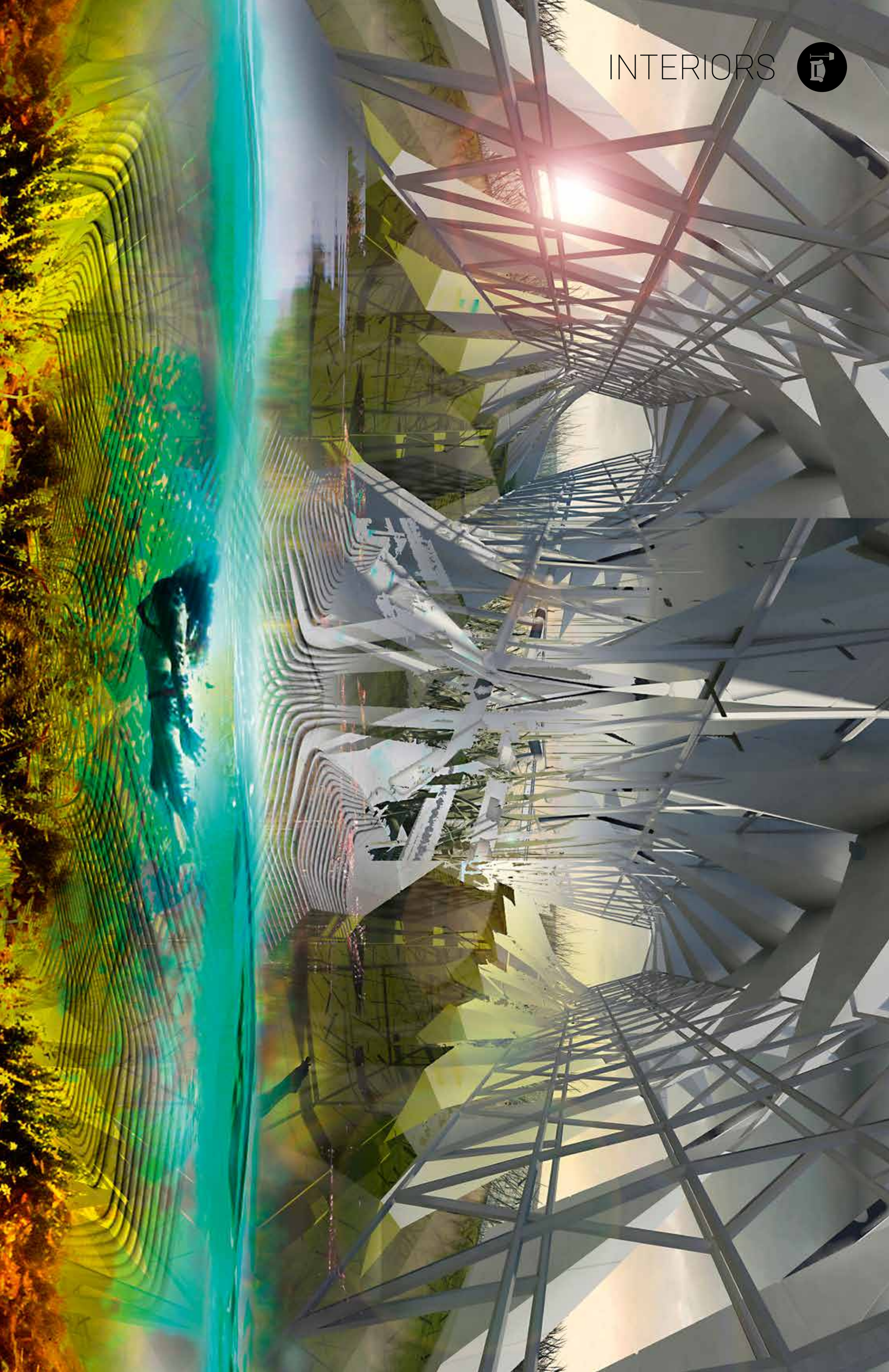
SHOWROOM AVEIRO
Zona Industrial de Aveiro

SHOWROOM LISBOA
Parque das Nações

LOVETILES.COM

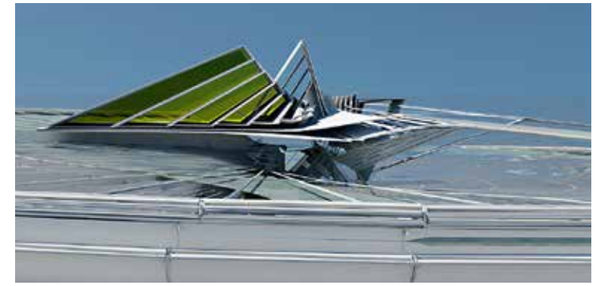
LOVE
CERAMIC TILES

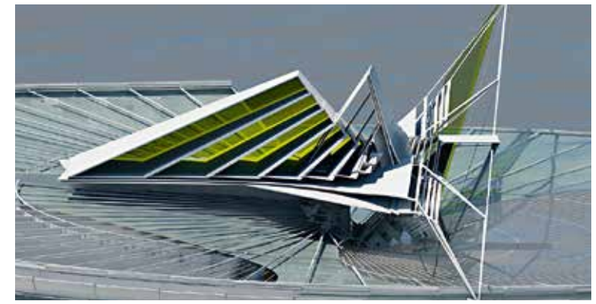
Inspirational spaces is everything you **love**

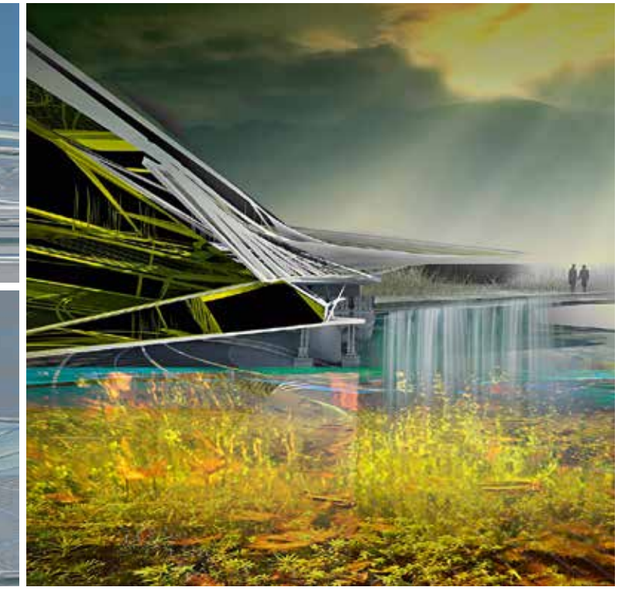


Hunricame House

T MARIA CRUZ MARGOT KRASOJEVIĆ ARQUITETOS







MORADIA GIRATÓRIA

Perto da costa da Louisiana, nos Estados Unidos, reside a casa do furacão que conduz uma história. Ao longo do Golfo do México e na fronteira com o Atlântico, as tempestades oceânicas aceleram a descida do estado da costa de África. Dizem os entendidos da área que os furações volteiam, sempre, na mesma direção, no sentido anti-horário no hemisfério Norte e no sentido horário no Sul. Por isso, e para determinar os critérios do projeto, a natureza do furacão foi apreciada na hora desta projeção ser arquitetada pelo Margot Krasojević Arquitetos. A força do furacão conduz a que, lentamente, a parte da estrutura, ao longo do seu muro de retenção helicoidal, se enterre à medida que vai girando com a direção do vento. Assim, esta casa resistirá a cargas ambientais como os ventos. A casa mover-se-á com os furacões. A casa contém uma superestrutura principal que mantém a acomodação viva; o núcleo do edifício é uma âncora de concreto armado, colocada na paisagem, e esta âncora suporta a superestrutura usando uma série de elevadores de colunas hidráulicas que rodam para fazer girar o prédio; a arquitetura é coreografada pela direção do vento do furacão, girando com ela; o terreno escavado é afastado, enquanto a ilha artificial que envolve o edifício atua como um dossel que move a água para longe do prédio. A habitação é cercada por uma ilha artificial que é ajardinada e ajuda a libertar a água das inundações. Este projeto surge no âmbito da preservação ecológica e ambiental da terra e das energias renováveis.

TWISTING HOME

Close to the Louisiana coastline, in the United States, stands the Hurricane House, which guides a story. Lousiana's location along the Gulf of Mexico and bordering the Atlantic, mean that ocean storms accelerate, descending on the state from off the coast of Africa. Experts in the field say that hurricanes always twist in the same direction, anticlockwise in the northern hemisphere and clockwise in the South. Therefore, to determine the criteria for designing the project, the nature of the hurricane was studied in detail by Margot Krasojević Architects. The strength of the hurricane slowly turns part of the structure along its helicoid retaining wall, burying itself as it turns in the direction of the wind. Thus, given its flexible nature, this house will withstand environmental loads, such as winds, digging itself into its own excavated engineering. The house has a main superstructure containing the living accommodation; the building's core is a reinforced concrete anchor pinned into the landscape, supporting the superstructure using a series of hydraulic column lifts that pivot to turn the building; the architecture is choreographed by the wind direction of the hurricane, turning with it; the excavated land is pushed away, while the artificial island that surrounds the building acts as a canopy that moves the water away from the building. The house is enclosed by an artificial island, which is landscaped to flush flood water away. This project results from the clients' interest in research and support of renewable energy, ecological and environmental land preservation.

WWW.MARGOTKRASOJEVIC.ORG

Van Cleef & Arpels

T MARIA PIRES KEN HAYDEN

TAL COMO AS JOIAS, UM PROJETO DE LUXO

Uma das joalharias mais icónicas do mundo, a Van Cleef & Arpels, acaba de inaugurar, no Miami Design District, uma *boutique* cujas coleções disputam o protagonismo com o projeto arquitetónico. Idealizado por Patrick Jouin and Sanjit Manku, o projeto chama a atenção pela superfície mineral e monumental, cujas grandes janelas revelam os dois andares da *boutique*, e pelas fortes referências à natureza, com muitas janelas e aberturas para as palmeiras do lado de fora, além de um delicado trabalho de folhas de latão na fachada. No interior, o destaque vai para a imponente escadaria e para as joias expostas em redomas de vidro, como verdadeiros tesouros.

JUST LIKE ITS JEWELLERY, A LUXURY PROJECT

One of the world's most iconic jewellers, Van Cleef & Arpels, has just opened a boutique in the Miami Design District, in which its collections compete with the architectural design for the leading role. Designed by Patrick Jouin and Sanjit Manku, the project draws attention to the mineral and monumental surface, the large windows of which reveal the boutique's two floors and to the strong references to nature, with many windows and openings out to the palm trees outside, in addition to delicate work featuring brass leaves on the façade. The interior is highlighted by the impressive staircase and the jewels exposed in glass domes, like veritable treasures.

WWW.DESIGNREPUBLIC.US.COM

Maybanke

T MARIA CRUZ MICHAEL NICHOLSON, ROSE REPETTI

VIVER AO ESTILO *GOTHIC REVIVAL*

Mantendo a sua estrutura original *Gothic Revival* (Gótico Revivalista), a Maybanke, situada de frente para o mar, no porto de Sydney, na Austrália, harmoniza uma história de 150 anos. O *design* é minimalista. De uma casa destruída da década de 1870, século XIX, projetou-se uma moradia repleta de luz e com vistas panorâmicas sobre a água. A equipa de arquitetos AJ + C (Allen Jack + Cottier) manteve o tecido original da estrutura, atribuindo-lhe um toque de contemporaneidade. Edificaram uma moradia mais elegante e agradável. Em tempos, esta casa fora o lar de Maybanke Anderson, defensor dos direitos das mulheres na era vitoriana da Austrália. Depois, foi convertida em blocos de apartamentos que não respeitavam, sequer, qualquer relação estética ou histórica com a área subjacente. E, agora, foi construída com um ambiente mais moderno, mas em sintonia com a história. As chaminés, as lajes inseridas sob as paredes existentes, as paredes de arenito poroso, as janelas, as varandas, os *downpipes* de cobre e a janela de *dormer* no telhado, assim como as pedras ornamentais Gótico Revivalistas esculpidas, são parte integrante deste projeto. O elevador fechado a vidro, que proporciona a entrada de luz e vistas para o exterior, é um dos elementos mais destacados desta renovação.

LIVING GOTHIC REVIVAL STYLE

Keeping its original Gothic Revival structure, the Maybanke house, facing the sea, in Sydney harbour, Australia, harmonises a 150-year history. The design is minimalist. From a blighted house from the 1870s, a light-filled property has been designed with panoramic views over the water. The team of architects at AJ+ C (Allen Jack + Cottier) retained the original fabric of the structure, giving it a touch of contemporary flair. The property they have created is more elegant and pleasant. This home was once home to Maybanke Anderson, champion of women's rights advocate in Australia's Victorian era. It was then converted into a block of apartments with little respect for the aesthetic and historical origins of the building. And, now, it has been built with a more modern feel, but in tune with its history. Chimneys, slabs inserted under existing walls, porous sandstone walls, windows, balconies, copper downpipes and dormer window in the mansard roof, as well as Gothic Revival ornamental stone trims, mounts and detailing are an integral part of this project. The glass-enclosed lift, which lets in daylight and vistas through the space, is one of the highlights of this renovation.

WWW.ARCHITECTSAJC.COM

Mökki - Ritz-Carlton Astana

T MARIA PIRES GARETH GARDNER

DESIGN E GASTRONOMIA

O londrino Blacksheep, um estúdio de *design* de interiores, trabalhou com a Ritz-Carlton Hotels and Resorts para conceber o *design* de um novo espaço no Ritz-Carlton Hotel, em Astana, Cazaquistão. Situado no terceiro andar do hotel, o Mökki é uma experiência de luxo ambiciosa e oferece ambientes distintos, cada um deles pensado ao pormenor pelo estúdio.

Situado nas Talan Towers, numa nova torre de escritórios, apartamentos residenciais e um *shopping* de luxo, o Ritz-Carlton Astana estabelece um novo padrão de estilo de vida nesta cidade em rápido crescimento e oferece um destino de classe mundial. O Mökki, por sua vez, celebra a arte da gastronomia, respeitando a sazonalidade e a localização. O espaço interior foi projectado para incentivar os hóspedes a partilhar refeições de forma descontraída e intimista. Em todas as áreas, há um fio condutor em termos de *design* e matérias-primas: o mármore italiano Calacatta, o latão habilmente recortado e a iluminação que tira partido do espaço. Há também outro consenso: tão fabulosas como o *design* são as experiências gastronómicas.

DESIGN AND GASTRONOMY

London-based interior design studio Blacksheep, has worked together with Ritz-Carlton Hotels and Resorts to the come up with the design for a new space in the Ritz-Carlton Hotel, in Astana, Kazakhstan. Located on the hotel's third floor, Mökki is an ambitious luxury experience offering a choice of environments, each one designed in infinite detail by the studio.
Housed with the Talan Towers, in a new tower of offices, residential apartments and a luxury shopping centre, the Ritz-Carlton Astana sets a new lifestyle standard in this rapidly-growing city, while offering a world-class destination. For its part, Mökki celebrates the art of gastronomy, respecting seasonality and the location. The interior has been designed to encourage guests to share meals in a relaxed and cosy manner. A common theme in terms of design and materials runs through every area: Calacatta Italian marble, skilfully patinated brass and lighting that takes full advantage of the space. There is also another certainty: the gastronomic experiences are as fabulous as the design.

WWW.BLACKSHEEPUK.COM

Canadian Olympic House

T MARIA PIRES CANADIAN OLYMPIC HOUSE

DECORAÇÃO PATRIÓTICA

O Comité Olímpico do Canadá e a Sid Lee Architecture projetaram a Canadian Olympic House, que servirá de ponto de encontro a atletas, familiares, treinadores e fãs nos Jogos de Pyeongchang, Coreia do Sul. A casa localiza-se na costa leste, perto do Parque Olímpico de Gangneung, e está repleta de elementos canadianos, tornando-a num verdadeiro centro patriótico.

PATRIOTIC DECORATION

The Canadian Olympic Committee and Sid Lee Architecture have designed the Canadian Olympic House, which will serve as a meeting point for athletes, family members, coaches and fans at the Pyeongchang Games in South Korea. The house is located on the east coast, close to Gangneung Olympic Park, and is packed with Canadian elements, transforming it into a truly patriotic centre.

WWW.SIDLEEARCHITECTURE.COM

Apartamento Vila Olimpia

T MARIA PIRES FC STUDIO

ESPAÇO FLEXÍVEL

O desejo do cliente era a reforma do apartamento Vila Olimpia, em S. Paulo, Brasil, e para tal Flavio Castro interveio ao nível da arquitetura, luminotécnica e do *design* de interiores. Transformar um apartamento de 60 m² completamente compartimentado num espaço único e integrado foi a maior provação para o arquiteto. O desafio foi superado, e a sala de estar, sala de TV, de jantar, cozinha, lavandaria, varanda e escritório passaram a fazer parte de um único espaço. As duas suítes, destinadas a dois irmãos, mantiveram, no entanto, a privacidade desejada. Ainda que haja algumas peças de *design* marcantes, os tons sóbrios conferem o protagonismo a um móvel verde, que tem um papel funcional, ainda que de forma camuflada. Peças híbridas e móveis como bancos e mesas convidam ao uso flexível do espaço.

FLEXIBLE SPACE

The client's wish was to revamp the Vila Olimpia apartment, in São Paulo, Brazil, and to this end Flavio Castro took action in terms of its architecture, lighting and interior design. Transforming a 60-sqm apartment completely compartmentalised in a single integrated space proved a major test for the architect. But he met the challenge, and the living room, TV room, dining room, kitchen, laundry room, balcony and office all became part of a single space. The two bedroom suites, intended for two brothers, have nevertheless retained the required privacy. Despite featuring some outstanding design pieces, the sober colour palette shines the spotlight on a green piece of furniture, which has a functional role, albeit in a camouflaged way. Hybrid and movable pieces, such as stools and tables encourage the flexible use of space.

WWW.FCSTUDIO.COM.BR

Cecil Retail Laboratory

T MARIA PIRES CECIL

EXPERIÊNCIA DOS SENTIDOS

A Cecil, um dos principais fornecedores de moda feminina na Alemanha, acredita que os consumidores devem experienciar a moda com todos os sentidos e, por isso, "o conceito dos Retail Laboratories baseia-se nos desejos, necessidades e até nas frustrações dos consumidores enquanto fazem compras". Em algumas lojas – como a de Oberhausen, em que a mesa central é o elemento principal, onde se pode obter informações sobre os produtos, sugestões ou mesmo especificações das marcas dos produtos –, a Cecil consegue fazer testes, com novas abordagens, de forma a poder desenvolver "a loja do futuro".

EXPERIENCE OF THE SENSES

Cecil, a leading supplier of women's fashion in Germany, believes that consumers should experience fashion with all senses and, to this end, "the concept of Retail Laboratories is based on desires, needs and even the frustrations of consumers while making purchases". In some stores – such as the one in Oberhausen, in which the central table is the main element, where you can get information about the products, suggestions or even specifications from the product brands – Cecil is able to perform tests, with new approaches, in order to be able to develop "the store of the future".

WWW.AGROB-BUCHTAL.DE

Meritxell Ribé - The Room Studio

T MARIA PIRES MERITXELL RIBÉ

TECNOLOGIA E DESIGN

Priorizar o conforto, a estética, a criatividade e a tecnologia é a chave do sucesso da Meritxell Ribé - The Room Studio, uma empresa fundada em Barcelona, em 2005, por Meritxell Ribé e Josep Puigdomènech. Da sua já grande lista de projetos, destaca-se a Espai Travessera, uma moradia antiga com 500 m² que se converteu no estúdio e *showroom* da Meritxell Ribé. A ideia era criar um espaço íntimo, que mostrasse a filosofia da empresa: a fusão de um bom interiorismo, que respeitasse os elementos originais, com a tecnologia de vanguarda. Por sua vez, a Espai París, uma loja de 250 m², espelha a alma dos fundadores. Foi durante 40 anos uma oficina de automóveis, convertida, em 2016, num espaço onde se exibem peças únicas, se fazem exposições de arte e se celebram eventos. Espai París também incorpora a mais recente tecnologia domótica e de iluminação, numa atmosfera onde é dada especial atenção aos detalhes.

TECHNOLOGY AND DESIGN

Prioritising comfort, aesthetics, creativity and technology is the key to the success of Meritxell Ribé - The Room Studio, a company founded in Barcelona in 2005 by Meritxell Ribé and Josep Puigdomènech. A highlight from its already long list of projects is Espai Travessera, an old 500-sqm residence, which has been converted into the studio and showroom of Meritxell Ribé. The idea was to create a cosy space, which would show the philosophy of the company: the fusion of good interior design, which respects the original features with state-of-the-art technology. For its part, Espai París, a 250-sqm store, reflects the soul of the founders. For 40 years it was a car repair workshop, before being converted, in 2016, into a space where unique pieces are displayed, art exhibitions are held and events are celebrated. Espai París also incorporates the latest in home automation and lighting technology, in an atmosphere where special attention is given to the details.

WWW.MERITXELLRIBE.COM

Oficinas Prinzi

T MARIA PIRES MARCOS GUIPONI

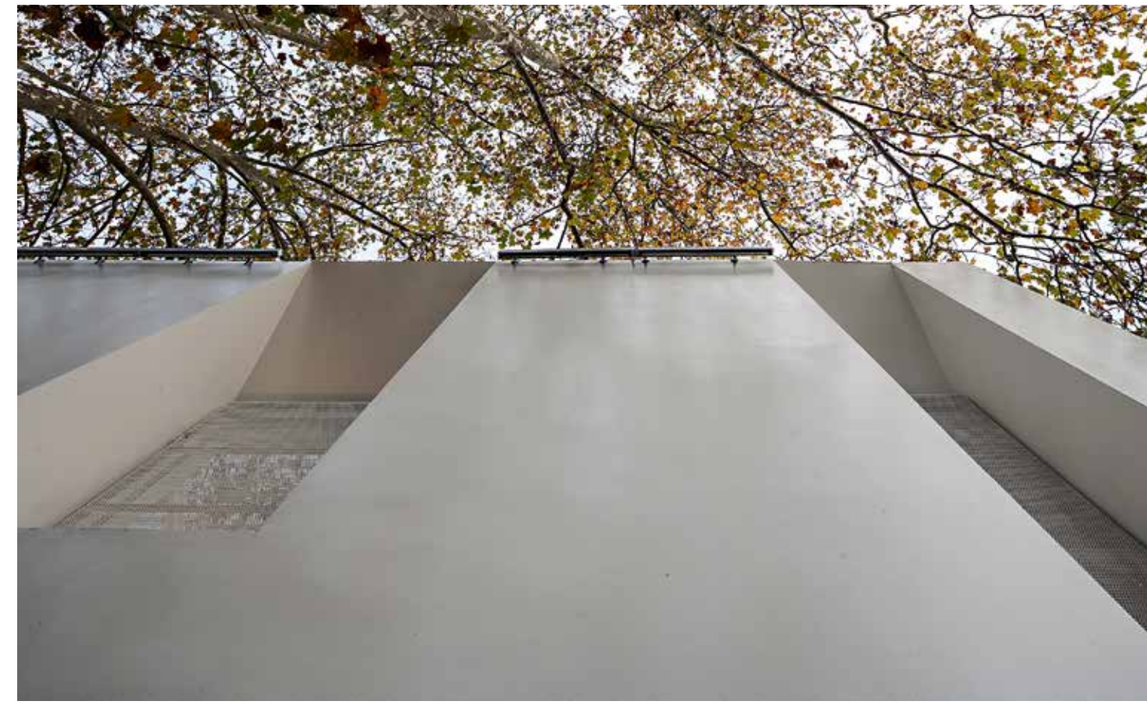
UM RASGO DE LUZ ENTRE ARMAZÉNS

Uma empresa de arquitetura uruguaia, a Cotignola Staricco Tobler, projetou um prédio de escritórios em Montevidéu, entre armazéns, aproveitando parte das condições pré-existentes, tanto construtivas como urbanas. O projeto foi encomendado pela Prinzi S.A., uma empresa dedicada à comercialização de produtos para a indústria de carne. Esta nova estrutura destaca-se pela sua fachada branca que contrasta com os ambientes dominados por armazéns, e tem 500 m² distribuídos por dois andares. No *design* de interiores, destacam-se as paredes brancas, a abundância de luz natural, pisos de madeira e inúmeras plantas.

A RAY OF LIGHT BETWEEN WAREHOUSES

Uruguayan architecture studio Cotignola Staricco Tobler has designed an office building, between warehouses, in Montevideo, taking advantage of the pre-existing conditions, both constructive and urban. The project was commissioned by Prinzi S.A., a company dedicated to selling products for the meat industry. This new structure stands out for its white façade, which contrasts with the environment dominated by warehouses, while its 500 sqm are spread over two floors. The interior design focuses on white walls, plenty of natural light, wooden flooring and numerous plants.

WWW.CSTARQ.COM



Mount Royal Kiosks

T MARIA PIRES ATELIER URBAN FACE

A FORÇA DO VENTO

No meio das árvores do Parque Mount Royal, em Montreal, Canadá, o *atelier* Urban Face projetou três cabanas que parecem ceder à força do vento, inclinando-se para os lados: os Mount Royal Kiosks. Aparentemente iguais, as cabanas são, porém, diferentes e cada uma delas foi pensada para servir diferentes funções. Além do conforto térmico proporcionado pela madeira, os três quiosques são revestidos com telhas de zinco, sendo as paredes maioritariamente em vidro, proporcionando um diálogo entre interior e exterior.

THE STRENGTH OF THE WIND

In amidst the trees of Mount Royal Park in Montreal, Canada, Urban Face studio has designed three cabins, the Mount Royal Kiosks, which, leaning sideways, seem to succumb to the strength of the wind. Seemingly the same, at first glance, the cabins are actually different, and each one has been designed to serve different functions. In addition to the thermal comfort provided by the wood, the three kiosks are topped with zinc roof tiles, while the walls are made mostly of glass, initiating a dialogue between indoors and out.

WWW.ATELIERURBANFACE.CA

Lightemotion

T MARIA PIRES CANADIAN MUSEUM OF HISTORY

ILUMINANDO A HISTÓRIA

Depois de uma profunda renovação arquitetónica, o Canadian Museum of History reabriu ao público também com um novo programa de iluminação da responsabilidade da Lightemotion. Para realizar tal façanha, com um espectro máximo de efeitos, a equipa da Lightemotion usou mais de 40 tipos de luminárias, desde holofotes de teatro, a cabeças LED em miniatura, para iluminar subtilmente até os mais ínfimos detalhes. Todo o equipamento utilizado foi cuidadosamente estudado e ajustado para criar um caminho único de luz.

ILLUMINATING HISTORY

After a detailed architectural renovation, the Canadian Museum of History has reopened to the public with new lighting design too, created by Lightemotion. To accomplish such a feat, with a maximum spectrum of effects, the Lightemotion team used more than 40 types of lamps, from theatre spotlights to miniature LED heads to subtly light up even the tiniest details. All the equipment used has been carefully studied and adjusted to create a unique path of light.

WWW.LIGHTEMOTION.CA

Século XIX Club

T MARIA PIRES · JOÃO MORGADO

IDENTIDADE

O que em tempos foi um espaço noturno vimaranense, conhecido como O Século, regressou com uma nova roupagem e com um novo nome: Século XIX Club. O projeto é da responsabilidade do arquiteto José Carlos Nunes de Oliveira que transformou o espaço, a sua forma, matéria e todos os detalhes, numa extensão de uma identidade, de uma marca, de um nome: Século XIX. O granito original das paredes reapareceu para revelar a história e para se combinar com madeiras, mármore de Estremoz, carpintaria esmaltada e luminárias de latão, resultando num todo harmonioso e com identidade.

IDENTITY

What was once a night spot in Guimarães, known as O Século, has returned in a new guise and with a new name: Século XIX Club. The project has been designed by architect José Carlos Nunes de Oliveira, who has transformed the space, its shape, matter and every detail, into an extension of an identity, a brand, a name: Século XIX. The original granite of the walls has reappeared to reveal the history and to be combined with wood, marble from Estremoz, enamelled carpentry and brass lamps, resulting in a harmonious whole clear in its identity.

WWW.NOARQUITECTOS.COM

JNCQUOI

T MARIA PIRES JNCQUOI

FOOD & FASHION

Inserido no emblemático e histórico edifício do cineteatro Tivoli, números 182 a 188 da Avenida da Liberdade, em Lisboa, e inaugurado em abril de 2017, o Jncquoi tem como missão criar experiências únicas que explorem o estilo e a gastronomia, num espaço vivo, com a conveniência e a customização do serviço no centro das atenções. Este primeiro espaço Jncquoi do Grupo Amorim Luxury tem à disposição dos consumidores mais exigentes uma oferta diversificada de *food & fashion* e momentos únicos de celebração da *art-de-vivre*.

Lázaro Rosa-Violán, o arquiteto catalão responsável pelo projeto, dividiu o espaço em três pisos (Piso 1 – Jncquoi Restaurant; Piso 0 – Jncquoi Delibar; Piso-1 – Fashion Clinic – Men), apostando na singularidade dos elementos e na herança histórica do edifício e criando elementos dramáticos deslumbrantes, de uma funcionalidade informal, que apelam à vivência da comunidade.

FOOD & FASHION

Located within the iconic and historic building of the Tivoli cinema, at number 182 to 188 on the Avenida da Liberdade, in Lisbon, and inaugurated in April 2017, Jncquoi's mission is to create unique experiences that explore style and gastronomy, in a vibrant setting with the convenience and customisation of the service under the spotlight. This first Jncquoi outlet of the Amorim Luxury Group offers the most discerning of consumers a diverse choice of food & fashion and unique moments for celebrating the *art-de-vivre*. Lázaro Rosa-Violán, the Catalan architect responsible for the project, has divided the space into three floors (Floor 1 – Jncquoi Restaurant, Floor 0 – Jncquoi Delibar, Floor -1 – Fashion Clinic -Men), investing in the singularity of the elements and in the historical heritage of the building and creating dazzling dramatic elements of informal functionality that

WWW.JNCQUOI.COM

Decidedly Jazz Danceworks

T MARIA CRUZ EMA PETER PHOTOGRAPHY

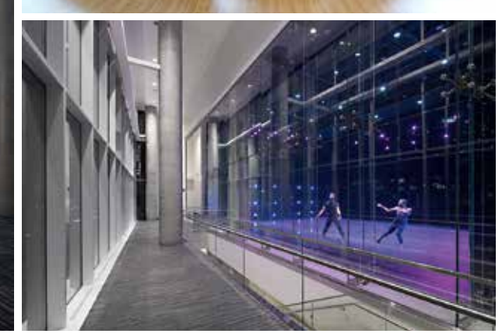
LEVANDO A DANÇA PARA AS RUAS

Desafiada a transportar o espírito do *Jazz*, a empresa de *design* DIALOG projetou o novo espaço da Decidedly Jazz Danceworks (DJD), em Calgary, no Canadá. Desde 1984, a empresa de dança profissional e recreativa tem vindo a desenvolver a arte da dança e, com este novo espaço, no coração de Calgary, levará com mais rigor ao mundo o novo universo do *Jazz*. Os novos espaços interiores tornaram-se mais inspiradores para quem tem de coreografar; assim como as paredes vidradas permitem que o horizonte da cidade sirva de pano de fundo. E quem estiver do lado das ruas assiste a um espetáculo de dança com as *performances* e aulas que ali decorrem. Levando a dança para as ruas, a equipa DIALOG procurou usar materiais simples, tais como: concreto exposto, aço bruto, vidro, uma iluminação LED e sistema HVAC para a parte acústica do espaço. E, agora, shhh! Assistamos ao espetáculo.

BRINGING DANCE TO THE STREETS

Challenged to take the spirit of jazz and translate it architecturally, design company DIALOG has created the new space for Decidedly Jazz Danceworks (DJD), in Calgary, Canada. Since 1984, this professional and recreational dance company has been developing the art of dance and, with this new space, in the heart of Calgary, will bring the new universe of jazz to the world in style. The new interior spaces have been made more inspiring for those with choreography in mind; just as the glazed walls allow the city skyline to serve as a backdrop. And anyone stood outside can watch the spectacle of dance with the performances and lessons that take place there. Bringing dance to the streets, the DIALOG team sought to use simple materials, such as: exposed concrete, crude steel, glass, LED lighting and HVAC system for acoustic benefits. And, now, shhh! Let's take in the show.

WWW.DIALOGDESIGN.CA



Mansion "L'hôtel de Bethmann"

T MARIA PIRES MICKAËL MARTINS AFONSO

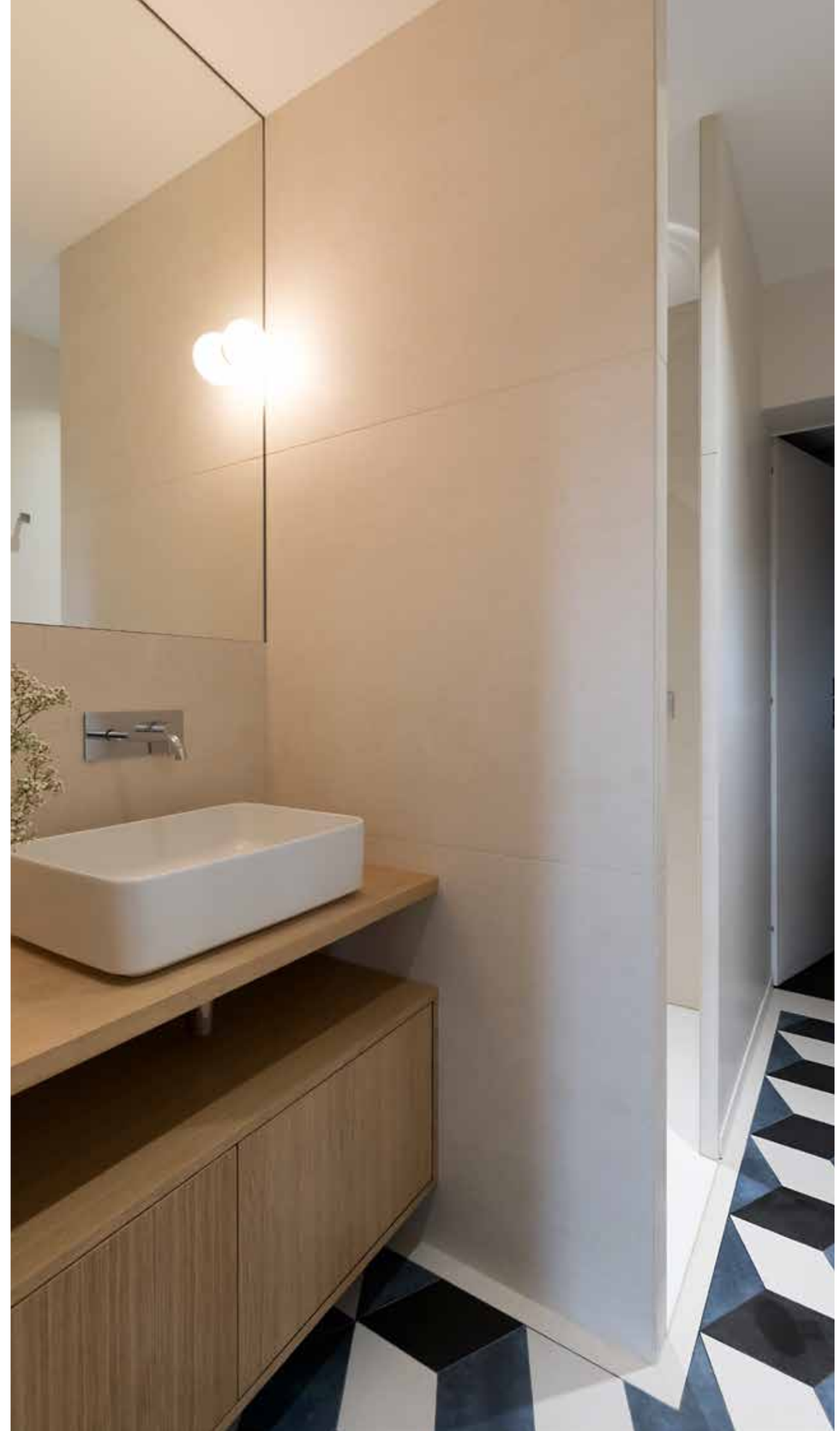
JOGO DE CONTRASTES

Aninhada à beira de um jardim público no coração de Bordéus, esta mansão de 1850 revela a sua arquitetura majestosa ao longo das estações. O desafio desta reabilitação interior, da responsabilidade do arquiteto Mickaël Martins Afonso, foi criar um novo ambiente adaptado às necessidades atuais, sem distorcer o existente. Os interiores, em muito bom estado de conservação, mantiveram o charme antigo, mas foi-lhes dado um toque de contemporaneidade, num harmonioso jogo de contrastes. O que torna este projeto surpreendente é o facto de todos os espaços e todos os objetos parecerem óbvios, como se sempre tivessem sido assim, conectados através de um fio invisível. Para obter essa dualidade entre espaços novos e inalterados, era importante que as equipas trabalhassem com materiais antigos, como gesso, carpintaria e armários tradicionais. Tudo foi projetado para que a mansão denunciasse o presente, mas com laivos de passado e desígnios de futuro.

PLAY OF CONTRASTS

Nestled on the edge of a public garden in the heart of Bordeaux, this mansion dating from 1850 reveals its majestic architecture throughout the seasons. The challenge of this interior renovation project, under the guidance of architect Mickaël Martins Afonso, was to create a new environment adapted to contemporary requirements, without distorting the existing one. The interiors, in a very good state of repair, have retained their old charm, but have been given a touch of contemporary flair, in a harmonious play of contrasts. What makes this project so astounding is that all the spaces and all the objects seem obvious, as if they had always been like this, connected through an invisible thread. To achieve this duality between new and unchanged spaces, it was important that the teams work with old materials, such as plaster, carpentry, and traditional wardrobes. Everything has been designed so that the mansion reveals the present, but with hints of the past and ways of the future.

WWW.MARTINSAFONSO.COM



0
OPINIÃO / OPINION

Joana Ferreira

PROJETISTA DE INTERIORES
INTERIOR DESIGNER

Arquitetura de Interiores

A Arquitetura de Interiores assume-se, cada vez mais, como uma disciplina de relevância, uma forma de desenho do espaço de "dentro para fora". Apresenta-se como uma solução de projeto integrada ao propor uma dinâmica abrangente do que é realmente importante no espaço interior, fazendo-o através da compreensão da linguagem, do existente, da luz e do habitar. Da conceção à realização, o desenho de interiores prevê e garante um resultado final potenciado por uma visão global de todo o projeto. Neste sentido, o projetista de interiores assume, nos dias de hoje, um papel fundamental no desenvolvimento do espaço e nas estratégias de desenho do ambiente, da iluminação ao mobiliário, bem como na intervenção e curadoria dos materiais e acabamentos, tirando partido da Arquitetura através de espaços integrados e assumidos. De respeito, equilíbrio e composição vive o interior, comunicando ao habitante o seu uso e polivalência de forma despretensiosa e natural. É um campo intimamente ligado ao habitante e à arquitetura, já que num sentido prático se prende, quer com a proposta desenvolvida, quer com o que é a verdade do utilizador, e que, no fundo, une ambos, na simbiose de um resultado funcional e esteticamente interessante. Também a maior permeabilidade espacial num desenho atual de arquitetura expõe o espaço interior ao exterior, conduzindo a que o desenho esteja cada vez mais em sintonia com o meio envolvente, e que esta relação seja também ela de elevada importância. "O interior e o exterior são temas da arquitetura. Por vezes o interior e o exterior invertem-se, ou convergem para enriquecer a arquitetura com potencialidades". Sou Fujimoto (2003-2010).

Interior Design

Interior Design is increasingly deemed a discipline of importance, a way of designing space "inside out". It is presented as an integrated design solution with its proposal of a comprehensive dynamic of what is really important in interior space, doing so through an understanding of language, of what already exists, of light and of how to inhabit a space. From conception to execution, interior design predicts and ensures a final result enhanced by a global vision of the entire project. In this regard, today's interior designer assumes a fundamental role in the development of space and the design strategies of the setting, from lighting to furniture, as well as intervening in and selecting materials and finishes, making the most of the architecture through integrated and committed spaces. The interior is the result of respect, balance and composition, unpretentiously and naturally communicating its use and various purposes to the inhabitant. It is a field closely related to the inhabitant and the architecture, since in a practical sense it has to do either with the developed proposal or with what is the truth of the user, and which basically unites both, in the symbiosis of a functional and aesthetically interesting result. Also, the greater spatial permeability in a contemporary architectural design exposes indoor space to the outdoors, leading to the design increasingly being in tune with the surrounding environment, and that this relationship is also of great importance. "The interior and exterior are architectural themes. Sometimes the interior and exterior swap places, or converge to enrich architecture with possibilities". Sou Fujimoto (2003-2010).

VERTIGEM
IMÓVEIS

"Building dreams... with Passion."

www.vertigemsa.com
info@vertigemsa.com

talking to:

VICTOR GUERRA

T MARIA CRUZ IPMC; 2-7 DIREITOS RESERVADOS

"Uma arquitetura de interior pode estar em constante evolução"

Muitos ainda não o conhecem. Tudo a seu tempo. Certo é que Victor Guerra tem uma mente gigante, capaz de criar e recriar cenários únicos e diferentes na arquitetura de interiores. É um laboratório de ideias. Assim atribuiu o nome à sua marca LAB (Laboratório de Ideias). Nasceu em Luanda, Angola, mas não tardou em ir para a África do Sul, com os seus pais, onde esteve até aos oito anos. Depois, quando começaram os problemas do *apartheid*, regressaram a Portugal, a Leiria. Mas Lisboa sempre foi a sua cidade. Saiu de Portugal, por vontade própria, aos 25 anos. Os últimos 23 anos foram passados lá fora. Entre Gstaad, Lausanne e Genebra, na Suíça. Foi à procura de coisas diferentes. E encontrou muitas! Realizou-se. E, no final, voltou ao seu país – Portugal –, cheio de vontade de fazer novas "coisas".

[VICTOR GUERRA]

APARTAMENTO EM LEIRIA

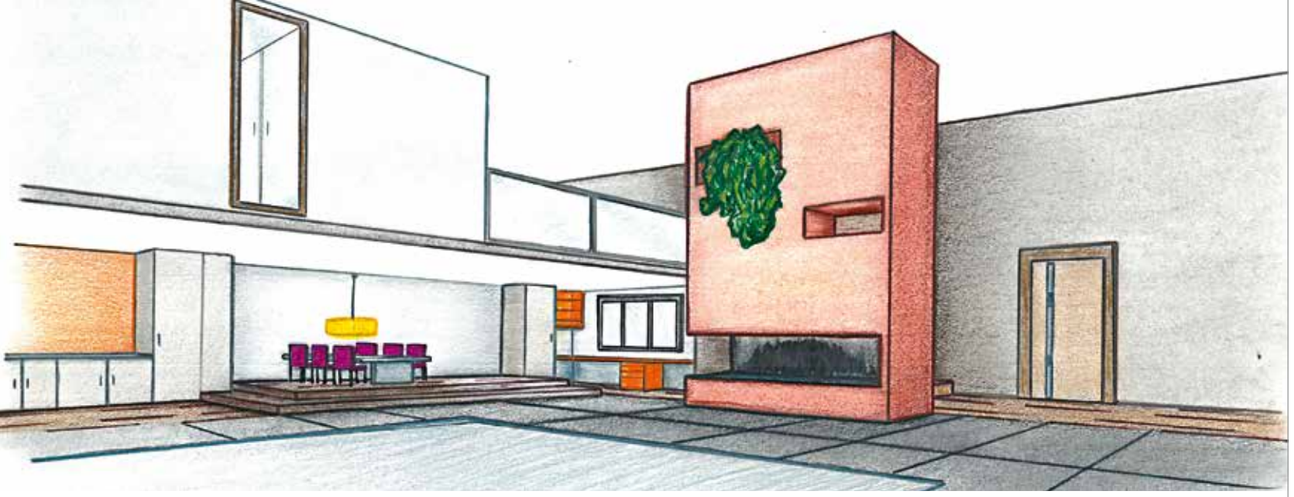
"The design of an interior can be in constant evolution"

Many are yet to hear of him, but all in good time. What is certain is that Victor Guerra has a massive mind, able to create and recreate unique and different scenarios in interior design. It's a laboratory of ideas. And that's the name he gave to his brand, LAB (Laboratório de Ideias). He was born in Luanda, Angola, but not before long he set off for South Africa with his parents, where he remained until the age of eight. Then, when the problems of apartheid began, they returned to Portugal, to Leiria. But Lisbon has always been his city. He left Portugal, of his own free will, at the age of 25. The last 23 years have been spent abroad – between Gstaad, Lausanne and Geneva, in Switzerland. He went in search of different things. And he found many! He did what he set out to do. And, in the end, he returned to his country - Portugal -, full of desire to do new "things".

Sair de Portugal há 23 anos era coisa para corajosos.
Fui para a Suíça. Só lá tinha a minha madrinha, que estava em Gstaad. Foi uma experiência fantástica. Adorei. Tanto a minha madrinha como o marido eram arquitetos. Ele era arquiteto e paisagista. Ela era arquiteta de interiores. Comecei a aprender com ele, mas o que mais me interessou foi trabalhar com ela, ou seja, os interiores. Compreendia e sabia como funcionava o trabalho dele: tinha um princípio e um fim. Já uma arquitetura de interior pode estar em constante evolução. Quando vou à casa de um cliente, o que acontece às vezes é dizerem-me: "Tu não olhes. Isto já não está como tu deixaste" (*risos*). Isso é que é interessante.

O gosto pelos interiores já estava dentro de si?
Pois, com certeza que sim. Já a minha mãe me dizia que, desde pequeno, andava sempre a mudar as coisas lá de casa. O meu quarto andava sempre às voltas. Durante os cinco anos que estive em Gstaad aprendi bastante. Adquiri uma riqueza interior. Mas queria mais. Saí de lá e comecei a procurar trabalho nas Organizações Internacionais, porque estava atraído pelo lado multicultural. Na altura, havia uma delegação em Lausanne e outra em Zurique. Um dia chamaram-me para uma entrevista, na Organização Mundial da Propriedade Intelectual, em Genebra, para ser Assistente Administrativo da pessoa com quem trabalhei 18 anos. Fui à entrevista. Mas só passado uns meses é que passei a colaborar com eles, inicialmente a 50% do tempo, e, depois, a 100%, em tudo o que era imprensa e comunicação. Certo dia, a pessoa que organizava os eventos ficou doente. Aí sugeri: "A gente pode fazer isto na mesma". E fizemos. Passei a desenvolver essa parte de eventos e arquitetura efémera. Todos os anos, a Organização Mundial da Propriedade Intelectual junta todas as delegações dos estados membros (184) num evento, durante dez dias. A primeira exposição que fiz, mesmo a sério, foi uma exposição de arte africana, com vários quadros, no ano 2000, na sede da Organização, em Genebra. Correu tão bem que começaram a vir mais pedidos. De um país por ano passei a ter três países, durante as assembleias. E, por exemplo, o ano passado, foram sete países, durante aqueles dez dias em que houve eventos, e tive de criar conceitos completamente diferentes. Ainda hoje continuo a dar assistência à Organização, mesmo estando em Portugal.

Deixou o estrangeiro, no ano transato, e veio para Portugal para criar a LAB?
Sim, em dezembro. A LAB é um sonho de há muitos anos. Para além do trabalho que desenvolvia na Organização, sempre fui fazendo trabalhos para particulares (amigos e pessoas próximas). O orgulho de ser português é o que está na base. Orgulho no nosso país. E do que nós temos. Sabia que cá, em Portugal, se faziam muitas coisas, coisas boas.



PROJETO LOFT BOAT

Há dois anos perdi o meu pai, sou filho único, e analisei a situação toda: "48 anos, 23 fora, passei menos de 25 em Portugal, se calhar estava na altura de fazer algo diferente".

A LAB ainda está em processo de desenvolvimento?
Sim. Para o *showroom* já encontrei dois sítios ótimos. Mas é preciso ter o *feeling* certo, porque sei aquilo que quero, o que tenho em mente. Neste momento estamos numa fase de conclusão do *site*. Este meio é um meio muito giro, muito criativo, mas é um meio muito fechado. A arquitetura de interior é, para mim, um resultado final. E o resultado final tem de estar TOP.

"O orgulho de ser português é o que está na base"

E o que é que a LAB vai ter para 'oferecer' aos clientes?
A LAB vai ter uma vertente muito forte que são os interiores. O *site* não vai ter muitos interiores, porque acho que um interior é uma coisa extremamente pessoal. Quero dar um cheirinho e o resto desenvolvo com o próprio cliente. Um projeto de interiores nunca é meu, mesmo que ponha muita energia, muita vontade. O projeto é sempre do cliente e pertence-lhe. Por isso, prefiro fotografar detalhes de um interior a estar a colocar aquela fotografia do clássico "antes e depois".

Como olha, hoje, para a arquitetura de interiores?
Se formos ver, hoje a arquitetura de interiores não é só aquela coisa de decoração, escolher uma cor, um móvel, tecido, não. É muito mais. A ideia é contar histórias. Acho que os interiores devem contar histórias. Um interior não deve ser uma produção de massa. O interior só fica acabado quando tem elementos da pessoa lá dentro. Pode até ser a coisa mais foleira do mundo, mas são esses elementos que vão construir o cenário. Não há nada mais triste do que uma pessoa entrar na sua casa e sentir que não é dela, não se identificar. Não sou um defensor de tendências. Acho muito giras as tendências, mas as tendências duram uma época. Toda a gente faz, em Portugal, uma coisa: quando a *Pantone* lança a cor do ano surgem logo 50 mil *posts* a dizer "a cor do ano é lilás...". As pessoas, às vezes, dizem: "o que é o meu gosto pessoal, e porque é que estou a ser influenciado pela comunicação, por um *marketing* das grandes marcas?".

O Vítor cria de raiz o projeto ao cliente?
Desenho. Nunca vou ao detalhe de dizer tudo, porque, para mim, um projeto de interiores é uma evolução. Acabei por tirar o curso de Arquitetura de Interiores, em Lausanne na Art and Design ECAL. Lembro que um dos meus professores dizia: "tem de chegar uma altura em que deve fechar o projeto, se não o projeto vai estar em constante evolução".

E porquê LAB?
Laboratório de ideias. Que sou eu. Mas o meu objetivo com a LAB, quando tiver o *showroom*, é no próprio espaço da LAB poder ter um espaço, do género de um *pop up store*, para propor aos jovens ou empresas, que têm mesmo vontade e produto de qualidade, exporem. Uma das coisas que quero desenvolver com a LAB é a troca de contactos, por exemplo: o jovem que sai da escola, que tem montes de talento, mas, muitas vezes, parece estar perdido, pode expor coisas dele, coisas frescas, e nós encaminhamo-lo. A LAB vem da ideia de laboratório, de testar pessoas, trazer novas ideias, de tentar. Mais tarde, a LAB vai ter uma parte no imobiliário, para ajudar pessoas que queiram comprar apartamentos, e, assim, ao mesmo tempo, podemos propor o espaço e o projeto de interiores. É um conceito.

E a inspiração de onde surge?
De tudo. De si. De uma conversa consigo. De um detalhe com outra. Não tenho limites.

Leaving Portugal 23 years ago was a brave thing to do.
I went to Switzerland. Only there I had my godmother, who lived in Gstaad. It was a fantastic experience. I loved it. Both my godmother and her husband were architects. He was an architect and landscape architect. She was an interior designer. I started to learn with him, but what interested me most was working with her, that is to say, with interiors. He understood and knew how his work functioned: it had a beginning and an end. The design of an interior can be in constant evolution. When I go to a client's house, what happens sometimes is they tell me: "Don't look. It's already different from how you left it" (he *laughs*). This is what is interesting

"Pride in being Portuguese is what lies behind it"

Was the taste for interiors already within you?
Right, it sure was. My mother told me that ever since I was little, I was always changing things around the home. My bedroom was always being moved around. I learned a great deal during the five years I was in Gstaad. I acquired an interior wealth. But I wanted more. I left there and started looking for work in international organisations, because I was attracted to the multicultural side of things. At the time, there was a delegation in Lausanne and another in Zurich. One day they called me to go to an interview at the World Intellectual Property Organization in Geneva to be an Administrative Assistant to the person I worked with for 18 years. I went to the interview. But I only started to work with them some months later, initially 50% of the time, and then, 100%, in everything to do with press relations and communication. One day the person responsible for organising events fell ill. Then I suggested: "Let's do it anyway". And that's what we did. I started developing this part of events and ephemeral architecture. Every year, the World Intellectual Property Organization brings together all member state delegations (184) at one event for ten days. The first exhibition I did, properly that is, was an exhibition of African art, with several paintings, in 2000, at the organization's headquarters in Geneva. It went so well that more requests began to come in. From one country a year I went on to have three countries, during the assemblies. And, for example, last year, there were seven countries, during those ten days in which there were events, and I had to create entirely different concepts. Even today I still assist the organization, even though I'm in Portugal.

You returned from abroad last year, coming to Portugal to create LAB, right?
Yes, in December. LAB is a dream I've had for many years. In addition to the work I was doing at the organisation, I have always been doing work for private individuals (friends and close associates). My pride in being Portuguese is what lies behind it. Pride in

EXPO BRASIL 2017

FAMILY ROOM GENEBRA

our country. And in what we have. I knew that here in Portugal many things were being done, good things. Two years ago I lost my father, I'm an only child, and I analyzed the whole situation: "48 years, 23 abroad, I had spent less than 25 in Portugal maybe the time was right to do something different".

Is LAB still in the development process?
Yes. For the showroom I've already found two great venues. But you have to have the right feeling, because I know what I want, what I have in mind. At the moment we are in the completion phase of the website. This medium is so great, very creative, but it is a very closed medium. Interior design is, for me, an end result. And the end result has to be spot-on.

And what will LAB have to 'offer' its clients?
LAB will have a very important aspect, that of interiors. The website will not have many interiors because I think an interior is an extremely personal thing. I just want to give a hint and the rest I develop with the client. An interior design project is never mine, even though I put a lot of energy, a lot of willingness into it. The project is always the client's and belongs to them. So I prefer to photograph the details of an interior to putting up the classic "before and after" photo.

What is your view of interior design today?
If you were to look at interior design today it's not just that decoration thing; choosing a colour, a piece of furniture, some fabric, no. It's much more. The idea is to tell stories. I think interiors should tell stories. An interior should not be mass production. The interior is only finished when there are elements of the person in it. They can be the tackiest thing in the world, but these are the elements that will create the setting. There is nothing sadder than a person entering their home and feeling that it is not theirs, that they don't identify with it. I am not one to champion trends. I think trends are pretty cool, but the trends last a season. Everybody, in Portugal, does one thing: when Pantone launches the colour of the year, 50,000 posts immediately appear saying, "the colour of the year is lilac...". Sometimes people say: "what is my personal taste, and why am I being influenced by the media, by marketing by big brands?"

Do you create your design projects from scratch for the client?
I design. I never go into the detail of saying it all. Because, the way I see it, interior design is an evolution. I ended up taking studying Interior Design, at Lausanne University of Art and Design ECAL. I remember one of my professors saying: "there has to be a time when you should close the design project, otherwise the project will be constantly evolving".

And why LAB?
Laboratory of ideas. That's what I am. But my goal with LAB, when it has its showroom, is to have a space, within LAB's actual space, like a pop up store, in which young people or companies, with have a real interest and quality products, have the chance to showcase their work. One of the things I want to develop with LAB is exchanging contacts, for example: a young person who finishes school, who has tons of talent, but often seems to be lost, can showcase his/her things, fresh things and, we pass it on to others. LAB comes from the idea of a laboratory, of testing people, of bringing new ideas, of trying. In time, LAB will have a part in real estate, to help people who want apartments to buy, and thus at the same time we can suggest the space and the interior design. It's a concept.

And where does the inspiration come from?
From everything. From you. From a conversation with you. From a detail with some other. I have no limits.

UMÉ Studio

Fundada pelos *designers* Victor Lefebvre e Mei-Lan Tan, a marca norte-americana UMÉ Studio lança coleção de objetos para o lar através de colaborações resultantes de meticulosa pesquisa e de técnicas cuidadosamente selecionadas. Lefebvre e Tan passam meses a viajar pelo mundo em busca dos melhores artesãos. O resultado é uma rede colaborativa de artesãos e *designers* dedicados à sua arte. Manter estas tradições vivas é essencial para o UMÉ Studio, assim como atualizar as suas formas e trazer técnicas intemporais para as suas peças. Objetos de cozinha e casa de banho fazem parte desta coleção de estreia, entre muitos outros acessórios para o lar.

Founded by designers Victor Lefebvre and Mei-Lan Tan, American brand UMÉ Studio launches its collections of objects for the home by means of collaborations resulting from meticulous research and carefully selected techniques. Lefebvre and Tan spend months travelling the world in search of the finest craftspeople. The result is a collaborative network of artisans and designers dedicated to their art. Keeping these traditions alive is essential for UMÉ Studio, in the same ways as updating their forms and bringing timeless techniques to their pieces. kitchen and bathroom items are part of this debut collection, among many other accessories for the home.

Kayiwa

Rompendo com a era do mármore, Kayiwa aposta na contemporaneidade do granito finlandês. A partir de uma seleção de tipos raros de granito, tais como Amadeus, Brown Hill, Moss Granito e Lappia Green, o *designer* criou peças com formas arrebatadoras, com geometrias proporcionais e precisas e com silhuetas apelativas. Trabalhando a pedra de forma escultural, Kayiwa apresenta uma coleção original, com peças numeradas e de edição limitada. A matéria bruta, depois de esculpida e polida, transformou-se assim em almofarizes, pilões, vários tipos de recipientes e peças de mobiliário, com cores surpreendentes que só a natureza sabe dar.

Breaking with the era of marble, Kayiwa turns its focus to the contemporaneousness of Finnish granite. From a selection of rare granite types, such as Amadeus, Brown Hill, Moss Granite and Lappia Green, the designer has created pieces with sweeping shapes, with proportionate and precise geometries and appealing silhouettes. Working the stone sculpturally, Kayiwa presents an original collection, with limited edition numbered pieces. Having been sculpted and polished, the raw material is thus transformed into mortar and pestle, various types of containers and pieces of furniture, in astounding colours that only nature is able to produce.

lok & Belte

Lok e *Belte* têm origem no encontro entre a MY home, uma marca italiana de *design* de interiores, e Elena Salmistraro, uma jovem *designer* cujo estilo se enquadra na fronteira entre o *design* e a ilustração. *Lok* é uma mesa de café aparentemente simples e *Belte* é um *pouf* de motivos geométricos, ambos enriquecidos com detalhes que beberam inspiração no mundo da moda, e, por isso mesmo, enfaixados por um cinto de joias de metal. Ambos os produtos podem ser configurados em múltiplas variantes de cores que se inspiram tanto no *design* escandinavo como no *design* europeu. Estão também disponíveis tecidos e acabamentos personalizados.

Lok and *Belte* can trace their origin to the meeting of MY home, an Italian interior design brand, and Elena Salmistraro, a young designer, whose style resides within the border between design and illustration. *Lok* is a seemingly simple coffee table and *Belte* is a pouf featuring geometric motifs, both enriched by details that take their inspiration from the fashion world, and for that very reason, come bandaged by a metal jewel belt. Both products can be configured in multiple colour variations that are inspired as much by Scandinavian as by European design. Custom fabrics and finishes are also available.

Tonal by David Rockwell

O arquiteto e *designer* americano David Rockwell, fundador e presidente do Rockwell Group, projetou uma coleção de azulejos para o fabricante italiano de azulejos de luxo Bisazza. A coleção *Tonal by David Rockwell* possui uma nova série de padrões gráficos ousados que oferecem uma abordagem arquitetónica contemporânea e sofisticada. A coleção *Tonal* é composta por quatro cores: neutros quentes, neutros frios, azuis e sombras de ferrugem. Os azulejos de 20x20 cm foram projetados tendo em mente composições criativas, como as obtidas através de transições de cores. Esta foi a primeira colaboração do arquiteto com a Bisazza.

American architect and designer David Rockwell, founder and president of the Rockwell Group, has designed a collection of tiles for Italian luxury tile manufacturer Bisazza. The *Tonal by David Rockwell* collection features a new series of bold graphic patterns that offer a contemporary and sophisticated architectural approach. The *Tonal* collection is composed of four colours: warm neutrals, cold neutrals, blues and shades of rust. The 20x20 cm tiles have been designed with creative compositions in mind, such as those obtained through colour transitions. This was the architect's first collaborative project with Bisazza.

Knoll

Com as novas edições da coleção *Florence Knoll Bench*, de 1954, a Knoll prova que é capaz de adaptar os seus clássicos às necessidades do *design* contemporâneo. O modelo *Florence Knoll* foi enriquecido com a versão *Relax*, disponível em novos tamanhos retangulares ou quadrados, em versões altas, para assentos confortáveis, ou baixas, ideais para o centro de uma sala. Por sua vez, a icónica mesa *Saarinen*, da *Eero Saarinen's Pedestal Collection* de 1957, tem dois novos acabamentos para o topo de mármore. 60 anos depois, a gama de pedras naturais foi expandida, possuindo cores impressionantes e cada vez mais exclusivas: *Rosso Rubino* (vermelho) e *Sahara Noir* (preto).

With its new editions of the 1954 *Florence Knoll Bench* collection, Knoll proves that it is able to adapt its classics to the requirements of contemporary design. The *Florence Knoll* model has been enriched with the *Relax* version, available in new rectangular or square sizes, in high versions, for comfortable seating, or low ones, ideal for the centre of a living room. For its part, the iconic *Saarinen* table, from the 1957 *Eero Saarinen's Pedestal Collection*, has two new finishes for the marble top. 60 years on, the range of natural stones has been expanded, to now feature impressive and increasingly exclusive colours: *Rosso Rubino* (red) and *Sahara Noir* (black).

Agustina Pineda

O seu *design* alimenta-se de paixões, de paisagens e das cores típicas do Mediterrâneo, mas rege-se também pela geometria e pela ilustração conceptual. Nascem assim as impressões do papel de parede Agustina Pineda, que se destacam pela pureza das suas formas e pela combinação de tons da mesma gama de cores. Neste *design* atraente e único, diferentes cores e texturas trazem naturalidade e aconchego à decoração da casa. Esta coleção é personalizável, podendo o cliente escolher as cores, a escala e o tipo de material. Todos os materiais são *high-end*, resistentes ao fogo, riscos e rachaduras e têm um tempo de entrega de cinco a dez dias.

Its design is fuelled by the passions, landscapes and colours typical of the Mediterranean, but it is also governed by geometry and conceptual illustration. The wallpaper prints by Agustina Pineda are thus created, which stand out for the purity of their forms and for the combination of shades of the same range of colours. The different colours and textures in this attractive and unique design bring naturalness and warmth to the *décor* of any home. This collection is customisable, allowing customers to choose the colours, the scale and the type of material. All materials are high-end, fireproof, scratchproof and crack-resistant and have a delivery time of five to ten days.

Art Lounge By Pedro Cláudio
New Gold & Black Design

Idealizada pela galerista Sofia Cruz e manufaturada por Pedro Cláudio, *Art Lounge By Pedro Cláudio – New Gold & Black Design* é uma linha de peças de edição única que combinam uma estética inovadora e moderna, permitindo a criação de ambientes contemporâneos e sofisticados. As peças distinguem-se pela sua delicadeza e criatividade, com o objetivo de trazer uma linha de produtos que reflete um conceito inovador que prima pelo jogo de formas e pela utilização de diferentes tipos de materiais. Sofia é responsável pela Galeria Art Lounge em Lisboa, um espaço que tem recebido vários artistas internacionais. Pedro está a construir um caminho internacional de relevo.

Designed by gallery owner Sofia Cruz and manufactured by Pedro Cláudio, *Art Lounge By Pedro Cláudio - New Gold & Black Design* is a range of one-off pieces that combine an innovative and modern look, enabling the creation of contemporary and sophisticated environments. The pieces stand out for their delicacy and creativity, with the aim of developing a range of products that reflects an innovative concept, which excels for its interplay of forms and the use of different types of materials. Sofia is responsible for the Art Lounge Gallery in Lisbon, a space that has welcomed many international artists. Pedro is developing a major international name.

Arco – Masquespacio

Masquespacio acaba de terminar o *design* da coleção de móveis *Arco* para a Houtique, uma marca criada pela empresa Really Nice Things. Inspirada nos anos de 1970, *Arco* é composta por um sofá, cadeiras, mesas e bancadas altas, cuja construção tem por base um conjunto de arcos arredondados que criam um divertido jogo de formas. Nesta coleção, o metal, que é um material frio e industrial, adquire um *design* atraente e emocional, através das formas macias e das cores vivas. O veludo produzido e comercializado pela Houtique enriquece cada uma das peças, tornando-as mais autênticas e adicionando-lhes um toque de calor e aconchego.

Masquespacio has just finished designing the furniture collection *Arco* for Houtique, a brand created by the company Really Nice Things. Inspired by the 1970s, *Arco* comprises a sofa, chairs, tables and high stools, the construction of which is based on a set of rounded arches that create a fun interplay of shapes. Metal, which is a cold and industrial material, acquires an attractive and emotional design through soft shapes and bright colours in this collection. The velvet produced and sold by Houtique enriches each of the pieces, making them more authentic and adding a touch of warmth and cosiness.

Inexistência

Com sede no Porto, a Inexistência nasceu como um gabinete de arquitetura de interiores e decoração. Em 2002 lançou a loja de decoração *online*, disponibilizando uma seleção de marcas de *design* de elevada qualidade. Para estas estações frias, a Inexistência sugere um estilo *hygge* para a casa, vindo do Norte da Europa. Ainda que o *design* seja simplista e funcional, privilegia-se a qualidade dos materiais e o conforto. As madeiras estão em destaque, quer pintadas de tons claros, quer envernizadas. Mantas e cobertores estão sempre acessíveis. Almofadas de tecidos quentes conferem aconchego aos espaços e os tapetes de aspeto rústico completam o conforto.

Based in Oporto, Inexistência came into being as an interior design and decoration practice. In 2002 it launched its online decoration store, providing a selection of high quality design brands. For these cold months, Inexistência suggests a *hygge* style for the home, originating in Europe's north. Although the design is simplistic and functional, it favours the quality of the materials and comfort. Woods take the limelight, whether painted in light colours or varnished. Blankets and covers are always in reach. Cushions made from warm fabrics add cosiness to the space and rustic-looking rugs complete the feel of comfort.

Tsukernya by FAINA Design

A história da FAINA Design começou em 2014, quando a arquiteta ucraniana Victoriya Yakusha quis transformar raízes e tradições nacionais em *design* de objetos modernos. A partir de materiais típicos e técnicas dos antepassados, Victoriya Yakusha recriou formas artísticas incomuns e modernas, como o recipiente para alimentos Tsukernya (em ucraniano significa "loja de doces"), que lembra o formato de uma noz e é fabricado em madeira e cerâmica. Com as dimensões de 275 x 250 x 170 mm, o recipiente está disponível em diferentes versões de madeira (preto e bege natural) e duas cores diferentes de cerâmica (chocolate escuro e bege natural).

The story of FAINA Design began in 2014, when Ukrainian architect Victoriya Yakusha felt the need to transform national roots and traditions into the design of modern objects. Using the typical materials and techniques practiced by ancestors, Victoriya Yakusha has recreated unusual and modern artistic pieces, such as the *Tsukernya* food container (Ukrainian for "sweet shop"), which resembles the shape of a walnut and is made of wood and ceramic. Measuring 275 x 250 x 170 mm, the container is available in different versions of wood (black and natural beige) and two different colours of ceramic (dark chocolate and natural beige).

BOB – Blå Station

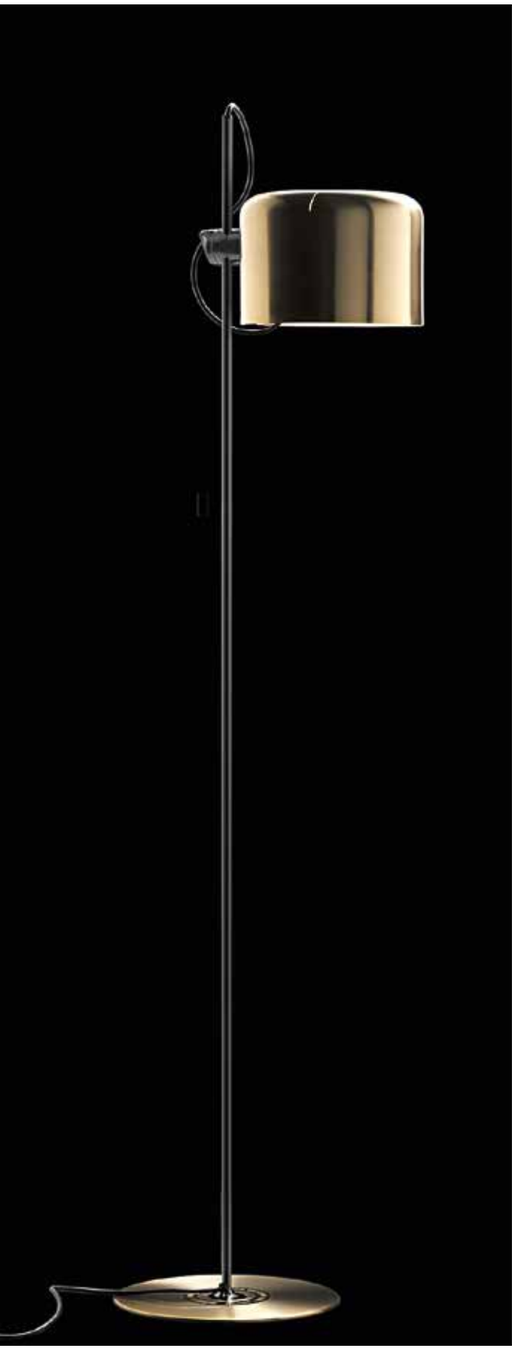
Desenhado por Stefan Borselius e Thomas Bernstrand para a marca sueca Blå Station, BOB é um sistema modular que oferece opções quase ilimitadas, recorrendo ao menor número de módulos possível. Rompendo com a previsibilidade dos sofás retilíneos, quadrados ou retangulares, BOB dá liberdade geométrica, sendo possível encaixar os seus módulos em qualquer tipo de espaço. Se a imaginação não colaborar, BOB vem com uma ferramenta digital que ajuda a criar todas as variantes para um determinado espaço. Como se pode aceder à ferramenta antes de comprar o sofá, é possível escolher tecidos e cores, enviando pedido de orçamento para a marca.

Designed by Stefan Borselius and Thomas Bernstrand for Swedish brand Blå Station, BOB is a modular system that offers almost endless options, while using as few modules as possible. Breaking with the predictability of rectilinear, square or rectangular sofas, BOB gives geometric freedom, enabling its modules to fit in any type of space. If your power of imagination feels lacking, BOB comes with a digital tool that helps you to create all the variants for a given space. As you can access the tool before buying the sofa, you can choose fabrics and colours, before sending a request for a quote to the brand.

Manooi

Desde 2005, János Héder e Judit Zoltai são a dupla por detrás da Manooi, uma marca que cria luminárias de topo. Em cada nova coleção, a Manooi expande as fronteiras da criatividade unindo simplicidade e luxo, modernidade e tradição, inovação e artesanato. Ao aperfeiçoar os seus produtos, a Manooi continua comprometida com os seus valores fundamentais de criação artística, exclusividade e qualidade inabalável. *Origo, Origo Star, Fine Line, Fine Line Star* e *Infinity* são alguns dos seus produtos que combinam a magia do cristal Swarovski® com a habilidade das mãos de mestres artesãos. O resultado é a elegância e a sofisticação.

Ever since 2005, János Héder and Judit Zoltai have been the duo behind Manooi, a brand that creates high-end lighting fixtures. In every new collection, Manooi pushes the boundaries of creativity, combining simplicity and luxury, modernity and tradition, innovation and craftsmanship. By perfecting its products, Manooi remains committed to its key values of artistic creation, exclusiveness and unwavering quality. *Origo, Origo Star, Fine Line, Fine Line Star* and *Infinity* are some of its products that combine the magic of Swarovski® crystals with the skills of master craftsmen's hands. The result is elegance and sophistication.



Coupé, 50 anos

Desenhada por Joe Colombo, em 1967, para a Oluce, *Coupé*, uma luminária de pé, foi produzida ao longo dos anos em diferentes versões, tornando-se numa das peças mais emblemáticas da Oluce, chegando a ser premiada em 1968 no *International Design Award* e estando incluída nas coleções permanentes do MoMA de Nova York e do Museu Neue Sammlung de Munique. Sendo um ícone da iluminação e do *design* italiano, a Oluce, para comemorar o seu 50.º aniversário, criou uma edição especial limitada a 500 peças numeradas que apresentam um elegante acabamento dourado e uma gravura alusiva ao 50.º aniversário na base.

Designed by Joe Colombo in 1967 for Oluce, the floor lamp *Coupé* has been produced in different versions over the years, becoming one of Oluce's most iconic pieces. It was even given the 1968 International Design Award and included in the permanent collections of MoMA in New York and the Neue Sammlung Museum in Munich. As an icon of lighting and of Italian design, to mark its 50th anniversary, Oluce has created a special edition limited to 500 numbered pieces featuring an elegant gold finish and an engraving alluding to the 50th anniversary on the base.

Florentia – MisuraEmme

Nascida pelo traço criativo do *designer* Mauro Lipparini e produzida pela MisuraEmme, *Florentia* é uma poltrona que satisfaz o gosto contemporâneo de uma clientela cada vez mais cosmopolita. *Florentia* apresenta um equilíbrio perfeito e elegante entre a envolvência do assento e a precisão da estrutura maciça em madeira. O estofamento é amolecido por uma cobertura ligeiramente plissada, disponível em tecido, couro ou imitação de couro, que contrasta cromaticamente com o revestimento traseiro. Projetada para relaxar e ler, *Florentia* é ideal para descobrir momentos de conforto e bem-estar.

Conjured into existence by designer Mauro Lipparini's creativity and produced by MisuraEmme, *Florentia* is an armchair that meets the contemporary tastes of an increasingly cosmopolitan clientele. *Florentia* presents a perfect and elegant balance between the wrap-around seat and the precision of the solid wooden structure. The upholstery is softened by a lightly pleated cover, available in fabric, leather or imitation leather, which contrasts chromatically with the covering on the rear. Designed for relaxing and reading, *Florentia* is ideal for discovering moments of comfort and well being.

Paola Lenti

Paola Lenti sempre dedicou especial atenção aos materiais que compõem o seu alfabeto criativo. Constantemente em busca de coerência, equilíbrio e de elementos que comunicam entre si, a marca italiana desenvolve processos de pesquisa que dão origem a tecidos modernos e exclusivos, superfícies de madeira requintadas e mármores e metais com acabamentos inesperados. Nesta busca por novos caminhos e novas formas, surgem peças que unem estética, conforto e funcionalidade, que revelam a própria natureza dos materiais, ou adquirem novas texturas, como por exemplo os metais que alcançam a maleabilidade e leveza de um produto têxtil.

Paola Lenti has always paid special attention to the materials that make up its creative alphabet. Constantly in search of coherence, balance and elements that communicate with each other, the Italian brand develops research processes that give rise to modern and exclusive fabrics, exquisite wooden surfaces and marbles and metals with unexpected finishes. This quest for new paths and new forms, leads to the creation of pieces that unite aesthetics, comfort and functionality, while revealing the very nature of the materials, or acquiring new textures, such as metals that achieve the suppleness and lightness of a textile product.

Libeccio – Rozzoni Mobili

Inspirada no texto dramático *The Tempest*, de William Shakespeare, mais propriamente na personagem Ariel, um espírito etéreo, *Ariel* é uma coleção desenhada pelo arquiteto Statilio Ubiali para a Rozzoni Mobili cujo tema criativo é a ideia de leveza, como se cada peça fosse etérea, quase suspensa. Da coleção faz parte o sofá *Libeccio*, produzido sob medida, completamente estofado, com linhas envolventes e sinuosas e com uma impressão neo-moderna. A parte das costas e a do assento são combinadas de forma harmoniosa, sendo que o encosto, como a asa de uma borboleta, é acentuado por diferentes tons de tecido.

Inspired by William Shakespeare's play *The Tempest*, and more specifically by its character Ariel, an ethereal spirit, *Ariel* is a collection designed by architect Statilio Ubiali for Rozzoni Mobili, the creative theme of which is the idea of lightness, as if each piece were ethereal, almost suspended. The collection includes the made to measure, fully upholstered *Libeccio* sofa with its enveloping and sinuous lines and neo-modern feel. The back and seat parts are harmoniously combined, and the seatback, like the wing of a butterfly, is accentuated by different shades of fabric.

Postmodern by WallPepper®

A nova coleção *Postmodern* da WallPepper® é um conjunto de memórias e sonhos em forma de imagens, uma coleção de ideias, projetos e reproduções que pertencem ao passado, mas que ganham agora vida nas paredes de espaços contemporâneos. Rascunhos de palácios sonhadores, rostos de personagens que escreveram a nossa história, jardins selvagens ou um simples *graffiti* podem reviver e tornar-se intemporais. A WallPepper® escolheu o papel de parede como suporte, mas não o papel padrão. Sem PVC e impressos com tintas eco-amigáveis, os produtos WallPepper®, para além de serem macios ao toque e resistentes, são seguros para a saúde: inodoros e hipoalergénicos.

The new *Postmodern* collection by WallPepper® is a series of memories and dreams in the form of images, a collection of ideas, designs and reproductions that belong to the past, but which now come to life on the walls of contemporary spaces. Rough drafts of dreamy palaces, faces of characters who have written our history, wild gardens or a simple graffiti can revive and become timeless. WallPepper® has chosen wallpaper as a canvas, but not just any paper. PVC free and printed with eco-friendly inks, WallPepper® products are not only soft to the touch and tough, but also health conscious: odourless and hypoallergenic.

La Belle *Époque*

Apaixonados pelo *design* e pela vida, os canadenses Félix Guyon e Audrée Larose acabam de lançar a Larose Guyon, uma nova empresa de *design* que oferece uma variedade de objetos e luminárias inovadores. A sua primeira coleção, *La Belle Époque*, como uma nostalgia suave, revisita a elegância e o *glamour* do final do século XIX, quando a máquina, com toda a sua força e poder, também sabia falar com uma voz suave e poética. Nesta primeira coleção, encontramos espelhos, candelabros, parede de garrafeiras, recipientes decorativos, suportes de livros de receitas e luminárias, objetos aparentemente simples, mas que escondem muitos desafios técnicos.

Passionate about design and life, Canadians Félix Guyon and Audrée Larose have just launched Larose Guyon, a new design company that offers a variety of innovative objects and lighting. Gently nostalgic, their first collection, *La Belle Époque*, revisits the elegance and *glamour* of the late 19th century, when the machine, with all its might and power, also knew how to speak with a soft, poetic voice. This first collection includes mirrors, chandeliers, wine racks, decorative containers, recipe book stands and lamps, seemingly simple objects that hide many technical challenges.

Sifas®

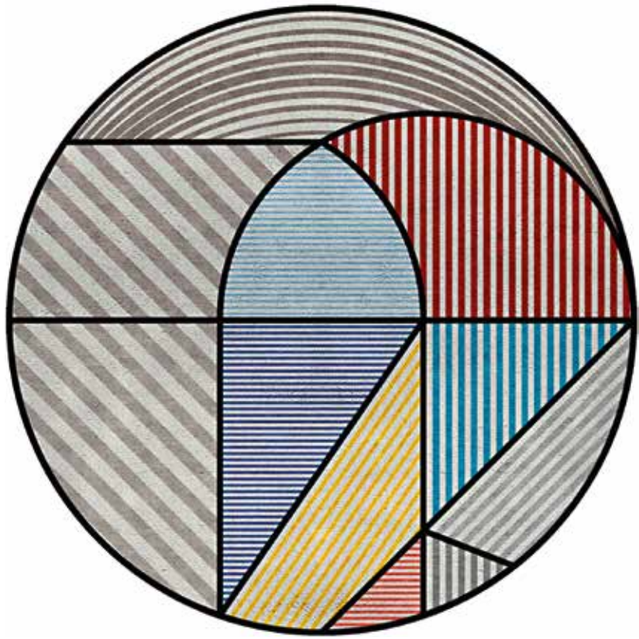
Sifas® é uma marca especializada em mobiliário de exterior que recorre à alta tecnologia e a processos que garantem a melhor durabilidade dos seus produtos nos ambientes mais adversos. As suas coleções apostam em linhas simples, limpas e elegantes que combinam com todos os estilos e que, às vezes, se complementam para oferecer uma alternativa de estilo única. *Basket*, *Pheniks*, *Kwadra*, *Kalife*, *Oskar*, *Komfy* e *Kross* são as várias coleções da marca, compostas por mesas, cadeiras, sofás, espreguiçadeiras, almofadas, entre outros. Ainda que cada coleção tenha um estilo diferente, todas primam pela simplicidade, que é a forma mais óbvia de elegância.

Sifas® is a brand specialising in outdoor furniture that uses high tech and processes that ensure the best durability of their products in the most adverse environments. Their collections champion simple, clean and elegant lines that go well with all kinds of styles and that sometimes complement each other to offer a unique style alternative. *Basket*, *Pheniks*, *Kwadra*, *Kalife*, *Oskar*, *Komfy* and *Kross* are the brand's various collections, composed of tables, chairs, sofas, sun loungers, cushions, among others. Although each collection has a different style, they all excel for their simplicity, which is the most obvious form of elegance.

Rug'Society

A primeira edição desde ano da *Maison & Objet* teve lugar em janeiro passado e a Rug'Society deixou a sua marca no evento. A Rug'Society apresentou *Fever*, uma coleção corajosa que presta homenagem à história por detrás da arte e do *design*, adicionando um toque contemporâneo através de novas técnicas. Paul Cezanne, Pollock e Picasso são algumas das inspirações mais emblemáticas para esta coleção única, composta por uma ampla gama de tapetes facilmente adaptados a qualquer tipo de ambiente. *West* é um dos tapetes desta coleção, com motivos arquiteturais e jogos de sombra e luz com efeito 3D. Em tons de castanho, é feito em seda, *mohair* e lã da Nova Zelândia.

This year's first edition of *Maison & Objet* took place last January and Rug'Society left its mark on the event. Rug'Society unveiled *Fever*, a daring collection that pays tribute to the story behind art and design, adding a contemporary twist through new techniques. Paul Cézanne, Jackson Pollock and Pablo Picasso are some of the most iconic inspirations for this unique collection, made up of a wide range of rugs easily adapted to any type of environment. *West* is one of the rugs in this collection, with architectural motifs and play on light and shadow with 3D effect. In shades of brown, it is made in silk, mohair and wool from New Zealand.



Midsummer – Milano

Para acompanhar as necessidades dos clientes na criação de ambientes únicos, a Midsummer usa uma grande variedade de materiais, cores e padrões em acessórios de mobiliário, como mesas e luminárias, mas também em almofadas, lençóis, colchas e cobertores. A coleção de tecido Midsummer, 100% *Made in* Italy, produzida por mestres artesãos, é uma característica distintiva da marca. *Mohair* e alpaca para cobertores, seda e algodão para lençóis, colchas e almofadas são algumas das propostas da Midsummer. Desde o passado mês de dezembro, todos os produtos Midsummer-Milano estão disponíveis em luisaviaroma.com, uma das mais exclusivas comunidades *online*.

To meet the needs of its customers in the creation of unique environments, Midsummer uses a large variety of materials, colours and patterns in furniture accessories, such as tables and lamps, but also in cushions, sheets, bedspreads and blankets. The Midsummer fabric collection, 100% Made in Italy, produced by master craftsmen, is a distinctive feature of the brand. Mohair and alpaca for blankets, silk and cotton for sheets, bedspreads and decorative pillows are some of the suggestions from Midsummer. Since last December, all Midsummer-Milano products have been available at luisaviaroma.com, one of the most exclusive online communities.

Barovier & Toso

Para a próxima *Milano Design Week*, a Barovier&Toso persegue a sua experiência no uso do vidro, materializada em coleções criativas e inspiradas no passado. Esta arte antiga, produzida pelos mestres do vidro, segue as técnicas ancestrais, mas é adaptada às inovações exigidas pelo mercado global. Dos 22.000 desenhos e esboços, devidamente catalogados nos arquivos históricos da empresa, foram eleitos alguns para serem reinterpretados, tornando-se os protagonistas das exposições. Respeitando plenamente as formas e técnicas originais, Barovier & Toso recupera e desenvolve vários modelos da década de 1930, como o lustre *Venezia 1295* e o candeeiro de mesa *Camparino*.

For next *Milano Design Week*, Barovier & Toso pursues its experience in the use of glass, materialised in creative collections inspired by the past. This ancient art, produced by glass masters, follows ancestral techniques, but is adapted to the innovations demanded by the global market. Of the 22,000 drawings and sketches, duly catalogued in the company's historical archives, some have been chosen to be reinterpreted, becoming the leading lights at exhibitions. Fully respecting the original forms and techniques, Barovier & Toso has recovered and developed several models from the 1930s, such as the *Venezia 1295* chandelier and the *Camparino* table lamp.

Marta Costa

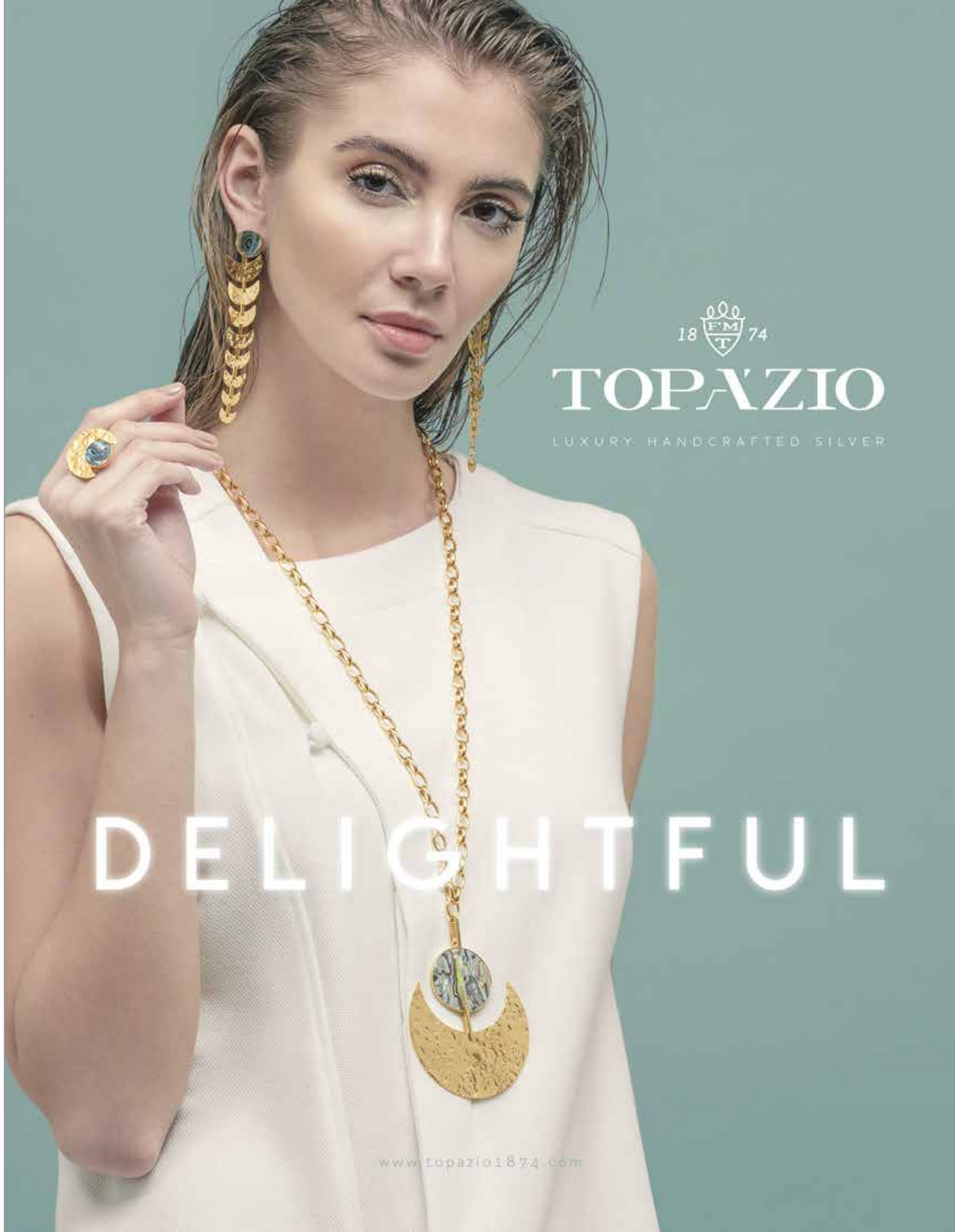
ARQUITETA CONSEXTO
CONSEXTO ARCHITECT

A Dama e o Vagabundo

"Hand to hand" é a relação entre tecnologia e *design*, sendo impossível desassociar o desenvolvimento científico e tecnológico dos fatores económicos, sociais, culturais e políticos ao longo da história. A tecnologia deve ser entendida como uma metodologia, um conjunto de conhecimentos aplicados ou como instrumento de organização e transformação de um *habitat*, capaz de modificar as próprias condições de existência do homem, assim como as suas necessidades.
Concretamente na área residencial, o uso de tecnologia trouxe para as pessoas uma experiência nova que, por um lado, proporciona praticidade ao permitir que o ambiente tenha várias funcionalidades e, por outro lado, trouxe uma diferente conexão e integração do usuário com o seu espaço e relacionamento com a sua família e com a própria natureza. O *design*, por sua vez, tem o papel de observar essas transformações, adaptar às novas exigências do mundo quotidiano e auxiliar na melhoria da qualidade de vida das pessoas.
Numa perspetiva mais generalizada, devemos encarar com flexibilidade as mudanças como uma atitude intrínseca ao pensamento, não só de quem projeta, mas da própria sociedade. A nossa intervenção no espaço físico da casa contribui para que o *design* e a tecnologia associada não tenham uma relação cristalizada, nem que a última seja vista como o bicho papão. As razões que conduzem às necessidades de intervenção estarão, sempre, relacionadas com a etapa de vida em que nos encontramos. Na verdade, muitas vezes, não só as pessoas que habitam um mesmo espaço são diferentes, como também elas próprias mudam, e a sua forma de viver transforma-se, evoluindo para novos ritmos diários. Desta forma, quebra-se o paradigma do *design*, abraçando novos objetivos e prioridades conjuntamente com a tecnologia.
No fim de contas, *design* é tecnologia!

Lady and the Tramp

"Hand to hand" is the relationship between technology and design; it is impossible to disassociate scientific and technological development from economic, social, cultural and political factors throughout history. Technology should be understood as a methodology, a body of applied knowledge or as an instrument for organising and transforming a habitat, able to modify man's very conditions of existence, as well as his needs.
Specifically in the residential sector, the use of technology has brought people a new experience, which, on the one hand, provides practicality by allowing the environment to have several functionalities, and on the other, has brought a different connection and integration of the user with their space and relationship with their family and with their own nature. Design, for its part, plays the role of observing these transformations, adapting to the new demands of the everyday world and helping to improve people's quality of life.
From a more generalised perspective, we should take a flexible approach to see the changes as an attitude intrinsic to the thinking not only of the person designing, but of society itself. Our intervention in the physical space of the house contributes towards design and associated technology not forming a relationship, even if the latter is seen as threatening. The reasons that lead to need for action will, always, be related to the stage of life in which we find ourselves. In fact, often, not only are people living in the same space different, but also they themselves change, and their way of life transforms, evolving into new daily rhythms. This paradigm of design is thus broken, embracing new goals and priorities together with technology.
After all, design is technology!



[KNUD ERIK HANSEN]

talking to:

KNUD ERIK HANSEN

T MARIA PIRES DIREITOS RESERVADOS

"A nossa coleção é intemporal"

Knud Erik Hansen é CEO da Carl Hansen & Søn e pertence à terceira geração da empresa internacional da área do mobiliário. Em entrevista à *Trends*, fala-nos do sucesso de mais de cem anos, nas tecnologias aliadas ao artesanato, no *design* intemporal, nas políticas sustentáveis e nos objetivos ambiciosos para um futuro próximo. Pela história e pelo legado dos seus antepassados, que sempre tiveram uma determinação inabalável – nomeadamente a mãe, de quem fala com orgulho –, é sua intenção levar o negócio até à próxima geração numa condição saudável e melhor do que quando assumiu controlo. A qualquer momento, prevê-se que os seus dois filhos "herdem a empresa e se tornem nos proprietários da quarta geração da Carl Hansen & Søn".

"Our collection is timeless"

CEO of Carl Hansen & Søn, Knud Erik Hansen belongs to the third generation of the international furniture design company. Chatting to *Trends*, he tells us about success spanning more than one hundred years, where technology meets craftsmanship, timeless design, sustainable practice and ambitious goals for the near future. Given the history and legacy left by his ancestors, with their steadfast determination – especially his mother, about whom he speaks with great pride –, his intention is to hand on the business to the next generation in healthy and even better condition than when he took over control. At some point, he envisages that his two youngest sons will "inherit the company and become the fourth-generation owners of Carl Hansen & Søn".

Qual é a área de negócios da Carl Hansen & Søn?
Carl Hansen & Søn combina 110 anos de tradição artesanal com uma abordagem empresarial moderna. A nossa coleção de móveis icónicos é intemporal, pois cada peça encaixa-se perfeitamente, tanto nos interiores clássicos como nos modernos. Há 110 anos, especializámo-nos no fornecimento de artesanato de mobiliário excecional que dá vida aos conceitos de *design* visionários.

A Carl Hansen & Søn foi fundada em 1908. Qual o segredo para ter sobrevivido com sucesso a mais de um século?
A nossa história começou quando o marceneiro dinamarquês Carl Hansen abriu uma pequena oficina de móveis na ilha dinamarquesa de Funen. Desde então, o sucesso da empresa assenta em duas ideias centrais: um compromisso rígido com o melhor artesanato e associações com *designers* excecionais que reinventam e aperfeiçoam continuamente o conceito de *design* moderno.

Lamentavelmente o seu pai faleceu demasiado cedo e houve necessidade de a sua mãe ficar à frente do negócio. Que traços de liderança feminina imprimiu Ella Kongstad a um negócio até então liderado por homens?
Poucos dias após o falecimento do meu pai, a minha mãe tomou a corajosa decisão de assumir o controlo da empresa familiar até que os seus filhos atingissem a maioridade. Sem ter participado anteriormente na empresa, a não ser em funções sociais, ela aproveitou o prémio do seguro de vida do meu pai para pagar aos credores e para comprar as partes da empresa aos seus irmãos - deixando-a sem dinheiro, mas a garantir a solvência e a independência da empresa. Não era apenas em vendas que era exímia. Ela tinha um grande talento em motivar as pessoas. Era uma pessoa tão amável que ninguém lhe conseguia resistir. Eu acho que foi um dos seus talentos. A minha mãe estava sempre feliz, sempre a sorrir, mas tinha uma determinação inabalável.

Sente algum tipo de responsabilidade acrescida por ser a terceira geração da família fundadora?
Por respeito à história e aos familiares, que conheço desde sempre, a responsabilidade pela empresa tem-se desenvolvido na minha mente tão naturalmente como manter o equilíbrio na bicicleta. Todos eles lutaram com altos e baixos pela empresa – mas sempre com uma determinação de continuar e assegurar o negócio para a próxima geração. Os meus objetivos incluem levar o negócio até à próxima geração numa condição saudável e melhor do que quando assumi o controlo.

Desde a fundação, houve sempre a visão de combinar o *design* de exceção, as técnicas artesanais e a mais recente tecnologia. Essa forma de produção ainda se mantém?
Sim, mantém-se! Usamos uma combinação de tecnologias de ponta para criar produtos conceituados e de qualidade intemporal que duraram por gerações. A qualidade e a atenção permanente aos detalhes são de extrema importância para nós, pois fornecem um claro exemplo do nosso compromisso com o meio ambiente. Utilizamos apenas os materiais próprios da Terra Mãe na nossa produção e asseguramos que as matérias-primas sejam todas da máxima qualidade.

PKI STAINLESS

SOCIETY TABLE

O que buscam quando encetam constantemente parcerias com novos designers?
O nosso principal objetivo na Carl Hansen & Søn é reunir os melhores e mais emblemáticos *designs* de mobiliário moderno sob um mesmo teto. Damos grande importância ao *design* clássico dinamarquês, mas desenvolvemos algumas parcerias com *designers* contemporâneos, que sustentam os princípios modernos fundamentais dinamarqueses de simplicidade, funcionalidade e artesanato, ao mesmo tempo que dão novo fôlego aos espaços modernos.

"A minha mãe estava sempre feliz, sempre a sorrir, mas tinha uma determinação inabalável"

O sucesso da Carl Hansen & Søn há muito ultrapassou as fronteiras da Dinamarca. Quando decidiram expandir o negócio internacionalmente e por que razão?
Em 2002 começámos a expandir significativamente a nossa presença internacional. Hoje, os móveis que fabricamos encontram-se em todo o mundo. As nossas lojas e *showrooms* encontram-se em Nova Iorque, São Francisco, Tóquio, Londres, Milão, Oslo, Estocolmo e Copenhaga, e temos filiais de vendas na Europa, EUA, Japão, Hong Kong e muitas áreas da região Ásia-Pacífico.

Se tivesse de eleger a peça mais icónica até hoje produzida pela Carl Hansen & Son, qual seria?
O meu *design* favorito é a *Cadeira Wishbone*, na imagem 6, a ser continuamente produzida desde 1950 até hoje. Não é apenas uma cadeira de jantar fantástica, mas também uma cadeira totalmente original com os traços mais fantásticos. Além disso, podemo-nos sentar nela por horas sem nos cansarmos. Sobreviveu a mais de 65 anos de competição e ainda vende mais do que nunca.

Projetos para o futuro?
Vamos continuar a lançar peças de mobiliário emblemáticas da Época Áurea do *Design* Dinamarquês, bem como estabelecer novas parcerias com *designers* para expandir a nossa *heritage brand*. A estratégia para os próximos anos centra-se na faturação de 87,4 milhões de euros em 2019, com um aumento sustentado das receitas. Temos um objetivo ambicioso de atingir 135 milhões de euros em 2022. Em algum momento, prevê-se que os meus dois filhos mais novos herdem a empresa e se tornem nos proprietários da quarta geração da Carl Hansen & Søn.

WISHBONE CHAIR

What is Carl Hansen & Søn's area of business?
Carl Hansen & Søn combines 110 years of craftsmanship tradition with a modern business approach. Our collection of iconic furniture is indeed timeless, as each piece is an ideal fit for both classic and modern interiors. For 110 years, we have specialised in providing outstanding furniture craftsmanship that brings visionary design concepts to life.

Carl Hansen & Søn was founded in 1908. What is the secret behind having successfully survived for more than a century?
Our story began when Danish cabinetmaker Carl Hansen opened a small furniture workshop on the Danish island of Funen. Since then, the company's success has depended on two core ideas: an uncompromising commitment to the finest craftsmanship, and alliances with exceptional designers, who continually reinvent and refine the concept of modern design.

Unfortunately, your father died very early and your mother had to take over the reins of the business. What feminine leadership qualities did Ella Kongstad Hansen bring to a business until that point led by men?
Within just a few days of her husband's death, my mother made the courageous decision to take over the family business until her young sons came of age. With no prior involvement in the company, outside of social functions, she used her husband's life insurance payment to pay its creditors and bought out his siblings – leaving her with nothing, but ensuring the company's solvency and independence. It wasn't just sales she excelled at. She had a great talent for getting people motivated. She was such a kind person that you couldn't resist her. I think that was one of her talents. My mother was always happy, always smiling, but she had a sense of unwavering determination too.

Do you feel some form of added responsibility being the third generation of the founding family?
Out of respect for the history and family members, all of whom I have known throughout my lifetime – the responsibility for the company has developed in my mind as naturally as keeping your balance on a bicycle. They have all battled with the ups and downs of the company – but always with a determination to continue and secure the business for the next generation. My goals in my professional life include handing on the

PRODUCTION

business to the next generation in a healthy and improved condition to how it was when I took over.

Ever since its foundation, there has always been a philosophy of combining exceptional design, craftsmanship and the latest in technology. Is this still the way your production works?
Yes it is!! We use a combination of state-of-the-art technologies combined with traditional craftsmanship to create timeless, eminent-quality products that will last for generations. The quality and persistent attention to detail are of utmost importance for us, as it is a clear example of our commitment to the environment. We only use Mother Earth's own materials in our production and we ensure that the raw materials are all of the very highest quality.

"My mother was always happy, always smiling, but she had a sense of unwavering determination too"

What is your goal when continually entering into partnerships with new designers?
Our primary goal, at Carl Hansen & Søn, is to gather the best, most iconic modern furniture designs under one roof. We have a strong focus on classic Danish design, but we have developed some partnerships with contemporary designers, that uphold the core Modern Danish principles of simplicity, functionality and craftsmanship, while breathing new life into modern spaces.

Carl Hansen & Søn's success has long since passed the Danish border. When did you decide to expand the business internationally, and why?
We started to significantly expand our international presence in 2002. Today, the furniture we manufacture can be found all over the world. Our flagship stores and showrooms cover New York, San Francisco, Tokyo, London, Milan, Oslo, Stockholm, and Copenhagen, and we have sales subsidiaries in Europe, USA, Japan, Hong Kong and many areas of the Asia Pacific Region.

If you had to choose the most iconic piece to have been produced by Carl Hansen & Søn, what would it be?
My favourite design is the Wishbone Chair, on image 6, which has been in production continuously from 1950 until today. It is not only a fantastic dining chair but also a totally unique chair with the most fantastic lines. Furthermore, you can sit in it for hours without getting tired. It has survived more than 65 years of competition and it still sells more than ever before.

Do you have any projects for the future?
We will continue to launch iconic furniture pieces from the Golden Age of Danish Design, while engaging in new designer collaborations to expand our heritage brand. The strategy for the coming years focuses on revenue of 87.4 million EUR in 2019, with a steady rise in earnings. We have an ambitious goal of reaching 135 million EUR in 2022. At some point, the plan is that my two youngest sons inherit the company and become the fourth-generation owners of Carl Hansen & Søn.

DIOR
CELINE
CHLOÈ
TORY BURCH
ERMANNO SCERVINO
LANVIN
MICHAEL KORS
DOLCE & GABBANA
RALPH LAUREN
STELLA MCCARTNEY
EMILIO PUCCI
MALIPARMI
MARC JACOBS
ESCADA
SALVATORE FERRAGAMO
BOSS
HACKETT
CHIARA FERRAGNI
SOPHIA WEBSTER
GIVENCHY
MOSCHINO
FAITH CONNEXION
SONIA RYKIEL
BA&SH

LOJA DAS MEIAS®

LISBOA: Av. Liberdade 254
Shopping Center Amoreiras
Lojas 2001/2/4
Stock Off Rua Castilho 39

CASCAIS: Av. Valbom 4

tel. 213 710 303
www.lojadasmeias.com

Collectiva

Baseada em critérios de identidade, contemporaneidade e exclusividade, Collectiva – uma plataforma independente e loja-galeria no Porto – visa promover a joalharia portuguesa de autor, no feminino. Localizada no Centro Comercial Bombarda, é um espaço de divulgação do trabalho de *designers* e marcas portuguesas, tendo também um programa mais vasto de exposições e eventos regulares. Fundada por Ana Bragança, Joana Santos, Lia Gonçalves, Marta Pinto Ribeiro e Susana Teixeira, Collectiva visa igualmente refletir sobre o *design* e o ato de criação artística, a joalharia portuguesa atual e a relação do produto com o mercado, o público e a cultura urbana.

Based on the criteria of identity, contemporaneousness and exclusivity, Collectiva – an independent platform and gallery-store in Oporto – aims to promote Portuguese designer jewellery, in the feminine. Located in the Centro Comercial Bombarda shopping centre, this is a space for promoting the work of Portuguese designers and brands, while also boasting a broader programme of exhibitions and regular events. Founded by Ana Bragança, Joana Santos, Lia Gonçalves, Marta Pinto Ribeiro and Susana Teixeira, Collectiva also aims to reflect on design and the act of artistic creation, current Portuguese jewellery and the relationship of products with the market, the public and urban culture.

Lemon Jelly

Nascida em 2013, tendo, no entanto, origem numa fábrica com mais de 40 anos de história, a Lemon Jelly ostenta orgulhosamente o "*Made in* Portugal" e é o resultado de muitos anos de experiência no ramo do calçado injetado. O calçado feminino e infantil com aroma a limão é irreverente, inovador e já conquistou prémios e clientes dos quatro cantos do mundo. A coleção convida a novas jornadas e grandes aventuras, para que nenhuma condição meteorológica impeça novas experiências. Cores arrojadas, conforto e matérias-primas de alta qualidade fazem parte deste amor 100% português.

Founded in 2013, but originating from a factory with more than 40 years of history, Lemon Jelly proudly flies the "Made in Portugal" flag and is the result of many years of experience in the field of injected footwear. Lemon scented women's and children's footwear are irreverent, innovative and have won awards and customers all around the world. The collection entices you out on new journeys and great adventures, so that no weather condition can stop you from enjoying new experiences. Bold colours, comfort and high quality raw materials are part of this 100% Portuguese love affair.

Maison 203

Maison 203 foi criada em 2011 por Orlando Fernandez Flores e Lucia De Conti. Os seus contextos multiculturais deram origem a um novo ponto de vista sobre joias contemporâneas, que se destacam pela personalidade distinta e forte impacto estético. Maison 203 revelou a nova coleção de joias de Giulio Iacchetti, denominada *Bearing*. Os desenhos impressos em 3D são uma versão moderna do clássico colar de pérolas. A forma como são conectadas as 'pérolas' permite que as peças sejam flexíveis e confortáveis. A coleção inclui colares, pulseiras, brincos e anéis, em cores como preto, vermelho, azul-marinho e verde oliva.

Maison 203 was created in 2011 by Orlando Fernandez Flores and Lucia De Conti. Their multicultural backgrounds have given rise to a new perspective on contemporary jewellery, which stands out for its distinct personality and powerful aesthetic impact. Maison 203 recently unveiled Giulio Iacchetti's new jewellery collection, called *Bearing*. The 3D printed designs are a modern version of the classic pearl necklace. The way in which the 'pearls' are connected allows the pieces to be flexible and comfortable. The collection includes necklaces, bracelets, earrings and rings, in colours such as black, red, navy blue and olive green.

Guava

O projeto Guava nasceu em 2010, quando a *designer* Inês Caleiro, depois de ter estudado no London College of Fashion, de ter trabalhado com Jimmy Choo e de ter ganho o *Best Student Award*, se aventurou no mundo dos negócios do calçado. Com paixão, Inês explora novas formas, com estruturas geométricas e contemporâneas, que lhe permitem exprimir emoções. Surgem, assim, criações com geometrias invulgares, assimetrias e cores vibrantes, construídas por artesãos portugueses que aplicam a sua perícia e experiência na realização dos elementos mais delicados que constituem a perfeição e qualidade de cada par de calçado.

The Guava project came into being in 2010, when designer Inês Caleiro, after having studied at the London College of Fashion, having worked with Jimmy Choo and having won the 'Best Student Award', ventured out into the world of the footwear industry. Inês passionately explores new shapes, with geometric and contemporary structures that enable her to express emotions. Creations with unusual geometries, asymmetries and vibrant colours thus arise, produced by Portuguese craftspeople, who use their expertise and experience in the creation of the most delicate elements that make up the perfection and quality of each pair of footwear.

Longchamp

A Longchamp revela a sua primeira *Cruise Collection*, denunciadora de uma mulher moderna, independente e cosmopolita que aprecia o luxo francês. Esta mulher explora a riqueza das artes decorativas de África, enquanto se diverte à sombra dos caminhos luxuriantes dos Jardins de Luxemburgo, no coração de Saint-Germain em Paris. Gravuras inspiradas na Tribo Masai, bordados, franjas, contas, cores vibrantes e detalhes étnicos estão presentes nesta coleção que vai ao encontro da mulher ativa, chique e que gosta de arriscar.

Longchamp unveils its first *Cruise Collection*, revealing a modern, independent and cosmopolitan woman, who appreciates French luxury. This woman explores the wealth of Africa's decorative arts, while enjoying herself in the shade of the lush pathways of the Jardin du Luxembourg, in the heart of Saint-Germain in Paris. Engravings inspired by the Masai Tribe, embroidery, fringes, beads, vibrant colours and ethnic details are all present in this collection that does justice to active, chic women, who like to take risks.

Miguel Vieira

Porque celebra 30 anos de carreira em 2018, a Miguel Vieira preparou uma *private collection*, a *SS18*, que assinala não só a data, mas celebra a filosofia da marca, que foi crescendo e se foi reafirmando com um estilo muito próprio e inconfundível. Da roupa de homem, mulher e criança ao calçado, passando pelos acessórios, ou mobiliário, a marca orgulha-se de criar *looks* perfeitos. Os materiais de alta qualidade conjugam-se de forma a criar silhuetas assimétricas, estruturadas, com jogos de volume e cheias de detalhes diferenciadores. Preto caviar, branco brilhante e *marshmallow* são as cores predominantes desta coleção.

Because he celebrates 30 years in the business in 2018, Miguel Vieira has prepared a private collection, *SS18*, which marks not only the date, but also celebrates the brand's philosophy, which has been growing and reasserting itself with its own very particular and unmistakable style. From men's, women's and children's clothing or footwear, to accessories or furniture, the brand takes pride in creating perfect looks. High quality materials are combined to create asymmetrical, structured silhouettes, of varying volume and packed with details that set them apart. Caviar black, brilliant white and marshmallow are the predominant colours used in this collection.

Portugal Jewels

Tal como a natureza, também as tradições se renovam num permanente ciclo de criação. Baseada nesta premissa, a Portugal Jewels criou a coleção *CICLO*, inspirada nas formas e texturas da natureza, orgânicas, complexas e sedutoras. Tentando sempre recuperar as técnicas artesanais e os desenhos intemporais, com uma abordagem contemporânea, a marca portuguesa implementou a mesma filosofia em *CICLO*: a filigrana portuguesa dá corpo a joias elegantes e intemporais, repletas de complexos detalhes, inspiradas nas formas e texturas da natureza e trabalhadas delicadamente pelas mãos sábias de mestres artesãos.

Just like nature, traditions are also renewed in a permanent cycle (Ciclo in portuguese) of creation. Starting from this premise, Portugal Jewels has created the *CICLO* collection, inspired by the organic, complex and seductive shapes and textures of nature. Trying always to revive craft techniques and timeless designs, with a contemporary approach, the Portuguese brand has used the same philosophy in *CICLO*: Portuguese filigree gives rise to elegant and timeless jewellery, full of complex details, inspired by the shapes and textures of nature and delicately worked by the skilled hands of master craftsmen.

Lautēm

A busca da excelência e a atenção aos detalhes são as principais características das bolsas de couro Lautēm. É uma marca espanhola que já se enraizou em cidades como Nova Iorque, Londres, Moscovo, Pequim, ou Abu Dhabi. *Night and Day*, tal como outros modelos, está disponível na Prima Travel e é a melhor opção para qualquer ocasião. Pode usar-se como uma pochete clássica, ou então segurar-se de forma vertical, para conferir um toque mais divertido ao *look*. O seu desenho conceptual, elegante e inovador presta especial atenção às proporções e aos detalhes.

The pursuit of excellence and attention to detail are the main characteristics of Lautēm leather handbags. This Spanish brand has already taken root in cities such as New York, London, Moscow, Beijing, and Abu Dhabi. 'Night and Day', like other models, is available at Prima Travel and is the best choice for any occasion. It can be used as a classic pochette, or held in the vertical position, giving a fun touch to your look. Its conceptual, elegant and innovative design pays special attention to both proportions and detailing.

My Friend Paco

24 Hour Party Pillow é o novo conjunto de almofadas decorativas da My Friend Paco, produzidas em Portugal, em pequena escala, e à venda em myfriendpaco.com. Impressas em sarja de algodão com franjas de seda, esta divertida coleção de três almofadas – BARTOLOMEU, GIL e MARIA AMÉLIA – confere positivismo e juventude a qualquer espaço, seja uma sala de estar ou um quarto de criança. Enquanto BARTOLOMEU tem um ar nostálgico e doce, GIL transmite boa disposição e energias positivas. Já MARIA AMÉLIA, embora desajeitada e distraída, tem uma personalidade divertida e um espírito otimista.

24 Hour Party Pillow is the new set of decorative cushions from My Friend Paco, produced in Portugal, on a small scale, and for sale at myfriendpaco.com. Printed in cotton twill with silk fringes, this fun collection of three cushions - BARTOLOMEU, GIL and MARIA AMÉLIA – brings positive vibes and youth to any space, be it a living room or a children's bedroom. While BARTOLOMEU has a nostalgic and sweet feel to it, GIL conveys good moods and positive energy. As for MARIA AMÉLIA, although clumsy and always messing about, it has a cheerful personality and an optimistic spirit.

Ben Goji

Flávio Resende é o jovem por detrás da Ben Goji, uma nova marca portuguesa de calçado que atravessa a fronteira do mundo digital e materializa, literalmente, a bem portuguesa ideia de "à vontade do freguês". A marca, cujo *branding* e conceito visual de comunicação foram desenvolvidos pela Designarte – Brand Activation, acabou de lançar a sua primeira coleção de sapatos desportivos, inspirada pela fusão de personalidades e/ou etnias, unidas no respeito pela individualidade. À distância de um clique, o cliente pode idealizar um par de *sneakers*, tendo por base mais de nove milhões de combinações distintas, e recebê-lo em sua casa em cerca de cinco dias.

Flávio Resende is the young man behind Ben Goji, a new Portuguese footwear brand that crosses the border of the digital world and literally materialises the truly Portuguese idea of "the customer knows best". The brand, whose branding and visual communication concept was developed by Designarte - Brand Activation, has just launched its first collection of sports shoes, inspired by the fusion of personalities and/or ethnicities, united in the respect for individuality. With just a few clicks, customers can create a pair of trainers, from a base of more than nine million different combinations, and receive them in their home in about five days.

Dockers®

A Dockers® lança o último desenvolvimento dentro das calças casuais, permitindo que os homens exprimam a sua individualidade e se sintam confiantes com o seu corpo. Com um corte direito e cheias de estilo – mas sem serem demasiado formais – as *Alpha Skinny Tapered Smart 360 Flex* são um modelo versátil que funciona para todos e em todos os momentos. Enriquecidas com a mais recente inovação da Dockers®, *Smart 360 Flex*, esticam tanto na vertical como na horizontal e têm a cintura elástica para uma mobilidade e conforto máximos.

Dockers® launches the latest development in casual trousers, allowing men to express their individuality and feel confident about their body. With a straight cut and rich in style – but not too formal – the *Alpha Skinny Tapered Smart 360 Flex* are a versatile model that works for anyone and in any moment. Enriched with the latest Dockers® innovation, *Smart 360 Flex*, they stretch both vertically and horizontally and feature an elastic belt for maximum mobility and comfort.

Olhar de Prata

Jean Michel Jarre, o "padrinho" da música eletrónica, continua a dar cartas, agora com a criação de sistemas de som futuristas, disponíveis em exclusivo nas lojas Olhar de Prata. Em 2005, o compositor criou a Jarre Technologies, uma marca que prima quer pela qualidade do som, quer pela originalidade do *design* das colunas. Este produto *hi-tech* original revela uma estética divertida que vai ao encontro do *lifestyle* contemporâneo. *Aerobull* (em forma de cão) e *Aeroskull* (com o formato de um crânio) são dois dos modelos disponíveis.

Jean Michel Jarre, the "godfather" of electronic music, continues to make his mark, this time with the creation of futuristic sound systems, exclusively available at Olhar de Prata stores. In 2005, the composer created Jarre Technologies, a brand that excels both for the quality of sound and for the originality of the speaker design. This original hi-tech product reveals some fun aesthetics, doing justice to contemporary lifestyles. *Aerobull* (dog-shaped) and *Aeroskull* (skull-shaped) are two of the models available.

Diogo Miranda

Diogo Miranda apresentou a sua coleção *Resort 2018*, repleta de modelos ultra-feminios, onde é conjugado o romântico com uma atitude *cool* através de um jogo de sobreposições. Vestidos em tecidos leves com folhos são a peça chave desta estação. Se por um lado há silhuetas amplas e fluidas que coexistem com decotes acentuados e cinturas marcadas, por outro há silhuetas fortes com detalhes trabalhados que contrastam com peças simples e versáteis. Também a paleta de cores ora aposta em tons suaves, como azul céu ou verde água, ora em tons escuros, como marinho e preto.

Diogo Miranda has revealed its *Resort 2018* collection, full of ultra-feminine models, where romantic is combined with a cool attitude through interplay of overlapping. Dresses made of light fabrics with frills are the key piece of this season. On the one hand there are broad and flowing silhouettes that coexist with accentuated necklines and marked waistlines, while on the other there are strong silhouettes with worked details that contrast with simple and versatile pieces. The colour palette also focuses on soft shades one moment, such as sky blue or water green, and the next on dark hues, such as navy and black.

Versace

O estilo da mansão dos irmãos Versace, em Milão, na Via Gesù, é a principal fonte de inspiração da coleção *pre-fall 2018*. Nos 39 *looks* da coleção, destacam-se os padrões que lembram os mosaicos dos jardins, a tradicional cabeça de Medusa e outros símbolos mitológicos; os tecidos de seda, veludo e renda que remetem para a opulência do *palazzo*. As impressões barrocas e neoclássicas explodem em vestidos apertados, blusas *oversize* e casacos citadinos; cristais Swarovski foram bordados em calças e *bodysuits*, numa atitude muito Versace.

The style of the Versace siblings' mansion on the Via Gesù in Milan is the main source of inspiration for its pre-fall 2018 collection. Highlights of the collection's 39 looks include patterns that recall the mosaics of the gardens, the traditional head of Medusa and other mythological symbols; the silk, velvet and lace fabrics that refer to the opulence of the *palazzo*. Baroque and neoclassical impressions explode in tight dresses, oversize blouses and city coats; Swarovski crystals have been embroidered onto trousers and bodysuits, in a very Versace attitude.

Anton Beill

She Story - Inspired by woman é a primeira linha Anton Beill Haircare, uma exclusiva gama de produtos naturais que nutrem, hidratam, regeneram e protegem o cabelo feminino. As suas fórmulas têm por base um estudo profundo das propriedades florais realizado pelo renomado *hairstylist* e inovações tecnológicas. O segredo das fórmulas reside na utilização de ingredientes naturais florais e óleos essenciais puros graças ao método de extração a frio. A gama é composta por oito produtos à venda em exclusivo no salão da Rua Castilho e no *site* oficial.

She Story - Inspired by woman is the first hair care range from Anton Beill, an exclusive range of natural products that nourish, moisturise, regenerate and protect female hair. Its formulae are based on an in-depth study into floral properties carried out by the renowned hairstylist, as well as technological innovations. The secret of the formulae lies in the use of natural floral ingredients and pure essential oils obtained through the cold extraction method. The range is composed of eight products for sale exclusively in the Rua Castilho salon and on the official website.

Tommy Hilfiger x Gigi Hadid

A Tommy Hilfiger anunciou a quarta edição especial do modelo de óculos de sol *TommyXGigi SS18*, desenhado em colaboração com a supermodelo e embaixadora da marca Gigi Hadid. Esta coleção celebra a velocidade e apresenta modelos como *TH GIGIHADID 4*, com uma frontal plana *Optyl* com inspiração *vintage*, modernizados com lentes coloridas e hastes metálicas. O logótipo de Gigi Hadid e o icónico detalhe em faixa de Tommy Hilfiger adornam a haste esquerda em três cores. Os novos modelos estarão disponíveis para venda a 25 de fevereiro de 2018.

Tommy Hilfiger has announced the fourth special edition of the *TommyXGigi SS18* sunglasses model, designed in collaboration with supermodel and brand ambassador Gigi Hadid. This collection celebrates speed and features models such as *TH GIGIHADID 4*, with an *Optyl* flat front of vintage inspiration, modernised with coloured lenses and metal arms. The Gigi Hadid logo and the iconic Tommy Hilfiger strip detail adorn the left arm in three colours. The new models will be available for sale on February 25, 2018.

Ladurée Portugal

A Ladurée Portugal, um *franchising* adquirido pelo Grupo Amorim Luxury à reconhecida pastelaria de luxo francesa famosa pelo *double decked macaron*, começou o ano com algumas novidades, como a coleção de seis fragrâncias para o lar cujos nomes evocam o imaginário da marca, como *Poudre de Riz* ou *Marie Antoinette*. Chegaram também à Avenida da Liberdade livros com as mais deliciosas receitas do Mundo Ladurée, disponíveis em três números. Para fechar o leque de novidades, o *coffret de 3 Lucky Charms* em forma de *macarons* promete incrementar as boas energias do lar.

Ladurée Portugal, a franchise acquired by the Amorim Luxury Group from the renowned French luxury patisserie, famous for its "double decked macaron", has kicked off the year with some new surprises, such as the collection of six home fragrances, the names of which conjure up the imagery of the brand, such as *Poudre de Riz* or *Marie Antoinette*. Books with the most delicious recipes from the world of Ladurée, available in three volumes, have also arrived at the Avenida da Liberdade. To finish the line-up of new arrivals, the *coffret de 3 Lucky Charms*, in the form of *macarons*, promises to increase positive energies in your home.

Pelcor

Versátil, *fashion* e muito confortável, a primeira linha de calçado em cortiça da Pelcor vem marcar uma nova era no calçado de cortiça, através da sinergia perfeita entre as tendências de moda e uma matéria-prima única. A coleção, composta por quatro modelos unissexo, essenciais e intemporais, surpreende com o *look* natural e clássico da cortiça, conjugado com elementos diferenciadores, que a elevam a um outro nível: detalhes de cores vivas e contrastantes, texturas inusitadas, detalhes dourados e interiores acolchoados.

Versatile, fashionable and very comfortable, Pelcor's first range of cork footwear marks a new era in footwear, through the perfect synergy between fashion trends and a unique raw material. The collection, made up of four unisex, essential and timeless models, surprises with the natural and classic look of the cork, combined with distinctive elements that elevate it to another level: details in bright and contrasting colours, unusual textures, gold details and padded inners.

Redken

Os cuidados capilares *All Soft* da Redken, com óleo de argão e omega-6, nutrem, mantendo o equilíbrio e a humidade essenciais para um cabelo sedoso, mais fácil de pentear e com mais brilho. O novo *All Soft Mega*, lançado em fevereiro de 2018 (champô, condicionador e máscara), é também potencializado por um complexo de proteínas RCT. Mesmo os cabelos severamente secos podem agora conseguir uma suavidade incomparável. *Sacha Inchi*, aloé vera e extrato de cato são outros dos ingredientes da sua fórmula.

Redken's *All Soft* hair care with argan oil and omega-6 nourishes while maintaining balance and moisture essential for keeping hair silky, easier to comb and glossier. The new *All Soft Mega*, which will be launched in February 2018 (shampoo, conditioner and mask), is also boosted by an RCT protein complex. Even severely dry hair can now achieve incomparable softness. *Sacha Inchi*, aloe vera and cactus extract are other ingredients in its formula.

Buben & Zorweg

The Objects of Time® da Buben&Zorweg tem a capacidade rara de evidenciar um estilo de vida e simultaneamente incrementar o prazer de possuir objetos preciosos. A coleção é uma combinação exímia de *design*, artesanato e luxo alemães, e de inovação e tecnologia de ponta. A gama de materiais finos, como o aço inoxidável, madeira preciosa, couro fino ou vidro à prova de bala, é apenas uma parte de uma equação complexa de criatividade e *design*. *46 Time Mover®* é uma dessas criações, um móvel para guardar relógios automáticos, com sistema *hi-fi* integrado, entre outras preciosas especificações.

The Objects of Time® by Buben&Zorweg has the rare ability to demonstrate a lifestyle, while simultaneously increasing the pleasure of owning precious objects. The collection is an exquisite combination of German design, craftsmanship and luxury, and of cutting edge innovation and technology. The range of fine materials, such as stainless steel, precious wood, fine leather or bulletproof glass, is just one part of a complex equation of creativity and design. *46 Time Mover®* is one of these creations, a module for storing automatic watches, with integrated hi-fi system, among other precious specifications.

Paula Moldes

DIRETORA DE LOJA STIVALI
DIRECTOR OF LOJA STIVALI

"Nunca o passado esteve tão presente!"

Vi esta frase e pensei: nada mais certo e verdadeiro. O mundo vive, no presente, vários dilemas do passado. Ainda não conseguindo lidar com isso, já tem os novos desafios do futuro para resolver. A moda encontra-se em sintonia. Enquanto nas grandes casas se decapitam cabeças e se procuram novos deuses da criatividade, os nórdicos seguem o caminho oposto, apostando no novo minimalismo *chic* e glamoroso. Vão-se fazendo reedições e vai-se explorando os dourados anos 60, 70 e 80. Nesta estação primavera-verão estão em alta os vibrantes 80. Mas atenção! 80 mais contemporâneos e bem trabalhados. Nas calças, desceram as bainhas e subiram as cinturas, tornando-se mais largas e fluidas. A ganga volta a ter um lugar de destaque, usando-se de forma descontraída, mas com cores mais fortes e *degradés*. Vale tudo: folhos, rachas, plastificadas. Apenas o rasgado está *out*! Aleluia!
Nos *blazers* volta o ombro fora de sítio e desconstruído para se usar e abusar com quase tudo e quase todas as cores. Os vestidos! Para a noite, volta o *chic* no seu melhor. Tecidos nobres, de cores fortes combinadas com laços, bordados, rendas, brilhos, folhos e rachas. Os vestidos mais curtos querem-se com riscas, quadrados, flores, estampados que vão desde a banda desenhada à eterna *arte pop* dos anos 60. Os sapatos também vivem uma revolução, os saltos desceram e tornam-se grossos; as plataformas voltam ao ataque, também elas com cores e brilhos. Brilhos que se querem em tudo, desde a simples *t-shirt* à customização de qualquer artigo!
Enfim! A moda está a projetar-se para o futuro que se espera assumidamente feminino. Este feminino não tem nada a ver com graciosidade, mas sim com respeito, vontade própria, liderança e a confiança, a liberdade e o poder que cada mulher tem para fazer e escolher a sua moda.

"Never has the past been so present!"

I saw this phrase and thought: nothing could be truer. The world is going through, at the present time, several dilemmas of the past. Not yet able to deal with this, it already has the new challenges of the future to tackle. The fashion world seems in tune. While the major houses are lopping off heads heads and new gods of creativity are being looked for, the Nordics are heading in the opposite direction, putting their money on the new chic and glamorous minimalism. Old items are being reissued and the golden years 60s, 70s and 80s are being explored. In this spring-summer season the vibrant 80s are on a high. But take note; a more contemporary and well crafted version of the 80s. In trousers, hems are dipping and waists on the rise, making them wider and more flowing. Jeans are once again under the spotlight, being worn in a relaxed way, but with brighter colours and grading. In big time: frills, slits, laminates. Only rips are out! Hallelujah!
In blazers shoulders are once again out of place and deconstructed to use and abuse with almost everything and almost any colour. As for dresses! For the evening, chic is back at its best. Fine fabrics in bright colours combined with bows, embroidery, lace, glitter, frills and slits. Shorter dresses have stripes, squares, flowers, prints ranging from comic strips to the eternal pop art of the 60s. Shoes are also experiencing a revolution, heels have gone down and become thicker; platforms are fighting a comeback, with colours and glitter too. Glitter is in everything, from the simple t-shirt to the customization of any item!
Finally! Fashion is pushing into the future, one that is unapologetically feminine. This feminine has nothing to do with gracefulness, rather to do with respect, own will, leadership and confidence, freedom and the power that each woman has to make and choose her fashion.

talking about:

ENTRUDO

T MARIA CRUZ DIREITOS RESERVADOS

Inspiração transmontana

Entrudo surge da ideia de Maria e sua mãe. É uma marca recente no mercado. Ambas pensaram no conceito em janeiro do ano passado. Em maio, lançaram a primeira coleção primavera/verão. Têm sonhos. Muitos. Um deles é a internacionalização da marca. Mãe e filha, uma dupla unida. A mãe, Susana Ribeiro, tirou o curso de estilismo, mas não trabalha na área; Maria Duarte trata da parte da publicidade e dá ideias para os modelos; e o pai, Jorge, tem um gabinete de modelação de calçado e é ele quem as ajuda com a confeção dos sapatos, sendo todos fabricados em Felgueiras. A primeira coleção foi inspirada nos Caretos e no Carnaval de Trás-os-Montes. Tão português! Ambas gostam imenso do Carnaval. E, com as cores coloridas, criaram uma coletânea diferente. Depois, lançaram a coleção outono/inverno. E outras mais virão!

MARIA RIBEIRO E SUSANA RIBEIRO

Todos os sapatos são de pele, com aplicações de ráfia natural; chocalhos e franjas; pelo e lã (na coleção mais quente). Sempre aplicados manualmente. As coleções não têm nome, mas sabemos que são inspiradas numa tradição transmontana. Mãe e filha ousaram arriscar na produção de calçado *made in* Portugal. Não morassem elas na terra tão conhecida do calçado – Felgueiras. Arriscaram. E cá estão elas no mercado há um ano. De ambas as coleções já lançadas existem oito modelos, distintos pelos materiais diferentes que usam em cada um deles, mas interligados porque seguem a mesma linha de *design*.
Maria está prestes a terminar o curso de Neurofisiologia, no Porto, e esteve até ao último Natal na Finlândia a fazer um estágio no hospital de Turku. A sua mãe tirou o curso de estilismo no CITEM, no Porto, trabalhou na área, mas há cerca de dez anos optou por abrir uma loja de consumíveis informáticos, que, até hoje, gere. E, hoje, é ela quem desenha os modelos. Juntas, quiseram criar uma marca de calçado português que se diferenciasse. Com materiais portugueses e inspirados no país. O nome "Entrudo" vem daí, da tradição portuguesa dos Caretos de Trás-os-Montes.
No futuro, querem colocar as suas coleções em vários espaços físicos, em Portugal e, claro, internacionalizar a marca. Sempre com qualidade e tradição. Atualmente os produtos estão disponíveis para venda apenas através do *facebook* e os valores de um par de sapatos rondam os 130€. É de salientar que o tempo de produção de um par varia consoante o tipo de produto aplicado, por exemplo: as *Lalim*, com as suas flores aplicadas, demoram 3 horas a ser produzidas; as *Donai*, assim como as *Salsa*, demoram 2 horas a concluir; e os *Careto*, que são pintados à mão como a máscara de um careto, também necessitam de muito tempo.

As coleções não têm nome, mas sabemos que são inspiradas numa tradição transmontana.

Mãe e filha passam menos tempo juntas durante a semana, contudo, e porque a distância nunca foi, nem vai ser, impedimento, têm sempre muitas coisas a fazer em conjunto, como ler livros, que motivam a troca de opiniões; treinar, para atingir o objetivo da corrida dos 10 Km; partilham o gosto pela decoração (a mãe gosta de ler revistas de decoração). Maria gosta de cozinhar, viajar, e, para além disso, faz voluntariado, todas as semanas, no CASA (apoio a sem abrigo) e numa associação que apoia idosos sinalizados que vivem sozinhos. Juntas criaram uma marca, juntas conduzirão a bom porto a marca Entrudo. Esse é o desejo.

Inspired by Trás-os-Montes

Entrudo came about from an idea thought up by Maria and her mother. The brand only recently entered the market. The pair thought of the concept in January last year. In May, they launched the first spring/summer collection. They have dreams. Many. One of them is the brand's internationalisation. Mother and daughter, a united duo. The mother, Susana Ribeiro, studied fashion design, but does not work in the area; Maria Duarte is in charge of advertising and comes up with ideas for models; and her father, Jorge, has a footwear modelling workshop, and it is he who helps them create their shoes, all of which are *made in* Felgueiras. The first collection was inspired by the *Caretos* (masked revellers) and the Carnival of Trás-os-Montes. So Portuguese! Both are big fans of Carnival. And, with a host of colours, they created a unique collection. Then they launched the autumn/winter collection. And others will come!
All their shoes are made of leather, with natural raffia appliqués; bells and fringes; fur and wool (in the warmest collection). Always, applied by hand. The collections have no name, but we know that they are inspired by a Trás-os-Montes tradition. Mother and daughter dared to take a risk in *Made in* Portugal footwear. They might not have lived in the well-known land of footwear - Felgueiras. They took a risk. And here they are on the market for a year. From both collections already launched there are eight models, which they have interconnected, always, with different materials, while following the same design ethos.
Maria is about to complete her studies in Neurophysiology, in Oporto, and until last Christmas she was in Finland, doing a hospital internship in Turku. Her mother studied fashion design at CITEM in Oporto, went on to work in the area, but about ten years ago she decided to open a computer consumables store, which she manages to this day. And today, it is she who designs the models. Together, they wanted to create a Portuguese

footwear brand that stood out from the rest. With Portuguese materials and inspired in the country. The name "Entrudo" (meaning Shrovetide) comes from this very idea, from the Portuguese tradition of the Caretos of Trás-os-Montes. In the future, they want to make their collections available in various physical outlets, in Portugal and, of course, take the brand abroad.

The collections have no name, but we know that they are inspired by a Trás--os-Montes tradition.

Always with quality and tradition. Currently the products are only available for sale through facebook and each pair of shoes sells for around €130. It should be explained that the time it takes to make a pair varies according to the type of product applied, for example: the *Lalim*, with their applied flowers, take three hours to be produced; the *Donai*, as well as the *Salsa*, take two hours to complete; and the *Careto*, are painted by hand, like the mask of a careto, also require a great deal of time.

Mother and daughter spend less time together, during the week, however, and because distance has never been, nor will it ever be an impediment, they always have many things to do together, such as: reading books, which they then swap with each other; training, to reach the goal of a 10 km race; they share a taste for decoration (mother likes to read decoration magazines). Maria enjoys cooking, travelling, and beyond this volunteers every week at CASA (supporting homelessness) and at an association that helps elderly people living alone. Together they have created a brand; together they will take their brand Entrudo to fruition. This is their wish.

PMmedia CORPORATE

15 YEARS OF PRESTIGE

PORTUGAL · ANGOLA · MOÇAMBIQUE
www.pmmediacorporate.com · info@pmmediacorporate.com

TO MOVE

Harley-Davidson

T MARIA CRUZ HARLEY-DAVIDSON

OITO ÍCONES, SOBRE RODAS

Para celebrar o seu 115.º aniversário, a Harley-Davidson® delineou o desenvolvimento de oito novas motos custom Softail® para o ano 2018. A *Fat Boy®*, a *Heritage Classic*, a *Low Rider®*, a *Softail Slim®*, a *Deluxe*, a *Breakout®*, a *Fat Bob®* e a *Street Bob®* irão percorrer as ruas... com maior audácia e elegância. O *design* contemporâneo deu origem a *looks* únicos e deslumbrantes. Os oito protótipos softail® combinam a *hard-riding performance* da gama Dyna® com o *look* custom da linha Softail. Transbordando história, o ADN de estilo da Harley-Davidson mantém-se fiel às suas antecessoras tendo, simplesmente, uma nova base de estilo, conforto e *performance*.
À lendária moto *Fat Bob®* foi-lhe atribuído um *look* audaz e musculado, com destaque para o seu poderoso motor e para a melhorada condução (dispõe de um clássico farol *nacelle*; pneu frontal de 160 mm e pneu traseiro de 240 mm, que envolve a sólida jante frontal *lakester* e *ABS Standard*). A *Heritage Classic* possui um *design* mais do estilo *blacked-out styling* dos modelos Harley-Davidson *vintage*, da década de 1950 (possui um para-brisas destacável; novos alforges rígidos e resistentes à água; suspensão mais alta; *cruise control* e *ABS Standard*). Já o modelo *Low Rider®* foi inspirado no individualismo da era *custom chopper* dos anos 70 (contém manómetros, farol e gráficos no tanque *Throwback-style*; jantes *radiate* de 19 polegadas à frente e 16 atrás e um escape *2-into-2 Shotgun*). A *Softail Slim®* presta homenagem às *custom bobbers* pós-guerra (tem jantes *laced* com acabamentos *dark* e guiador *Hollywood*; assento *tuck and rol* e uma elegante *nacelle* frontal). Também a *Deluxe*, como modelo mais clássico, brilha com os seus cromados (usufrui de iluminação LED: farol dianteiro, luzes *running*, luz traseira *Tombstone* e indicadores de mudança de direção; guiador *pull-back* e *ABS Standard*). Com mais agilidade surge a *Breakout®* (beneficia de um novo depósito de combustível de 13.2 litros; forquilhas dianteiras longas de 49 mm; jantes em alumínio fundido estilo *Gasser gloss-black* de 18 polegadas atrás (pneu 240 mm) e 21 polegadas à frente (pneu 130 mm); farol *Daymaker LED* e *ABS Standard*).
Com uma tração devoradora de asfalto, emerge a *Fat Bob®* (conta com um escape *2-1-2 upswept performance* com acabamento custom; pneu 150 mm à frente e 180 mm atrás; travões dianteiros de duplo disco; depósito de combustível de 13.2 litros e forquilhas dianteiras de estilo cartucho invertidas de 43 mm).
Por último, a *Street Bob®* tem uma atitude de punhos ao vento (goza de um depósito de combustível de 13.2 litros; jantes *black spoke* e MSRP mais baixo na linha Softail). Se já escolheu a sua, realize sonhos de liberdade!

EIGHT ICONS ON WHEELS

To celebrate its 115th anniversary, Harley-Davidson® has announced the development of eight new custom Softail® bikes for the year 2018. The *Fat Boy®*, the *Heritage Classic*, the *Low Rider®*, the *Softail Slim®*, the *Deluxe*, the *Breakout®*, the *Fat Bob®* and the *Street Bob®* are set to take to the streets... looking even bolder and more elegant. Contemporary design has given rise to unique and stunning looks. The eight Softail® prototypes combine the hard-riding performance of the Dyna® range with the custom looks of the Softail® range. Overflowing with history, Harley-Davidson's style DNA remains true to its predecessors, and simply boasts a new foundation of style, comfort and performance.
The legendary *Fat Bob®* motorcycle has been given a bold and muscular look, highlighted by its powerful engine and improved ride (it has a classic nacelle headlight, a 160 mm front tyre and a 240 mm rear tyre, coating the solid *lakester* front alloy wheel and ABS as standard). The *Heritage Classic* features design more in line with the blacked-out styling of vintage Harley-Davidson models, from the 1950s (it boasts a detachable windshield, new waterproof rigid saddlebags, higher suspension, cruise control and ABS as standard). The *Low Rider®* model was inspired by the individualism of the 70s *custom chopper* era (it has manometers, headlight and graphics in the Throwback-style tank, 19-inch radiate wheel at the front and 16-inch at the rear and a 2-in-2 Shotgun exhaust). The *Softail Slim®* pays tribute to post-war *custom bobbers* (it has laced wheels with dark finishes and Hollywood handlebars, tuck and roll seat and an elegant sleek front nacelle). The *Deluxe* for its part, as a more classic model, shines with its chrome work (it boasts LED lighting: headlamp, running lights, Tombstone rear light and direction indicators, pull-back handlebar and ABS a standard). The *Breakout®* is now more agile (benefitting from a new 13.2-litre fuel tank, 49-mm long front forks, 18-inch Gasser gloss-black style cast aluminium rear wheel (240 mm tyre), 21-inch to the front (130 mm tyre), Daymaker LED headlamp and ABS as standard). With asphalt-munching traction comes the *Fat Bob®* (featuring a 2-1-2 upswept performance exhaust with custom finish; 150-mm tyre at the front and 180 mm to the rear; double disc front brakes; 13.2-litre fuel tank; inverted 43-mm cartridge style front forks).
Finally, the *Street Bob®* has a two-fist-in-the-wind attitude (enjoying 13.2-litre fuel tank, black spoke wheels and the lowest MSRP of the Softail range). If you have already chosen yours, take your dreams of freedom to the road!

WWW.HARLEY-DAVIDSON.COM

Model Electric Cafe Racer

T MARIA PIRES CAFE RACER

INTERPRETAÇÃO MODERNA DE UM CLÁSSICO

Inspirado na *Honda 125cc Cafe Racer, Model Electric Cafe Racer* é um protótipo elétrico imaginado pela dupla de *designers* Pablo Baranoff Dorn e Alex Guliyants que quis repensar os motociclos tradicionais. Na eventualidade de ser produzida, esta *ebike* teria a sua estrutura em fibra de carbono, um ecrã digital, um motor de 7500W e uma bateria com uma capacidade de 2.100 Wh, para percorrer uma distância máxima de 120 km e poder atingir uma velocidade de 100 km/h. Desenvolvida para a Denzel, espera-se que a sua produção se inicie neste ano de 2018.

MODERN INTERPRETATION OF A CLASSIC

Inspired by the *Honda 125cc Cafe Racer, Model Electric Cafe Racer* is an electric prototype thought up by designer duo Pablo Baranoff Dorn and Alex Guliyants, who wanted to revisit traditional motorcycles. In the event of being produced, this *ebike* would have a carbon fibre frame, a digital screen, a 7500W motor and a battery with a capacity of 2100 Wh, to run for a maximum distance of 120 km and be able to reach a speed of 100 km/h. Developed for Denzel, its production is expected to start in 2018.

WWW.CAFERACER.PT

Lamborghini

T MARIA PIRES LAMBORGHINI

DO LM002 AO URUS

25 anos depois de ter cessado a produção do lendário *LM002*, a Lamborghini acaba de lançar o *Urus*, uma nova classe de super SUV, mas não sem antes lembrar o enorme legado de um automóvel extraordinário. O *LM002* preto do museu Lamborghini, totalmente restaurado pelo departamento de clássicos, representa a criação original dos SUV da Lamborghini, sendo considerado o pai dos SUV de luxo. O desenvolvimento do *LM002* começou como um projeto para desenvolver um veículo *off-road* de alto desempenho para uso militar na década de 1970. O modelo final foi apresentado em 1986, atraindo todas as atenções, pelas suas capacidades *off-road* e pelo *design* e presença imponentes. Como o *LM002*, o *Urus* cria agora uma nova classe de SUV, com potência e torque excecionais, *design* distintivo e uma presença marcante. O *Urus* assegura dinâmicas e desempenho de luxo e, como o *LM002*, tem capacidades extraordinárias em terrenos *off-road*.

FROM LM002 TO URUS

25 years after production ceased on the legendary *LM002*, Lamborghini has just launched the *Urus*, a new class of super SUV, but not without first recalling the enormous legacy of an extraordinary car. The Lamborghini Museum's black *LM002*, fully restored by the classics department, represents the original creation of Lamborghini SUVs, and is considered the father of luxury SUVs. The development of the *LM002* began as a project to develop a high-performance off-road vehicle for military use in the 1970s. The final model was introduced in 1986, attracting plenty of attention for its off-road capabilities and for its impressive design and presence. Like the *LM002*, the *Urus* now creates a new SUV class with exceptional power and torque, distinctive design and a striking presence. The *Urus* ensures luxury dynamics and performance and, like the *LM002*, has extraordinary capabilities on off-road terrain.

WWW.LAMBORGHINI.COM

Audi Q8

T MARIA PIRES AUDI

SUV DE MOTORIZAÇÃO HÍBRIDA

Revelado no início de 2017 no Salão de Detroit, nos EUA, o *Audi Q8 Concept* deixará de ser um protótipo em 2018, posicionando-se no topo de gama da marca alemã. Este SUV de aspeto *coupé*, com 5020 mm de comprimento e 2040 mm de largura, apresenta uma motorização híbrida *e-tron*, que combina um motor a gasolina 3.0 TFSI de 333CV e um elétrico com 134CV, para alcançar uma potência combinada de 442CV. Através de uma transmissão de oito velocidades *TipTronic*, a potência é enviada para o sistema *quattro*. Visualmente, destaque para os faróis *Matrix* LED, faróis diurnos em LED e piscas dinâmicos. Existem ainda portas que abrem por via de sensores que detetam a presença de mãos. No interior, a Audi aposta em novos comandos, num ecrã TFT de 12,3 polegadas, com novo grafismo, e o novo painel de instrumentos *Virtual Cockpit*. A mala tem 630 litros de capacidade. O futuro *Q8* está a ser produzido na Eslováquia.

HYBRID POWERED SUV

Unveiled in early 2017, at the Detroit Motor Show in the USA, the *Audi Q8 Concept* will no longer be a prototype in 2018, and take its place at the top of the German brand's range. This coupé-style SUV, measuring 5020 mm long and 2040 mm wide, features a hybrid *e-tron* engine, which combines a 3.0 TFSI 333CV petrol engine and an electric motor with 134CV, to achieve combined power of 442CV. The power is sent to the *quattro* system through an eight-speed *TipTronic* transmission. Visual highlights include the *Matrix LED* headlights, LED daytime lights and dynamic indicators. It also has doors that open by means of sensors that detect the presence of hands. Inside, the Audi boasts new controls, on a 12.3-inch TFT screen with new graphics, and the new *Virtual Cockpit* dashboard. The boot has a capacity of 630 litres. The future *Q8* is being produced in Slovakia.

WWW.AUDI.COM

Concept-car Citroën Survolt

T MARIA PIRES CITROËN

UM DESPORTIVO OUSADO

Survolt é o resultado da busca constante da Citroën em criar veículos elétricos, distintivos e originais. O desejo de superar os limites, ousar e criar está escrito no ADN da Citroen, por isso, este elegante e desportivo *concept-car* conduz as tendências atuais em direção ao futuro, com paixão desportiva, elegância e *glamour*. As suas dimensões são compactas e as cores jogam com materiais e volumes. Com as suas curvas ora acetinadas, ora brilhantes, o *Survolt* é animado por um modo de propulsão 100% elétrico. Esta inovação permite conjugar o desportivismo e a performance com o respeito pelo ambiente.

A DARING SPORTS CAR

Survolt is the result of Citroën's constant quest to create distinctive and original electric vehicles. The desire to push the limits, to dare and to create is written in Citroën's DNA, so this elegant and sporty concept car takes current trends into the future with sporty passion, elegance and *glamour*. Its dimensions are compact and the colours interact with materials and volumes. With its curves, one moment satin, the next glossy, the *Survolt* is powered by a 100% electric propulsion mode. This innovation allows the combination of sportiness and performance with respect for the environment.

WWW.CITROEN.PT

Peugeot Beneteau Sea Drive Concept

T MARIA PIRES PEUGEOT

O MELHOR DE DOIS MUNDOS

Duas marcas francesas mostram o que cada uma tem de melhor. Falamos do *Peugeot Beneteau Sea Drive Concept*, um barco que junta a tecnologia *Beneteau Ship Control®* com o *Peugeot i-Cockpit®* para criar uma nova experiência de navegação. A constante pesquisa da Peugeot permitiu criar este sistema que apresenta um volante mais compacto, um painel de instrumentos elevado e um grande ecrã tátil. O resultado consiste num *tablier* moderno e tecnológico. Consciente da sofisticação cada vez maior dos equipamentos, a Beneteau encetou um programa de pesquisa designado *Advanced Monitoring System*, um trabalho que culminou com a criação da tecnologia *Ship Control®*. Unindo o melhor de dois mundos, o *Sea Drive Concept* explora, assim, aquilo que poderá vir a ser o futuro náutico.

THE BEST OF BOTH WORLDS

Two French brands show off the best of each other. We're talking about the *Peugeot Beneteau Sea Drive Concept*, a boat that combines *Beneteau Ship Control®* technology with *Peugeot i-Cockpit®* to create a new navigation experience. Ongoing research by Peugeot has allowed the creation of this system presenting a more compact steering wheel, a raised instrument panel and large touch screen. The result is a modern and technolgical dashboard. Aware of the growing sophistication of equipment, Beneteau launched a research programme entitled *Advanced Monitoring System*, which has culminated in the creation of the *Ship Control®* technology. Combining the best of both worlds, the *Sea Drive Concept* thus explores what the nautical future might be like.

WWW.BENETEAU.COM

Bolide

T MARIA PIRES TANKOA YACHTS

INSPIRAÇÃO FUTURISTA

Fruto da parceria da Tankoa Yachts com a italiana Exclusiva Design – reconhecida por criar uma série de projetos de referência que vão de terminais de aeroporto a *villas* em ilhas particulares –, *Bolide* é um impressionante iate com 233 pés, construído em aço e alumínio. As linhas simples, curvas, longilíneas e elegantes, que dão forma à superestrutura de alumínio e ao casco de aço, denunciam a sofisticação deste modelo futurista, não fosse ele um iate conceptual.
Os 600 m² de área externa e os 900 m² de espaço interior, aliados ao permanente contacto com o mar – graças aos incríveis 500 m² de painéis de vidro, nos diversos patamares e áreas da embarcação – deixaram os visitantes da edição passada do *Monaco Yacht Show*, evento em que foi apresentado, impressionados. Para além disso, os interiores contam com uma suíte *master* com acesso particular, spa, *jacuzzi*, ginásio, *closet* e terraço. Os convidados dispõem de cinco suítes VIP. No *Bolide* ainda há espaço para *tenders* de 22 pés, um barco de resgate e diversos *water toys*.

FUTURISTIC INSPIRATION

The result of a partnership between Tankoa Yachts and Italian firm Exclusiva Design – renowned for having created a standout series of projects, ranging from airport terminals to villas on private islands – *Bolide* is an impressive 233-foot yacht, made of steel and aluminium. The simple, curved, long and elegant lines that form the aluminium superstructure and the steel hull, reveal the sophistication of this futuristic model – no wonder given its concept status.
The 600-sqm outdoor space and 900-sqm indoor space, in combination with the permanent contact with the sea, thanks to an incredible 500 square metres of glass panels on the boat's various levels and areas, left visitors impressed at the latest edition of the *Monaco Yacht Show*, where it was unveiled. In addition, the interiors boast a master suite with private access, spa, Jacuzzi, gym, walk-in wardrobe and terrace. There are five VIP suites for guests. The *Bolide* still has room for 22-foot tenders, a rescue boat and various water toys.

WWW.TANKOA.IT

Tankoa

T MARIA PIRES TANKOA YACHTS

DESEMPENHO E CONFORTO

O estaleiro italiano Tankoa Yachts divulgou alguns pormenores do seu mais recente projeto, o *S533 Saetta*. Projetado por Francesco Paszkowski, este iate de 53 m contará com configuração tripla de motor, que promete bom desempenho e conforto, aliada ao exterior agressivo e aerodinâmico, que incorpora grandes extensões de vidro para dar luminosidade ao interior.

PERFORMANCE AND COMFORT

Italian boat builder Tankoa Yachts has released some details about its latest project, the *S533 Saetta*. Designed by Francesco Paszkowski, this 53-metre yacht will feature a triple engine configuration that promises good performance and comfort, combined with an aggressive and aerodynamic exterior, which includes vast swathes of glass to brighten up the interior.

WWW.TANKOA.IT

Mazu 42 Walk-Around

T MARIA PIRES MAZU

ELEGANTE E AGRESSIVO

O novo *42 Walk-Around* da Mazu, empresa turca que projeta, produz e comercializa iates a motor *hard-top* e *open* de luxo, conhecidos pelo *design* elegante e agressivo, surpreendeu os visitantes do *Monaco Yacht Show 2017*, evento onde foi apresentado. O modelo tem um comprimento total de 11,99 metros e um feixe máximo de 3,7 metros. A consola central, protegida por uma estrutura moderna, deixa espaço para dois caminhos laterais. O conforto no convés é assegurado pela ampla área de banhos de sol perto da popa, enquanto a frente do *cockpit* apresenta dois sofás, sendo um em forma de V. O tamanho da plataforma traseira permitiu que se criasse um verdadeiro terraço à beira-mar, ideal não só para quando está ancorado, mas facilitando também o acesso a bordo ou o desembarque. A presença de uma cozinha móvel com eletrodomésticos Gaggenau é uma mais-valia do iate. O *Mazu 42 Walk-Around* está equipado com dois Volvo Penta IPS 600 de 435 cv, permitindo uma velocidade de 32 ou 47 nós, de cruzeiro ou máxima, respetivamente.

ELEGANT AND AGGRESSIVE

The new *42 Walk-Around* by Mazu, a Turkish company that designs, produces and sells luxury hard-top and open motor yachts, known for their elegant and aggressive design, amazed visitors to the *Monaco Yacht Show 2017*, where it was unveiled. The model has a total length of 11.99 metres and a maximum beam of 3.7 metres. The centre console, protected by a modern superstructure, leaves room for two side walk-arounds. Comfort on deck is assured by the large sun bathing area near the stern, while to the front of the cockpit there is a V-shaped sofa, joined by a second in front of the console. The size of the aft platform allowed a true seafront terrace to be created, ideal not only when anchored, but also when moored, making it easier to come aboard or go ashore. The mobile kitchen with Gaggenau appliances brings a further asset to this yacht. The *Mazu 42 Walk-Around* is equipped with two 435 hp Volvo Penta IPS 600s, ensuring the motor yacht a cruising speed of 32 knots and a top speed of 47 knots.

WWW.MAZUYACHTS.COM

Zeelander zz5

T MARIA PIRES ZEELANDER

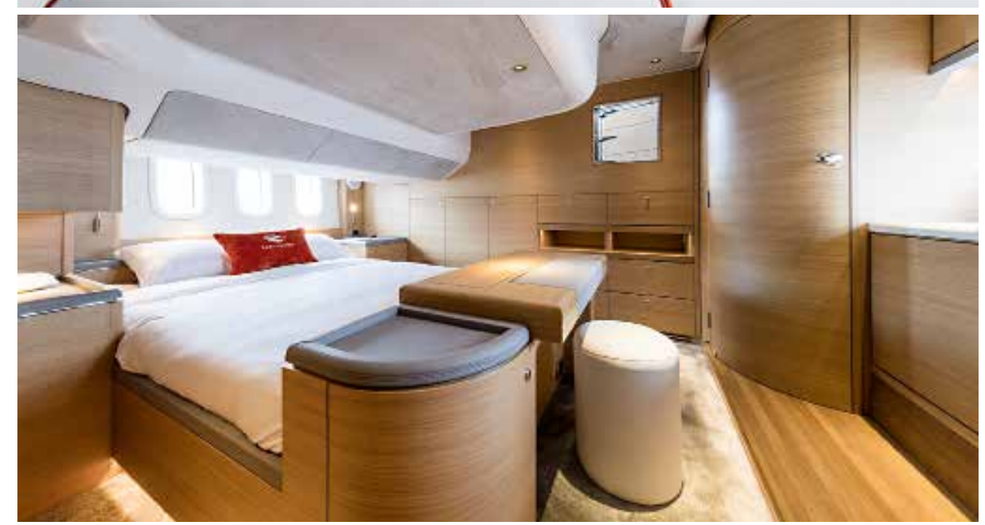
DESIGN INTEMPORAL

Revelado no *Cannes Yachting Festival 2017*, o *ZZ5*, o maior modelo do estaleiro holandês Zeelander Yachts, é um luxuoso iate de 17 metros que combina *design* clássico e intemporal com soluções inovadoras. O projeto naval é assinado pela Mulder Design e as linhas externas foram desenvolvidas pela equipa de *design* da Zeelander, juntamente com o premiado *designer* Cor D. Rover. O *Z55* possui um casco em V profundo em fibra de vidro, o que lhe permite navegar em mares difíceis a uma velocidade maior, mantendo, no entanto, todo conforto. Para além de áreas amplas, da decoração requintada e da tecnologia de ponta, o novo *Z55* está equipado com um Volvo Penta IPS 1050 duplo. Este tipo de propulsão permite manobrabilidade e potência, ao mesmo tempo que proporciona eficiência de consumo de combustível.

TIMELESS DESIGN

Unveiled at the *2017 Cannes Yachting Festival*, the *Z55*, the largest model from Dutch shipyard Zeelander Yachts, is a luxurious 17-metre yacht that combines classic and timeless design with innovative solutions. The naval project is designed by Mulder Design and the outer lines were developed by Zeelander's design team along with award-winning designer Cor D. Rover. The *Z55* features a deep v-shaped fibreglass hull, which allows you to navigate rough seas at a higher speed, while still maintaining all the comfort. In addition to large areas, exquisite decor and state-of-the-art technology, the new *Z55* is equipped with a Volvo Penta IPS 1050 duo. This type of propulsion allows manoeuvrability and power, while at the same time providing fuel efficiency.

WWW.ZEELANDER.COM



Peugeot e-Bike eF01

T MARIA PIRES PEUGEOT

ELÉTRICA E DOBRÁVEL

Pretendendo ser uma solução de mobilidade em centros urbanos, a *e-Bike eF01* é uma bicicleta elétrica lançada pela Peugeot. Pesa 17 kg, tem um motor de 200 W, um quadro em alumínio, possui um sistema que permite uma dobragem em três movimentos, assim como um mecanismo que memoriza a posição do selim. A *e-Bike* tem uma autonomia de 30 km e carrega a bateria – em *dockstations* integradas no porta-bagagens do *SUV Peugeot 5008* – em 120 minutos. Através da app MyPeugeot, é possível o controlo dos níveis de carga e autonomia, bem como obter informações meteorológicas e de navegação.

ELECTRIC AND FOLDABLE

Intended to be a mobility solution in urban centres, the *eF01 e-Bike* is an electric bicycle launched by Peugeot. It weighs 17 kg, has a 200 W motor, an aluminium frame, and boasts a system that allows you to fold it in three movements, as well as a mechanism that memorises the position of the saddle. The *e-Bike* has a range of 30 km and charges the battery in 120 minutes in 'dockstations' integrated into the boot of the *Peugeot 5008 SUV*. The MyPeugeot app allows you to check charging levels and range, and to obtain weather and navigation information.

WWW.PEUGEOTDESIGNLAB.COM

R.S2 "Beast of the Green Hell"

T MARIA PIRES MERCEDES-BENZ

TOPO DE GAMA DA MERCEDES AMG

Fruto da parceria entre a Mercedes-Benz e a Rotwild, a *R.S2* "Beast of the Green Hell" é uma bicicleta de estrada de edição limitada que herda as cores e o grafismo do *Mercedes AMG GT R Coupé*. A *R.S2* possui um quadro de carbono, *seatstays* de perfil achatado, para absorver as irregularidades do asfalto, e *chainstays* de *design* afunilado, para uma transferência de força mais eficaz. A transmissão e travões escolhidos foram a linha de topo da Shimano Dura-Ace, enquanto as rodas são Crankbrothers Cobalt 11 GTR Carbon, e os pneus Continental Grand Prix 4000.

TOP OF THE RANGE MERCEDES AMG

The result of the partnership between Mercedes-Benz and Rotwild, the *R.S2* "Beast of the Green Hell" is a limited-edition road bike that inherits its colours and graphics from the *Mercedes AMG GT R Coupé*. The *R.S2* boasts a carbon frame, flat profile seatstays, to absorb the irregularities of the road surface, and tapered design chainstays, for more efficient power transfer. The gears and brakes chosen are the Shimano Dura-Ace top of the range, while the wheels are Crankbrothers Cobalt 11 GTR Carbon, with Continental Grand Prix 4000 tyres.

WWW.ROTWILD.DE

Assine a Villas&Golfe e mergulhe nos universos da exclusividade
Subscribe to Villas&Golfe and stay updated on exclusive living

www.magzter.com

Villas&Golfe

talking about:

JAGUAR SPEEDBOAT CONCEPT

T MARIA PIRES C JAGUAR

Luxury "accessory"

It was back in 2012, at the launch of the *XF Sportbrake*, when Jaguar caused a stir with the presentation of a curious "accessory" while promoting the launch of its new model. The "accessory" in question was the *Speedboat Concept*, a boat whose design adheres to Jaguar's guiding ethos. Under the expert hand of Ian Callum, design director, Jaguar Cars has developed its *Speedboat* project with the collaboration of Seventy Seven Design, a company specialising in boat design, and of Ivan Erdevicki Naval Architecture & Yacht Design Inc.
Ian Callum made sure that Jaguar was aware that its customers enjoy very diverse and active lifestyles. With the launch of the new *Jaguar XF Sportbrake*, they had the opportunity to prove that its design philosophy could be applied to another alternative product in which speed, luxury and beauty are also priorities. "The *Speedboat Concept* transmits looks powerful. It follows, in so many ways, the idea of a traditional speedboat, but with the sleek and fast characteristics you would expect from a Jaguar", Ian Callum said at the time.
Like the *XF Sportbrake*, the *Speedboat* also features a combination of muscular and sleek design, dynamic capability and contemporary interior luxury. The *Speedboat* is a stylised speedboat with fibreglass hull coated with polyester resin, finished at the top with a natural teak deck.

"Acessório" de luxo

Foi em 2012, aquando do lançamento do *XF Sportbrake*, que a Jaguar surpreendeu, promovendo o lançamento do seu novo modelo com a apresentação de um curioso "acessório". Trata-se do *Speedboat Concept*, um barco cujo *design* segue as linhas mestras da Jaguar. Sob a batuta de Ian Callum, diretor de *design*, a Jaguar Cars desenvolveu o projeto *Speedboat* com a colaboração da Seventy Seven Design, uma empresa especialista em *design* de embarcações, e da Ivan Erdevicki Naval Architecture & Yacht Design Inc.
Ian Callum assegurou que a Jaguar estava ciente de que os seus clientes desfrutam de estilos de vida muito diversos e ativos. Com o lançamento do novo *Jaguar XF Sportbrake*, tiveram a oportunidade de provar que a sua filosofia de *design* poderia ser aplicada a outro produto alternativo em que a velocidade, o luxo e a beleza também são prioridades. "O *Speedboat Concept* transmite uma imagem poderosa e impressionante. Este modelo é no fundo uma lancha tradicional, mas com os recursos elegantes e a velocidade que se pode esperar de um Jaguar ", referiu Ian Callum à época.
Tal como o *XF Sportbrake*, também o *Speedboat* possui uma combinação de *design* musculado e elegante, capacidade dinâmica e luxo interior contemporâneo. O *Speedboat* é uma lancha estilizada com casco de fibra de vidro revestido com resina de poliéster, acabado no topo com um *deck* de teca natural. Mede seis metros de comprimento e dois de largura e a sua cabine tem capacidade para três passageiros. Pediu emprestados alguns elementos de *design* aos carros clássicos da marca, como a barbatana de fibra de carbono, inspirada no lendário *D-Type*, que marca o estilo da parte superior e atravessa o convés, dando-lhe um visual aerodinâmico. O legado da Jaguar também é notório nas tampas do depósito de combustível, idênticas às do *XJ* de primeira geração.
Visualmente e tecnicamente, ficaria perfeito atrelado ao *Jaguar XF Sportbrake*, mas infelizmente o *Speedboat* é apenas um *concept boat* e dificilmente algum dia deixará de ser apenas um desenho.

It measures six metres in length and two metres wide and its cabin has rooms for three passengers. It has borrowed some design elements from the brand's classic cars, such as the carbon fibre fin, inspired by the legendary *D-Type*, which marks the style of the top part and crosses the deck, giving it an aerodynamic look. Jaguar's legacy is also clear to see in the fuel tank caps, identical to those of the first-generation *XJ*. Visually and technically, it would be perfect hitched to the *Jaguar XF Sportbrake*, but unfortunately the *Speedboat* is just a concept boat and it's unlikely to ever be anything but a drawing.

ASSINE A TRENDS
E ACOMPANHE AS MAIS INOVADORAS TENDÊNCIAS

SUBSCRIBE TO TRENDS
AND FOLLOW THE MOST INNOVATIVE TRENDS

INFO@TRENDS-MAG.COM
WWW.TRENDS-MAG.COM

EDIÇÃO DIGITAL COMPATÍVEL COM IOS E ANDROID
DISPONÍVEL PARA TODO O MUNDO EM:

DIGITAL VERSION COMPATIBLE WITH IOS AND
ANDROID AVAILABLE WORLDWIDE ON:

WWW.MAGZTER.COM

Siga-nos em / Follow us on:

ROYAL ESTATE

PRIVATE VILLAS

Luxury Properties for sale , your perfect investment
The Excellency of a Royal service

www.royalvillas.eu

Licença AMI nº 7946

ROYAL ESTATE | PRIVATE VILLAS

Rua António Nobre, 23 - Fração B
Leça da Palmeira 4450-618 Matosinhos | T. +351 229 021 601
PORTUGAL - PORTO